

# International Journal of Specialized Communication

Vol. XXXIV 3–4/2012

---

## **Online Law Dictionaries: How to Provide Help for EFL Text Production by Law Students**

Sandro Nielsen

---

## **„Sie müssen sich das ja vorstellen ...“ (und ich mir auch!) – Erklären und Beschreiben im ärztlichen kommunikativen Handeln**

Qualitative Analyse zweier Simulationsgespräche  
aus dem Kölner Lehrmodul PJ-STArT-Block  
Ortrun Kliche

---

## **Decision-making in Translation A Pilot Study of Students' Translation Processes**

Helle Dam-Jensen



**Eigentümer und Verleger/Proprietor and Publisher:**

Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas.wuv, 1050 Wien, Österreich  
Alleinvorstand/Managing Director: Mag. Thomas Stauffer  
www.facultas.wuv.at

**Herausgeber/Editors:** Prof. Dr. Jan Engberg (je@asb.dk),

Prof. Dr. Nina Janich (janich@linglit.tu-darmstadt.de), Prof. Dr. Hanna Risku (hanna.risku@uni-graz.at)

**Rezensionen & Bibliographie/Review Editor & Bibliography:**

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer (Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)

**Redaktion & Manuskripte/Editorial Secretary & Submit Papers:**

Dr. Anja Steinhauer (fachsprache@facultas.at), Guidelines: www.fachsprache.net

In den einzelnen Beiträgen werden ausschließlich die Meinungen der zeichnenden AutorInnen wiedergegeben./  
The views expressed in the various contributions are only those of the undersigned authors.

**Erscheinungsweise/Publication Details:** zwei Doppelhefte pro Jahr mit Beiträgen in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch/two double issues a year, contributions in German, English, French and Spanish

**Preise/Prices:** Jahresabonnement EUR 68,- zzgl. Versandkosten/  
annual subscription price EUR 68,- excl. p&p

Einzelheft EUR 36,-/single issue EUR 36,-

**Bestellung/Orders:** office@facultas.at

**Kontakt/Contact:** Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas.wuv,  
Stolberggasse 26, 1050 Wien, Österreich, Tel.: 0043 1 310 53 56, Fax: 0043 1 319 70 50,  
www.facultas.wuv.at bzw. www.fachsprache.net

**Anzeigen/Advertisements, Website & Newsletter:** Milena.Greif@facultas.at

Layout & Satz: Markus Raffetseder

Druck: Facultas AG, 1050 Wien, Österreich

Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung in Wien

**ISSN: 1017-3285**

**Articles / Aufsätze****Online Law Dictionaries: How to Provide Help  
for EFL Text Production by Law Students**

Sandro Nielsen ..... 112

**„Sie müssen sich das ja vorstellen ...“ (und ich mir auch!) –****Erklären und Beschreiben im ärztlichen kommunikativen Handeln****Qualitative Analyse zweier Simulationsgespräche aus dem Kölner Lehrmodul PJ-STARt-Block**

Ortrun Kliche ..... 125

**Decision-making in Translation****A Pilot Study of Students' Translation Processes**

Helle Dam-Jensen ..... 146

**Reviews / Buchbesprechungen****Fischer, Roswitha, Hrsg. (2010): *Sprache und Recht in großen europäischen Sprachen***

Jan Engberg ..... 165

**Gay, Debora (2011): *La lingua dell'Arte.******Italienisch für Studierende der Kunstgeschichte und Archäologie***

Werner Forner ..... 168

**Busch-Lauer, Ines-Andrea, Hrsg. (2010): *Kaleidoskop der Kulturen***

Kirsten Adamzik ..... 170

**Jing Li (2012): „*Recht ist Streit*“: *Eine rechtslinguistische Analyse******des Sprachverhaltens in der deutschen Rechtsprechung***

Christian Lohse ..... 173

**Knorr, Dagmar/Nardi, Antonella, Hrsg. (2011): *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln***

Ines-A. Busch-Lauer ..... 176

**Brünner, Gisela (2011): *Gesund durchs Fernsehen. Linguistische Untersuchungen******zur Vermittlung medizinischen Wissens und Aufklärung in Gesundheitssendungen***

Ines-A. Busch-Lauer ..... 178

**Szurawitzki, Michael (2011): *Der thematische Einstieg. Eine diachrone und******kontrastive Studie auf der Basis deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel***

Ines-A. Busch-Lauer ..... 180

**Bibliography / Bibliographie****Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication**

Ines-A. Busch-Lauer ..... 183

## Online Law Dictionaries: How to Provide Help for EFL Text Production by Law Students

*Sandro Nielsen*

**Abstract** Online dictionaries that assist users in writing legal texts in English as a foreign language are important lexicographic tools. They can help law students bridge the factual and linguistic gaps between the two legal universes involved. However, existing online law dictionaries with English as the target language primarily focus on terms, but students also need to write the remainder of the texts in factually and linguistically correct English. It is therefore important to have a sound theoretical foundation before embarking on a dictionary project that aims to help law students communicate in English as a foreign language. The function theory of lexicography offers an appropriate basis as it focuses on three key concepts: user needs, user competences and user situations. It is proposed that online dictionaries should be designed to satisfy the lexicographically relevant user needs by containing the types of data that can best satisfy the needs of students at the three stages of legal text production: draft writing, revising and editing. The theoretical aspects discussed are supported by examples from the online *CISG Dictionary*, which is a lexicographic tool developed to help Danish law students writing assignments in English on a specific legal topic. The dictionary allows users to search a database with carefully selected lexicographic data in several different ways, depending on what type of help users are looking for, and the search results provide users with different data depending on the search option selected.

**Keywords** Specialised dictionaries, legal translation, legal writing, user needs, user situations, user competences, genre conventions, legal language, legal usage, legal lexicography, data access, terminology

### 1 Introduction

Danish law students write legal texts in English in several different situations. They regularly write test papers, essays and thesis abstracts during their time at university and occasionally have student jobs at law firms or assist professors in communicating in English as a foreign language (EFL). The success of these communicative acts depends on the legal and linguistic competences of the students: they must be able to use the correct legal terminology and use grammatically correct collocations, phrases and sentences. They usually consult bilingual law dictionaries, but these are often insufficient as they do not meet the requirements of the users. As a result, law dictionaries that serve as tools to assist writers of legal texts in English should be designed and compiled to provide help in well-defined types of user situations.

Law is fundamentally a culture-dependent subject field. Each culture structures its legal system in a way that suits only that culture and the legal language used reflects the structure of the individual system. Consequently, the term *English* used in legal contexts may not only refer to the legal framework of a particular culture, such as US English or UK English, but may refer to varieties of English used in communication involving different legal systems. In true international contexts a variety of English, which can best be described as international English, is used in international conventions such as the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). The aim is to produce texts that describe a regulatory

framework in a language that can be understood by and is acceptable to as many as possible whether or not they are native speakers of English and no matter which legal system they come from. Dictionaries for legal text production should therefore specify their geographical and cultural constraints. In this paper I discuss the theoretical foundation of online law dictionaries designed for the production of legal texts in English as a foreign language. This involves analysing the lexicographically relevant needs of users, the lexicographic functions of dictionaries, the types of data needed by users at different stages of text production as well as the ways in which users have access to these data. The general discussion is exemplified by reference to an existing online law dictionary.

## 2 Laying the foundation of online dictionaries

The foundation on which to build a specific dictionary includes general lexicographic as well as dictionary-specific elements. The point of departure of the discussion below is an existing online dictionary called *Dansk-Engelsk CISG Ordbog (Danish-English CISG Dictionary)*, which is a bilingual dictionary designed to provide help to writers of legal texts on international contracts for the sale of goods. In a theoretical framework, the dictionary falls within the type called sub-field dictionaries, i.e. specialised dictionaries that cover one sub-field within a general field, for example a dictionary of contract law, and give in-depth treatment of the sub-fields concerned in terms of LSP communication (Nielsen 1990: 132–135, Nielsen 1994: 38–43). Placing dictionaries within this typological framework is important because it impacts on the data types to be selected and the type of help dictionaries can provide. The *CISG Dictionary* is designed specifically to provide help to Danish law students (the intended user group) when they write legal texts in English as a foreign language.

Online dictionaries of any kind should have a solid base. To paraphrase the American philosopher Charles Sanders Peirce: any dictionary project needs a solid foundation on which the dictionary can be developed into a fully-fledged tool which the intended users can consult for the purpose of fulfilling certain needs in more or less well-defined situations (Peirce 1992: 286). The foundation stone of a Danish-English dictionary of law is the ontological position the lexicographers take, and they may start by asking themselves: What actually is a dictionary? It is surprisingly difficult to find a clear answer to this question in the theoretical literature, but figure 1 presents a representative definition.

### **dictionary**

1 a book that gives a list of the words of a language in alphabetical order and explains what they mean, or gives a word for them in a foreign language.

*Figure 1: Excerpt from the article “dictionary” in Oxford Advanced Learner’s Dictionary*

The definition in figure 1 is a traditional one indirectly describing a law dictionary as a book containing legal words and their meanings or equivalents in another language. However, a definition like this has two major drawbacks. Firstly, it takes no account of dictionary users and the types of user situations in which dictionaries are consulted. Secondly, the definition makes real sense only if readers are laypersons with no idea of what a dictionary is. As lexicographers are familiar with the concept of a dictionary, this type of definition is of little use because to

lexicographers in the capacity of experts dictionaries are objects of analysis, examination and research.

An alternative description of a dictionary may provide a better foundation stone for electronic law dictionaries. Online dictionaries should be regarded as complex lexicographic tools. Based on Nielsen (2009: 215), dictionaries can be said to have several **surface features**, those features that are visible to users in the two-dimensional space, i. e. on the screen. Examples are search sites, result sites, and a number of supporting components such as user guides and appendices. Furthermore, dictionaries have three **underlying features**, which are features that form the theoretical basis and are not immediately visible to users, namely:

- (1) they have been designed to fulfil one or more functions;
- (2) they contain data that have been selected because they help to fulfil the relevant function(s);
- (3) they have structures that marshal the data into the task of fulfilling the relevant function(s).

It is important to appreciate that surface and underlying features are distinct but interrelated parts that together make up a coherent whole: the dictionary. Nevertheless, when laying the foundation of dictionaries, the underlying features play a crucial role, and the overriding consideration is to focus on the functions that dictionaries can have. Bergenholtz/Tarp (2010: 30) define a lexicographic function as “the satisfaction of the specific types of lexicographically relevant needs that may arise in a specific type of potential user in a specific type of extra-lexicographical situation”. In addition to explaining lexicographic functions, this definition contains three key concepts, which will be addressed below: needs, users and situations.

Dictionaries may be helpful in various situations, and law dictionaries generally have two types of functions. Dictionaries with **communicative functions** provide help in ongoing or planned communicative situations and dictionaries with **cognitive functions** provide help to those who want to acquire knowledge about factual or linguistic matters. Online law dictionaries can therefore be designed to:

- provide help to translate legal texts
- provide help to produce legal texts
- provide help to understand legal texts
- provide help to acquire general or specific knowledge about factual or linguistic matters from one or more legal sub-fields

To sum up, EFL production dictionaries for law students are information tools which, through their surface and underlying features, provide help to students who produce texts pertaining to the field of law in English as a foreign language. In order to compile such information tools, it is relevant to study the extra-lexicographical situation, i. e. what happens when students write legal texts, which is a type of situation that has essentially nothing to do with dictionaries. The production of legal texts shares several elements with the stages in the production of texts in general and lexicographers should therefore attempt to identify those stages of the text production process where dictionaries can provide help.

### 3 Determining user situations: EFL text production

Dictionaries assisting users in the production of legal texts will invariably need to contain several types of data. These have one thing in common: the data should enable users to write grammatically correct utterances without compromising the substantive legal contents. As argued by Bergenholtz/Nielsen (2002: 14), the general purpose of dictionaries that have been designed for text production is to help users become aware of the elements of good writing within the field of law; this includes aspects such as grammatical, syntactic, stylistic and terminological questions that arise during the writing process. The objective is not to inform users of the theoretical linguistic rules and structures underlying the English language (*langue*) but to inform users of the rules and linguistic means that make it possible to actively use the language (*parole*). When identifying the steps in producing texts, lexicographers should try to find a method that is relevant to and workable in lexicography.

A general outline of the writing process may be used to determine the lexicographic choices that compilers of dictionaries have to make, and one way in which to shed light on the process of text production is to consult the existing research literature on the subject. An outline made by experts who have carefully studied and analysed the writing process is more manageable than a collection of idiosyncratic instances gathered from non-experts. Marsen (2003: 2–13) and Nielsen (2006: 49) explain that the process of writing texts can be broken down into three stages: a planning, an execution and a finalisation stage. Dictionaries are not usually appropriate tools for providing help in the planning stage, which is better covered by writing manuals. The authors of law dictionaries designed for text production should therefore focus on the execution and the proofreading stages. Rude (2002: 15–16) shows that the execution stage involves the writing of a draft text, followed by the revising and editing of the text, and that proofreading extends revising and editing into the finalisation stage. Law dictionaries for text production are thus tools that can be designed to help users with drafting, revising and editing provided the relevant data have been included.

The tasks of writing, revising and editing are carried out at two levels. At the macro-level, writers work with paragraphs and larger units of text and at the micro-level, writers work with words, collocations, phrases, sentences and textual conventions (Mossop 2007: 201). The micro-level is particularly relevant to law dictionaries because users need help at this level when writing texts in English as a foreign language. Mossop (2007: 27–33) explains that revising and editing involve several individual tasks: that writers check their texts to make sure they have followed generally accepted grammar and spelling rules; that writers have used the correct terminology and used it consistently; and that the finished texts are unambiguous. Finally, writers and copyeditors look for errors and amend them as appropriate. It follows that students writing essays and answering exam questions in English as a foreign language face serious challenges at the micro-level and lexicographers should therefore focus on this level when making online dictionaries designed to provide help to write texts.

### 4 Linking user competences to user situations

The types of data selected to support the production of legal texts in English should be linked to the competences of users. When lexicographers establish a working relationship between data and competences, it will be relevant to perform a general skills and competences check. The purpose of this is to look at the writing process, identify the relevant skills and compe-

tences of users and then select data that can satisfy user needs because the data help writers in those situations in which their skills and competences are insufficient. Researchers have proposed a number of ways in which to profile intended dictionary users but few methods focus on specialised lexicography. An appropriate profiling method is that suggested by Bergenholtz/Nielsen (2006: 286), who list a number of questions that relate to categories of skills and knowledge possessed by users. Based on those questions, the following list provides a profile of Danish law students who write legal texts in English:

- They master the Danish language at a high level
- They master English as a foreign language at a medium level
- Their experience in producing legal texts in English is at a low level
- Their general cultural and factual knowledge is at a medium level
- They master the subject field of Danish law at a low level
- They master the subject field of English law at a low level (or not at all)
- They master Danish legal language at a low level
- They master English legal language at a low level (or not at all)

This list of answers to the relevant skills and competences questions enables lexicographers to respond to the needs of the intended users of the *CISG Dictionary*. The answers tell lexicographers where students need help to produce legal texts in English at the micro-level and indicate which type of data to select for inclusion in the dictionary. However, in order to give the best possible help, lexicographers should consider the way in which writers proceed when drafting, revising and editing texts in foreign languages. Broadly speaking, the actual writing process is approached in one of the following ways:

- Writers think exclusively in their native language and translate into the foreign language
- Writers think partly in their native language and translate into the foreign language, think partly in the foreign language and write directly in the foreign language
- Writers think in the foreign language and write exclusively in the foreign language

These general approaches to writing texts in a foreign language determine which type of dictionary users consult. The above profile specifying the levels of skills and competences of Danish law students indicates that users of the *CISG Dictionary* adopt one of the two first approaches to writing essays and other types of legal texts in English. The result is that the *CISG Dictionary* is bilingual; if the intended users thought and wrote exclusively in the foreign language, it would have been a monolingual English dictionary. Whether they are mono- or bilingual, dictionaries intended to assist writers of legal texts offer different access routes to their data.

### 5 Accessing the lexicographic data

Users who consult online dictionaries are dependent on the surface features available. When a particular dictionary has been found, its homepage will appear on the screen, and this page is usually where the access process starts. Online dictionaries come in many shapes and sizes and figure 2 shows the homepage of the *CISG Dictionary*.

http://www.sprog.asb.dk/sn/cisg/

Seneste nyheder Customize Links Free Hotmail Suggested Sites Web Slice Gallery

Handelshøjskolen i Århus Aarhus School of Business

**Dansk-engelsk CISG-ordbog**  
Sandro Nielsen · © 2002-2008

Forside | Søgning på opslagsord | Udvidet søgning | Vis alt | Veiledning

## Velkommen til CISG-ordbogen

Kernen i denne ordbog er den danske og den engelske version af CISG (FN's konvention om aftaler om internationale køb af løsøre), men ordbogen indeholder også ord og vendinger, der generelt er relevante for oversættelse af danske tekster omhandlende CISG. Målgruppen for ordbogen er danske jurister. Ordbogen indeholder danske termer, faste ordforbindelser og fraser, og disse er alle oversat til engelsk. Herudover indeholder artiklerne ofte sproglige og faglige kommentarer. Ordbogen er primært en dansk-engelsk ordbog, men det er også muligt at søge på engelske ord, og således bruge den som en engelsk-dansk ordbog. I øvrigt anbefales *Engelsk-dansk juridisk basisordbog* (se feltet til højre). Ordbogen bliver løbende udvidet og ajourført. Klik på den ønskede funktion i den lyseblå bjælke ovenfor. Hvis det er første gang du bruger ordbogen, kan du med fordel starte med at læse vejledningen.

*Engelsk-dansk juridisk basisordbog* fra Munksgaard indeholder forklaringer på de engelske opslagsord, eksempler på faste vendinger og andre juridiske fraser med oversættelse til dansk. Danske jurister har i stigende grad behov for at udtrykke sig skriftligt og mundtligt på engelsk, og i den forbindelse er der nogle vigtige ting, man skal være opmærksom på. [Læs mere...](#)

Den danske Aftalelov og Købelov foreligger nu i engelsk oversættelse. Se [Danish Contracts Act, Danish Sale of Goods Act](#).

Handelshøjskolen i Århus Fuglesangs Allé 4 Tlf. 89 48 66 88 Web [www.asb.dk](http://www.asb.dk)  
8210 Århus V Fax 86 15 01 88

Figure 2: Homepage of the CISG Dictionary

The homepage is divided into several key parts. First of all, the meta-text is in Danish as this is appropriate for Danish law students taking their language competences into account. Secondly, the homepage contains a 14-line welcome text (mid-screen left), which explains the function of the dictionary, delimits the legal sub-field it covers and specifies the intended user group. Thirdly, the bottom half of the horizontal bar at the top of the page contains five links; from left to right: home, search for entry word, advanced search, show all, and user guide. Finally, the box to the right of the welcome text contains links to three documents, which support the text production function. The first link is to an informative document discussing various points relevant for Danish lawyers who intend to write legal texts in English. The other two links are to English translations of Danish statutes relevant for the sub-field covered: the Danish Contracts Act and the Danish Sale of Goods Act. Denmark adopted the United Nations Convention on the International Sale of Goods in 1988, but only in part. The Convention chapter laying down the rules for entering into legally binding contracts has not been adopted by Denmark, so the national rules regulating the formation of sale contracts apply. As Danish law students will be writing texts about legal matters covered by the Convention as well as the two Danish statutes, it is essential for the function of the *CISG dictionary* to link to the translations of the statutes, where users can find the English translations of relevant terms, collocations, phrases and entire statutory provisions.

Different surface features allow users to access the data lexicographers have selected in response to lexicographic needs. Based on the skills and competences identified by the profile of intended users related to dictionary function(s), lexicographers will select various data types for inclusion in the database. The database of the *CISG Dictionary* contains the following types of data placed in discrete data fields with a view to helping Danish students write legal texts in English:

- Danish lemma, i. e. headword
- Grammar note addressed to Danish lemma
- Word class indication addressed to Danish lemma
- Meaning discrimination addressed to Danish lemma
- English equivalent of Danish lemma
- Grammar note addressed to English equivalent
- Contrastive note addressed to Danish lemma and English equivalent
- Danish collocations
- English translations of Danish collocations
- Danish short phrases
- English translations of Danish short phrases
- Danish long phrases
- English translations of Danish long phrases

The data selection process is governed by a single principle: the **principle of relevance**. For the purpose of selecting data to be included in dictionaries, relevance means the quality of being directly connected with the subject field in question, the specified dictionary function(s), the types of user situation in which the dictionary is intended to be used and the skills and competences of intended users (Fuertes-Olivera/Nielsen 2011: 162). Relevance is a key concept as it is used to separate **useful lexicographic data** from data that are of no concern to intended dictionary users and here useful lexicographic data are data that directly support a lexicographic function. For example, collocations and phrases are selected because they are important when producing legal texts taking user skills and competences into consideration and not because they belong to a specific linguistic classification. The concept of relevance thus helps lexicographers to decide which data types to include in dictionaries; and relevance ensures that the data selected are actually connected with the EFL text production function. As a result, the *CISG Dictionary* contains lemmas, or headwords, from several word classes: nouns (single-unit as well as multi-unit terms), verbs, adjectives, adverbs and proper names. Even though the dictionary is based on the UN Convention, it also contains terms not found in the Convention, for instance terms signifying court documents and names of Danish courts. These have been included because they are relevant in the sense that students will often have to write texts in which such terms occur, for example when referring to or discussing court cases.

Access to data in online dictionaries is generally improved if access options are linked to user needs. If they focus on the needs of users in specific types of situation, lexicographers can allow users to retrieve data that satisfy a specific type of need and furthermore ensure that the data are presented in such a way that users can easily turn them into useful information. Pastor/Alcina (2010) and Fuertes-Olivera/Nielsen (2012) examine a number of specialised online dictionaries for learners and conclude that these dictionaries do not provide optimal access to the lexicographic data. The dictionaries examined are polyfunctional and therefore tend to show cramped pages with a lot of data and do not fully utilise the potential of the internet to make targeted searches in monofunctional dictionaries. The *CISG Dictionary* attempts to help Danish students who are writing essays, exam papers and other types of legal texts in the best way possible and therefore, it gives them a number of routes to useful lexicographic data. One option is to click on “vis alt” (i. e. ‘show all’) and then an alphabetically arranged list of lemmas is presented on the screen (see figure 3).

Dansk	Engelsk	Faglig markering	Detaljer
accept	acceptance		<a href="#">Klik her</a>
acceptere	accept		<a href="#">Klik her</a>
acceptfrist	period for acceptance		<a href="#">Klik her</a>
acceptmeddelelse	notice of acceptance		<a href="#">Klik her</a>
adfærd	conduct		<a href="#">Klik her</a>
adgang	opportunity	mulighed	<a href="#">Klik her</a>
adgang	right	rettighed	<a href="#">Klik her</a>

Figure 3: Excerpt of alphabetical list of lemmas with the search option “show all”

The alphabetical list contains 752 Danish lemmas, which is the total number of headwords in the dictionary. When users have selected this search option, the dictionary presents selected data types from which users can gather information that is useful for text production. The list is divided into four columns: the left-most column contains all the Danish lemmas; the second contains the English equivalents to the lemmas; the third, headed “faglig markering”, contains meaning discrimination in those cases it has been found appropriate so that students can select the correct equivalent; and the last column, headed “detaljer” (i.e. ‘details’), contains links (“klik her”, i.e. ‘click here’), which users can click for further information if they find that this search option did not fully satisfy their needs. Users who want to know what a specific Danish term is called in English are likely to be content with the help provided by this search option. Those who want more help to write legal texts in English in connection with a specific Danish term, for instance *adgang* in the sense *rettighed* (i.e. ‘right’), can click on the link in the right-hand column and will be presented with the full article, which can be seen in figure 4.

adgang	right
<b>Discrimination:</b> rettighed	<b>Date:</b> 16-06-2003
<b>Note</b>	
<b>Collocations</b>	adgang til at modregne: right to set-off; adgang til modregning: right of set-off
<b>Short phrases</b>	miste adgangen til at hæve købet: lose the right to declare the contract avoided

<b>Long phrases</b>	køber mister adgangen til at påberåbe sig manglen ved varen: the buyer loses his right to rely on a lack of conformity of the goods
---------------------	--

Figure 4: The full article of the lemma “adgang”

The full article in figure 4 shows the constituent parts of articles: two boxes containing discrete data presentation fields. The top box has five fields: the Danish lemma, the English equivalent, meaning discrimination, the date of making the article and contrastive note. The bottom box has six data presentation fields containing collocations, short phrases, long phrases, and headings. These data types have all been selected because they can help Danish law students to write texts in English.

Another way of accessing the lexicographic data is to elect the search option “search for headword”. Users who choose this option go to the appropriate search site, which is presented in figure 5. (Note: For practical purposes, the Danish metadata have been translated into English). Students who are looking for data on a specific Danish term can type their search word, for instance *sælger* (i. e. ‘seller’) in the search box and click the search button.

<b>Search for headword</b>	
Danish>English	
Type Danish word and click search	<input type="text" value="sælger"/> <input type="button" value="search"/>

Figure 5: The search site for searching for headwords with a search for the term “sælger” (i. e. ‘seller’)

The search engine will search all data fields containing lemmas and return the result in a pre-determined way as illustrated in figure 6.

Dansk	Engelsk	Faglig markering	Detaljer
genussælger	seller of generic goods		<a href="#">Klik her</a>
speciessælger	seller of specific goods		<a href="#">Klik her</a>
sælger	seller		<a href="#">Klik her</a>

Figure 6: Result of a search for the term “sælger” among headwords in the database

The result of the search is that the database contains three lemmas with the term *sælger*. The search engine will find all lemmas that are identical to the search word and all lemmas that

begin or end with the search word. The results in figure 6 provide writers with help concerning legal terms; if they need more data, they can click a link in the right-most column and go to the full article.

Users may want help to write English texts using linguistic units larger than terms. In this case, they can click the link for advanced search and a window comes up that looks basically like the one presented in figure 5. The only difference is that the advanced search site contains three search options that allow writers to target their searches in the database: one for collocations, one for short phrases and one for long phrases. Students who want help to produce short phrases in which the Danish term *ejendomsret* (i.e. ‘property, right of ownership’) occurs can type this term into the short phrases search box and click the search button. The search engine will search all data fields containing short phrases and the dictionary will present the phrases retrieved in a prearranged way (see figure 7). The search engine finds the search term in five short phrases and the dictionary presents users with the Danish phrases and their English translations. The first two phrases retrieved are identical because the same short phrase is included in two different articles. Again, if they are not fully content with the search result, users can click the links in the right-hand column and be directed to the full articles.

Dansk	Engelsk	Hele opslag
ejendomsretten til den solgte vare	the property in the goods sold	<a href="#">Klik her</a>
ejendomsretten til den solgte vare	the property in the goods sold	<a href="#">Klik her</a>
ejendomsretten til varen	the property in the goods	<a href="#">Klik her</a>
forbeholde sig ejendomsretten	reserve (the) property	<a href="#">Klik her</a>
overdrage ejendomsretten til varen	transfer the property in the goods	<a href="#">Klik her</a>

Figure 7: Result of a search for the term “ejendomsret” among short phrases in the database

The advanced search option has a number of advantages. Firstly, figure 7 shows that the search engine retrieves inflected forms of the search word, in this case the definite form of a noun. Secondly, users can also search for specific collocations and phrases (e.g. “ejendomsretten til varen” listed in figure 7) and the search engine will retrieve all exact matches found in searched data fields in the database. Finally, the dictionary offers quick access to collocations and phrases, because users do not have to guess in which of the possible articles the collocation or phrase is located.

At the micro-level of text production students often need help where terms and other words in the foreign language have properties that are different from those in the native language. This is particularly important when Danish law students master the English general

language at a medium level and English legal language at a low level or perhaps at a zero level (see the user profile in Section 4 above). In order to help students solve as many problems as possible, the *CISG Dictionary* presents various types of grammatical data. Where the English inflectional paradigm differs from the corresponding Danish paradigm, the dictionary explains those differences that users cannot be expected to be familiar with. This is, for instance, the case with compound nouns. In both Danish and English the general rule for regular inflection is that a plural marker (generally: in Danish *-r*; in English *-s*) is added to the final element of compounds, but many English compounds do not follow this rule. Danish orthographic rules provide that compound nouns are generally written as single words, whereas English compounds are often written as strings of separate words, and this causes problems for Danish students. As a result, the Danish term *leveringsbetingelse* forms the plural regularly by adding *-r* to the end of the word; its English equivalent, *term of delivery*, forms the plural by adding *-s* to the first constituent element, which is the general rule for compounds that consist of noun + preposition + noun. The dictionary therefore explicitly informs users that the plural of the English word is *terms of delivery* in a grammar note placed immediately below the English equivalent in the full article. Similarly, Danish law students cannot be expected to know that some English words change the last letter if it is a vowel when inflected for the plural. Therefore, the dictionary explicitly informs users that the plural of the English term *remedy* is *remedies* in a grammar note displayed directly below the term in the full article. Moreover, the spelling of the past tense of English irregular verbs is explicitly indicated in grammar notes so that, for example, users are told that the verb *sell* is spelt *sold* in the past tense; again, the intended users cannot be expected to know which verbs inflect irregularly and how. The above types of grammatical data, therefore, provide help for writing correct texts in English as a foreign language.

Another type of situation in which grammar notes are helpful is where Danish nouns are countable and their English equivalents are uncountable, or vice versa. In those cases, the dictionary explicitly informs users about the difference in notes placed below the English terms in the full articles. For example, the article dealing with the Danish countable term *rente* tells users that its English equivalent *interest* is always uncountable when it refers to the payment made for borrowing money.

Danish terms and other words may have properties that differ from their English counterparts and which need to be explained in greater detail. First, Danish terms may not have any equivalents in English. Nevertheless, Danish students may have to write about these legal concepts in English and in order to help them the *CISG Dictionary* offers suggested translations combined with contrastive notes explaining that the English equivalents offered are suggested translations. The Danish term *fordringshavermora* is one example, and the dictionary offers the translation *failure in accepting performance* followed by a contrastive note in Danish, which, in its English translation, reads as follows:

English (UK) and American (US) law have no direct equivalent to the Danish concept. The expression “failure in accepting performance” is a suggested translation covering the meaning of the Danish term “fordringshavermora”.

In contrast to the rules of the *CISG* and Anglo-American law, there is no obligation in Danish law for a party to a contract to accept the performance offered by the other party to the contract. When they occur, such events are not treated as breach of contract, as provided by *CISG* and Anglo-American law, and therefore an explanatory equivalent is offered, so that students

can write about such situations in their papers and at the same time signal to the reader that these are special Danish concepts.

Secondly, the intended users cannot be expected to be familiar with legal genre conventions in their own language, let alone genre conventions in English. For instance, the use of capital initial letters is one textual convention that makes English legal language stand out from general language, whereas the use of capital initial letters is not a characteristic feature of Danish legal language. In order to help students write English texts that comply with some of the English genre conventions, the *CISG Dictionary* informs users of differences in conventional usage in contrastive notes. One example can be found in the article treating the Danish term *lov* and its English equivalents *act/statute*, where users are informed about differences in usage. The English translation of the Danish contrastive note reads:

The term “act” is always used to refer to a specific enactment, while the term “statute” is used in general contexts. In titles and references to a specific enactment a capital initial letter is used: Act.

Danish students who do not use capital initial letters in their translations in the cases indicated by contrastive notes will write texts that may be factually correct but which do not conform to the conventions used in English legal language. The *CISG Dictionary* attempts to make students aware of the divergent use of genre conventions so that, by using relevant English conventions, English readers of their texts will find the expected genre conventions and thus be able to classify the English texts as belonging to the legal text universe (Nielsen 2010: 76–78). 114 out of the 752 articles contain contrastive notes with explanations of factual and usage-related differences between Danish and English law and legal language.

## 6 Concluding remarks

Law dictionaries are important for producing legal texts in English as a foreign language, which forms part of student assignments and exams. By regarding the online dictionary as a tool with surface and underlying features and placing it in a functional framework, lexicographers have a sound basis for designing a law dictionary for EFL text production. It is then necessary to identify and analyse the factual and linguistic user competences, user needs and user situations as well as the stages involved in producing legal texts in English as a foreign language. The dictionary needs to include data about Danish, English, American and international (*CISG*) legal terms, their grammatical properties and their potential for being combined with other words in collocations, phrases and sentences in order to meet user requirements. Data items that deal with these aspects are necessary for the Danish user group who write subject-specific and register-specific texts in a foreign language, and the data items are relevant for the various stages in text production at the micro-level: draft writing, revising and editing.

The theoretical aspects discussed and supported by examples from the online *CISG Dictionary*, which is a lexicographic tool developed for law students who have to write assignments on a specific legal topic, illustrate the importance of having a sound theoretical basis when designing and making practical reference tools. The dictionary allows users to search the database containing carefully selected lexicographic data in different ways, depending largely on what type of help users are looking for, and the search results provide users with different data depending on the search option selected. •

## References

- Bergenholtz, Henning/Nielsen, Sandro (2002): "Terms in the Language of Culture-Dependent LSP Dictionaries." *Lexicographica* 18: 5–18.
- Bergenholtz, Henning/Nielsen, Sandro (2006): "Subject-field Components as Integrated Parts of LSP Dictionaries." *Terminology* 12(2): 281–303.
- Bergenholtz, Henning/Tarp, Sven (2010): "LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's Point of View." *Specialised Dictionaries for Learners*. Ed. Pedro A. Fuertes-Olivera. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 27–38.
- Fuertes-Olivera, Pedro A./Nielsen, Sandro (2011): "The Dynamics of Terms in Accounting: What the Construction of the Accounting Dictionaries Reveals about Metaphorical Terms in Culture-Bound Subject Fields." *Terminology* 17(1): 157–180.
- Fuertes-Olivera, Pedro A./Nielsen, Sandro (2012): "Online Dictionaries for Assisting Translators of LSP Texts: The Accounting Dictionaries." *International Journal of Lexicography* 25(2). doi: 10.1093/ijl/ecr034.
- Marsen, Sky (2003): *Professional Writing. The Complete Guide for Business, Industry and IT*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Mossop, Brian (2007): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- Nielsen, Sandro (1990): "Contrastive Description of Dictionaries Covering LSP Communication." *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* 12.3–4: 129–136.
- Nielsen, Sandro (1994): *The Bilingual LSP Dictionary. Principles and Practice for Legal language*. (Forum für Fachsprachenforschung 24). Tübingen: Gunter Narr.
- Nielsen, Sandro (2002–2011): *Dansk-Engelsk CISG-ordbog [Danish-English CISG Dictionary]*. <<http://www.sprog.asb.dk/sn/cisg/>>.
- Nielsen, Sandro (2006): "Monolingual Accounting Dictionaries for EFL Text Production." *Ibérica* 12: 43–64. <[www.aelfe.org/documents/04-Nielsen.pdf](http://www.aelfe.org/documents/04-Nielsen.pdf)>.
- Nielsen, Sandro (2009): "The Evaluation of the Outside Matter in Dictionary Reviews." *Lexikos* 19: 207–224.
- Nielsen, Sandro (2010): "Specialised Translation Dictionaries for Learners." *Specialised Dictionaries for Learners*. Ed. Pedro A. Fuertes-Olivera. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 69–82.
- Pastor, Verónica/Alcina, Amparo (2010): "Search Techniques in Electronic Dictionaries: A Classification for Translators." *International Journal of Lexicography* 23(3): 307–354.
- Peirce, Charles S. (1992): "The Architecture of Theories." *The Essential Peirce. Selected Philosophical Writings*, vol. 1. Eds. Nathan Houser/Christian Kloesel. Bloomington/Indianapolis: Indiana University Press. 285–297. [First published in *The Monist* 1, 1891, 161–176]
- Rude, Carolyn D. (2002): *Technical Editing*. New York [etc.]: Longman.
- Turnbull, Joanna, Ed. (2010): *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

Sandro Nielsen  
Centre for Lexicography  
Aarhus University  
sn@asb.dk

# „Sie müssen sich das ja vorstellen ..“ (und ich mir auch!) – Erklären und Beschreiben im ärztlichen kommunikativen Handeln<sup>1</sup> Qualitative Analyse zweier Simulationsgespräche aus dem Kölner Lehrmodul PJ-STArT-Block<sup>2</sup>

*Ortrun Kliche*

**Abstract** In this contribution I will analyse how medical students in their 5<sup>th</sup> year explain medical terms to simulated patients (SP) and which functions fulfil their inserted descriptions in the explanation process. Two simulated doctor-patient conversations selected from a corpus of 273 conversations constitute the object of my study. They were videotaped in the training module *Translating medical terminology in everyday language*, constituting part of a simulation training (PJ-STArT-Block) for medical students at Cologne University. The analysing tools employed are the functional pragmatic approach to discourse and, more specifically, the speech action patterns “explaining” and “describing” as well as aspects from conversation analysis regarding the role of the hearer. First, I will discuss how and to what extent the students’ and the SP’s general speech mode is influenced by the simulation itself. Then, I will analyse two exemplary transcribed excerpts of the exchanges, focussing primarily on the speaker. I will demonstrate that the addressees of the descriptions that introduce or interrupt an explanation are not primarily the hearers but actually the speakers themselves who need this communication phase to activate, to structure and to phrase their knowledge. In the conclusion I will recommend further linguistic research particularly on SP’s speech in simulated consultations.

**Keywords** comprehensibility of medical jargon, doctor-patient communication, explanation of medical terms, medical students, simulated patients, teaching communication skills

## 1 Hintergrund

In der Mediziner Ausbildung der Universität zu Köln ist das Institut für Geschichte und Ethik der Medizin mit der Lehre der Fachterminologie betraut und vermittelt Medizinstudierenden im ersten Semester Grundlagen zu deren Bildung und Bedeutung. Im Verlauf des weiteren Studiums sowie in Famulaturen und Praktika vertiefen die Studierenden ihre fachsprachlichen Kenntnisse und üben sich in deren Verwendung. Die Kehrseite der Beherrschung von Fachterminologie ist die (Un-)Verständlichkeit ärztlicher Sprache. Deren Bedeutung für die Arzt-Patient-Beziehung ist in Seminaren zu Kommunikation zwar punktuell Thema, aber wie (spätere) Ärzte ihren Patienten Fachtermini verständlich vermitteln können, wird nicht systematisch behandelt. Diesem Defizit zu begegnen ist Ziel des innerhalb des innovativen Lehr-

---

<sup>1</sup> Für wertvolle Hinweise und sichterweiternde Anstöße für diesen Aufsatz danke ich sehr meinem Hamburg-Germersheimer Bezug, Kristin Bührig, Bernd Meyer und Birte Pawlack, sowie der Kölner Projektleitung, Axel Karenberg und Daniel Schäfer.

<sup>2</sup> PJ-STArT-Block steht für Schlüsselkompetenz-Training und Anwendung in realitätsnahen Tagesabläufen für Medizinstudierende am Übergang ins Praktische Jahr. Vgl. Schiessl et al. 2010 sowie [www.pjstart-block.uni-koeln.de](http://www.pjstart-block.uni-koeln.de).

projekts EISBÄR<sup>3</sup>/PJ-STArT-Block angesiedelten Teilprojekts *Übersetzung von Fachsprache in Alltagssprache* des Instituts für Geschichte und Ethik der Medizin<sup>4</sup> der Universität zu Köln. In damit verbundenen Lehrmodul erhalten Studierende am Ende des 10. Semesters die Aufgabe, in einem simulierten<sup>5</sup> Gespräch einem Schauspielpatienten die Fachbegriffe aus einem Untersuchungsbefund zu erklären.

### 1.1 Das Lehrmodul *Übersetzung von Fachsprache in Alltagssprache und die Daten*

Auf der Grundlage eines authentischen MR-Befunds (Magnetresonanztomogramm der Lendenwirbelsäule) wurden ein Setting und das dazugehörige Rollenskript<sup>6</sup> entworfen, um mit Simulationspatienten (SP<sup>7</sup>) eine realitätsnahe und für alle Studierenden weitestgehend gleiche und damit vergleichbare Gesprächssituation durchspielen lassen zu können.

Die Studierenden erhalten den MR-Befund und haben ein paar Minuten Zeit, sich den Inhalt zu vergegenwärtigen. Dann gehen sie in das Patientenzimmer. Sie wissen, dass es der SP<sup>8</sup> nicht darum geht, zu erfahren, was der Befund im Sinne von Krankheitsverlauf und Therapiewahl für sie bedeutet. Darüber hat sie ein „Stationsarzt“ schon aufgeklärt. Die Studierenden gehen auch explizit noch als PJler (Medizinstudierende im Praktischen Jahr) und nicht schon als Ärzte in das Gespräch. Die Schauspielerinnen (es sind sieben verschiedene) halten sich an die im Skript so angelegte Rollenbeschreibung, wonach sie im Moment des Geschehens vor allem daran interessiert sind, die z. T. unverständlichen Wörter des Befunds im Einzelnen zu durchdringen. Insofern sind sie auch so geschult, dass sie ganz gezielt Fachbegriffe bzw. fachsprachliche Wendungen nachfragen, auf deren Erklärung sich die Studierenden konzentrieren müssen. Damit wird dieses Gespräch explizit nicht in einen übergeordneten Zweck (wie z. B. eine Befundmitteilung mit Erläuterung der Bedeutung für die Patientin) eingebettet. Das Erklären soll zum primären Handlungszweck werden.

<sup>3</sup> Projekt im Rahmen des studienbeitragsgeförderten Lehrprojekts EISBÄR/PJ-STArT-Block unter Beteiligung der folgenden Institutionen der Universität zu Köln: Medizinische Fakultät: Zentrum für Palliativmedizin (Prof. Dr. Voltz, PD Dr. Schiessl), Klinik und Poliklinik für Psychosomatik und Psychotherapie (PD Dr. Albus, Prof. Dr. Obliers, Dr. Koerfer), Institut für Pharmakologie (Prof. Dr. Herzig, PD Dr. Matthes), Studiendekanat und Kölner Interprofessionelles Skills Lab und Simulationszentrum (Prof. Dr. Dr. Lehmann, Dr. Boldt, Dr. h.c. (RUS) Stosch), Institut für Geschichte und Ethik der Medizin (Prof. Dr. Karenberg, Prof. Dr. Dr. Schäfer) und Humanwissenschaftliche Fakultät: Institut für vergleichende Bildungsforschung und Sozialwissenschaften (Prof. Dr. Allemann-Ghionda). Laufzeit: Sommersemester 2009 bis Wintersemester 2010/11.

<sup>4</sup> Das federführende Team, Axel Karenberg und Daniel Schäfer vom Institut für Geschichte und Ethik der Medizin, initiierte damit eine Kooperation mit den für diskursanalytische Arbeiten im Bereich der Arzt-Patient-Kommunikation ausgewiesenen Wissenschaftlern Kristin Bührig, Institut für Germanistik I der Universität Hamburg, und Bernd Meyer, Fachbereich 06 der Universität Mainz.

<sup>5</sup> Simulationen erhalten im Medizinstudium zunehmend mehr Bedeutung und ergänzen den Lehrstoff, z. B. an der Berliner Charité, am Universitätsklinikum Aachen, an der Ruhr-Universität Bochum, an der Universität Heidelberg. Ihre sprachwissenschaftliche Erforschung ist aber noch unterrepräsentiert (vgl. de la Croix/Skelton 2009: 695).

<sup>6</sup> Schiessl, Christine 2009: unveröffentlichtes Rollenskript für das Modul S4 des Lehrprojekts PJ-STArT-Block.

<sup>7</sup> SP wird im Folgenden für Singular und Plural (maskulin oder feminin) verwendet.

<sup>8</sup> In den erforschten Semestern spielen ausschließlich Frauen die Patientenrolle.

Die 8- bis 10-minütigen Gespräche werden videografiert. Direkt im Anschluss an das Gespräch geben die SP den Studierenden in Bezug auf Verständlichkeit Feedback, welches nicht aufgezeichnet wird. In einer ergänzenden Moduleinheit erhalten die Studierenden die Gelegenheit, in Kleingruppen Teile ihres Videos anzuschauen und ihr Vorgehen zu reflektieren.

In der Zeit vom Wintersemester 2009/10 bis zum Sommersemester 2011 wurden von der Autorin 514 Gespräche je einmal angeschaut, für das Reflexionsmodul ausgewertet und schriftlich kommentiert. Zusätzlich wurden alle Gespräche in Auszügen den Studierenden vorgeführt und mit ihnen diskutiert. Aus der dreisemestrigen Forschungsphase stehen 273 Aufzeichnungen für Forschungszwecke zur Verfügung und können fundierter analysiert werden.<sup>9</sup> 20 Videos wurden am Institut für Germanistik I der Universität Hamburg transkribiert in dem Bestreben, sich in den Transkripten den im Video sichtbaren multimodalen Vorgehensweisen der Sprecher anzunähern.

### *1.2 Beobachtung*

Bei der Betrachtung der Videos während der Semester wiederholte und intensivierte sich eine ganz bestimmte Beobachtung: Die Studierenden brechen auf ähnliche Art und Weise an bestimmten Stellen ihre Rede ab, verlassen den Erklärungsversuch und fügen eine Beschreibung ein. Anschließend schreiten sie flüssiger und sortierter im Erklärprozess voran. Es verhärtete sich außerdem der Eindruck, dass Studierende, die an der gleichen Fragestelle direkt mit Beschreibungen beginnen, leichter ans Ende ihrer Erklärung gelangen. Diese Beobachtungen sind unabhängig von den wechselnden SP. Eine typische Abbruchstelle findet sich im Anschluss an die Frage der SP nach der Bedeutung von ‚Protrusion‘<sup>10</sup> im Zusammenhang mit folgendem Satz im Befund: „In diesen beschriebenen Segmenten [LWK4/5, LWK5/SWK1<sup>11</sup>] zeigen sich zudem umlaufende Protrusionen mit Pelottierung<sup>12</sup> des Duralschlauches<sup>13</sup>“. Die Abbrüche und Wiederaufnahmen folgen einem ähnlichen Schema:

1. Übersetzung/Kurzdefinition von ‚Protrusion‘
2. Abbruch/Pause
3. Ankündigung einer Beschreibung
4. Beschreibung des anatomischen Hintergrunds (unterstützt durch Zeichnung oder Gesten)
5. Wiederaufnahme der Erklärung (z. B. mit deiktischen Verweisen auf die Zeichnung oder Wenn-dann-Konstruktionen)
6. Glatter weiterer Verlauf der Erklärsequenz.

<sup>9</sup> Am Kölner Institut für Geschichte und Ethik der Medizin entstehen zwei Dissertationen: eine quantitative zu den Vorgehensweisen der Studierenden beim Erklären und seitens der Autorin eine qualitative zu den simulierten Verstehensäußerungen der SP.

<sup>10</sup> Protrusion: Bandscheibenvorwölbung, verursacht z. B. durch Verschieben des Bandscheibenkerns, der dann den Bandscheibenfaserring auswölbt, aber nicht zerreißt. Insofern besteht ein Unterschied zum Prolaps, dem sogenannten Bandscheibenvorfall.

<sup>11</sup> Die Abkürzungen stehen für die jeweils ein Segment bildenden Lendenwirbelkörper 4 und 5 sowie Lendenwirbelkörper 5 und Sakralwirbelkörper 1.

<sup>12</sup> Pelottierung: Eindellung, Bedrängung von etwas.

<sup>13</sup> Duralschlauch: eine das Rückenmark umhüllende Hirnhaut.

### 1.3 Fragestellung und Vorhaben

Es soll der Frage nachgegangen werden, inwieweit das Vorgehen im Erklärprozess nach dem oben skizzierten Schema primär sprechermotiviert ist und weniger aus Gründen der Adressatenorientierung erfolgt. Das glattere Voranschreiten im Erklärprozess nach Einschub einer (multimodalen) Beschreibung spricht dafür, dass die Studierenden vom Beschreiben der körperlichen Gegebenheiten selbst bedeutend profitieren zur Sortierung des eigenen Wissens zum Sachverhalt.

Dazu werden aus diskurs-(und konversations-)analytischer Sicht zunächst das Erklären und das Beschreiben beleuchtet, und die Rolle der Hörer wird diskutiert. Dann erhält die Tatsache, dass es sich um Gesprächssimulationen handelt, umfassende Berücksichtigung, um abzusichern, dass das kommunikative Handeln beim Erklären der Studierenden überhaupt als solches analysiert werden kann und nicht primär Simulationsverzerrungen offenbart. In dem Zusammenhang werden die Gespräche institutionellen Kontexten zugeordnet. Anhand eines Gesprächsbeispiels wird anschließend herausgearbeitet, was bei dem oben dargestellten Erklärungsabbruch mit Insertion einer Beschreibung und anschließendem Neuanfang passiert. Zum Vergleich wird ein zweites Gesprächsbeispiel herangezogen, in dem der Studierende seine Erklärsequenz gleich mit einer Beschreibung eröffnet.

## 2 Erklären aus diskursanalytischer Sicht

Für die Reflexion bzw. die Analyse von sprachlichem Handeln ist allgemein die Methode der Diskursanalyse hilfreich, die authentische Gesprächsdaten zur Grundlage nimmt und durch wiederholtes Nachlesen bzw. Nachhören eines Gesprächs „einen erlebnishaften Nachvollzug des kommunikativen Ereignisses“ ermöglicht (Becker-Mrotzek 2001: 341). Videoaufnahmen erweitern diese Nachvollzugsdimensionen um das Nachbetrachten und erlauben eine multimodale Analyseperspektive, die authentische Kommunikation in ihrer Komplexität erfassen kann (vgl. Schmitt 2005: 23).

Hier wird zunächst die funktional-pragmatische Sprach- und Diskursanalyse nach Konrad Ehlich und Jochen Rehbein (vgl. Ehlich 1986) herangezogen, die über die sprachliche Oberfläche einer Äußerung hinausgeht und den Handlungszusammenhang sowie die Prägung sprachlichen Handelns durch institutionelle Handlungszwecke betont. Ihre Vorteile für die Untersuchung des Erklärens hat Christiane Hohenstein in ihrer 2006 veröffentlichten Dissertation ausführlich dargestellt. Sie schreibt:

Methode und Terminologie der ‚Funktionalen Pragmatik‘ [...] liefern die Mittel, ‚Erklären‘ als *sprachliches Handeln* zu betrachten, das sich nicht in einer Oberflächenerscheinung erschöpft, sondern eine analysierbare Tiefenstruktur aufweist, aufgrund derer es in einem systematischen Zusammenhang mit den Zweckstrukturen menschlichen Handelns steht. Für die Erfassung solcher Tiefenstrukturen wurde der Terminus des *sprachlichen Handlungsmusters* eingeführt. Er macht die gesellschaftlich niedergelegten Zwecke und die davon zu trennenden sprecherseitigen Handlungsziele in empirischen Sprachdaten analysierbar und auf sprachliche Konstruktionen beziehbar. (Hohenstein 2006: 118; Hervorhebungen im Original)

Beim Handlungsmuster des Erklärens wird ein als erklärungsbedürftig eingestufte(r) Gegenstand in einer analytischen Tätigkeit in wesentliche, funktionale Bestandteile zerlegt, in einer

synthetisierenden Tätigkeit unter einer abschließenden Gesamtbestimmung wieder zusammengeführt und im Hörerwissen verankert (vgl. Hohenstein 2006: 126).<sup>14</sup> Dem Muster des Erklärens liegen sequentielle Sprechsituationen zugrunde, in denen die Hörer die Sprecher, bei denen sie das entsprechende Wissen vermuten, um eine Erklärung bitten (vgl. Hohenstein 2006: 90). Der Zweck des Erklärens ist in diesem Fall ein strukturierter Wissensausbau, ein Realisieren von Erkenntnis beim Hörer (vgl. Hohenstein 2009: 40). Die Simulationsgespräche sind so konzipiert, dass weiterführende, für Arzt-Patient-Kontakte übliche Handlungszwecke, wie z. B. das Herstellen von Compliance (vgl. Hohenstein 2006: 119)<sup>15</sup>, nicht verfolgt werden. Welche institutionellen Handlungszwecke auf welche Art eine Rolle spielen, wird unter dem Aspekt der Simulation genauer besprochen.

Die Bedeutung von (Nicht-)Verstehen signalisierenden Höreraktivitäten im Erklärprozess wird in der Diskursanalyse unterschiedlich diskutiert. Nach Rehbein gehören die hörerseitigen Anschlussäußerungen, die das Verstehen einer Erklärung zum Ausdruck bringen, nicht mehr systematisch zum Handlungsmuster des Erklärens (vgl. Rehbein 1977), sondern leiten ein weiteres Handlungsmuster ein. Dem schließt sich auch Hohenstein an, charakterisiert alternativ diese Verstehensäußerungen aber auch als eine „aus dem kommunikativen Apparat heraus prozessierte *Verstehensexothese*“ (Hohenstein 2006: 122; Hervorhebung im Original). Ehlich hingegen begreift das Verstehen als komplementäre Aktivität des Hörers, als zentralen Zielpunkt des Erklärens, und schließt es in die Analyse mit ein:

Der Hörer kommt in das Verständnis des *Erklärens* so herein, dass wir die komplementäre Aktivität des Hörers bei diesem *Erklären* und für es in die Analyse mit einbeziehen. Diese Aktivität des Hörers als eine mentale ist das *Verstehen*. [...] Gerade dieses *Verstehen*, das *Verstehen* als eine mentale Aktivität des Hörers, ist nun aber der zentrale Zielpunkt des *Erklärens*. (Ehlich 2009: 16; Hervorhebungen im Original)

Die Interaktivität des Erklärens, das „in besonders hohem Maß auf interaktive Rückkoppelung(ssignale) angewiesen“ ist, hebt auch Stukenbrock hervor (Stukenbrock 2009: 162). Mit Bezug auf Goodwin beschreibt sie interaktive Praxen, durch die sich Sprecher und Hörer ständig wechselseitig konstituieren und rekonstituieren (vgl. Stukenbrock 2009: 162), wodurch eben auch der Adressat im Erklärprozess eine bedeutende Rolle einnimmt. Sich auf das in der Konversationsanalyse entwickelte Konzept des *recipient design*<sup>16</sup> beziehend, betont auch Sprechels, dass der Erklärprozess die Rückmeldung braucht: „Durch Rezipientensignale wie ‚aha‘, ‚mhm‘, ‚verstehe‘ kann die Erkläradressatin der erklärenden Person signalisieren, dass sie dem Verlauf der Erklärung folgen kann, bzw. durch Rückfragen deutlich machen, dass ein Aspekt noch nicht verstanden wurde“ (Sprechels 2009: 4). Dadurch kann wiederum die erklärende Person rezipientenorientiert nachbessern oder fortfahren. Wann eine Erklärung ausreicht, hängt mithin vom Kontext ab, „d. h. die Adäquatheitsbedingungen dafür, ob und wann eine zufrieden stellende ‚Erklärleistung‘ erbracht wurde, sind variabel“ (Stukenbrock 2009: 164). In den hier behandelten Daten werden die hörerseitigen Reaktionen aufgrund der

<sup>14</sup> Vgl. dazu ebenfalls Brünner 2011: 349, Hohenstein 2009: 40, Kotthoff 2009: 122, Rehbein 1982: 131.

<sup>15</sup> Sie zitiert aus ihrer eigenen nicht veröffentlichten Magisterarbeit von 1994: Sprachliche Prozeduren und Muster im Kontrast: Begründen und Erklären im Japanischen und Deutschen. MA-Arbeit, Germanisches Seminar, Universität Hamburg.

<sup>16</sup> Vgl. z. B. Sacks/Schegloff/Jefferson 1974; weiterführend Deppermann/Schmitt 2009.

Simulationssituation mit Vorsicht betrachtet, wie weiter unten ausgeführt wird. Zusammenfassend soll an dieser Stelle vermerkt werden, dass fast ausschließlich einfache Hörersignale die Erklärprozesse begleiten.

Nach Rehbein werden „in Erklärungen auch Beschreibungen eingelassen [...], um die einzelnen Teile in ihrer Oberfläche zu vergegenwärtigen“ – eine Handlung, die bei abwesenden Sachverhalten das Erklären ergänzt (Rehbein 1984: 88 f.). Dabei gibt „der Sprecher den Sachverhalt aus der Erinnerung, aus seinem Wissen heraus wieder“ und geht dabei am Modell, d. h. durch Nutzen von Gegenständen, Skizzen etc., vor (und/) oder anhand von sprachlichen Mitteln (Rehbein 1984: 76 f.). Er beschreibt dabei zunächst jenen Teil des Sachverhalts, „von dem er annimmt, dass der Hörer ihn am besten in seinem Vorstellungsraum ‚verankern‘ kann“ (Rehbein 1984: 78; Hervorhebung im Original). Die hier vorliegenden Daten lassen dem Beschreiben eine bedeutendere Rolle als die einer Ergänzung zukommen: Es öffnet nicht nur den Hörern, sondern auch den Sprechern den „Vorstellungsraum“ und damit den Blick auf den Sachverhalt und ist für das Erklären grundlegend. Die Häufigkeit von Beschreibungen in Erklärungen von „komplexen Zusammenhängen“ stellt auch Brünner in der Analyse von Gesundheitssendungen fest (Brünner 2011: 348 f.).

Stukenbrock beschreibt am Beispiel des Schmerzerklärens neben verbalen Vorgehensweisen auch Zeigegesten und das Demonstrieren, also das Vorführen eines Phänomens, und plädiert für eine multimodale Analyse von Erklärprozessen (Stukenbrock 2009: 163 f.). Diese ermöglicht nach Schmitt „eine systematische Erforschung des Zusammenspiels aller Ausdrucksmöglichkeiten“, um „die faktische Komplexität interaktiver Realität angemessen zu erfassen“ (Schmitt 2005: 53). In den hier vorliegenden Gesprächen setzen die Studierenden neben verbalen Äußerungen auch amplifizierende Gesten<sup>17</sup> und Zeichnungen ein; außerdem ist ihre Blickrichtung von Bedeutung, was in der Analyse zum Tragen kommt.

### 3 Das simulierte Gespräch – Chancen und Risiken

Die Gespräche des Lehrmoduls „Übertragen von Fachsprache in Alltagssprache“ des Kölner Lehrprojekts PJ-STArT-Block sind Simulationen. Unter Simulation soll eine auf authentischen Fällen beruhende, in einem Rollenskript festgehaltene Situation aus einem medizinischen Kontext verstanden werden, die Lehrzwecken dient und in der die Patienten durch geschulte (Laien-)Schauspieler ersetzt werden und Medizinstudierende bzw. Ärzte ihre (zukünftige) berufliche Rolle spielen. Damit werden Simulationen vom Rollenspiel allgemein und der Simulation authentischer Fälle nach Becker-Mrotzek/Brünner 2002 abgegrenzt. An der UK Köln greifen die Simulationen außerdem durch eine aufwendig eingerichtete Simulationsstation, die die Studierenden allein mit den SP lässt und das Beobachten durch eine verspiegelte Scheibe ermöglicht. Diese Simulationen ergänzen und erweitern die Lehre am echten Krankenbett, die bei steigenden Studierendenzahlen und kürzeren Liegezeiten der Patienten deutlich weniger Studierenden Kontakte zu Patienten erlaubt.

Diesen Vorteilen von Simulationen stehen problematische Aspekte gegenüber, die in einer Analyse berücksichtigt werden müssen. Simulierte Gespräche bergen z. B. das Risiko, dass primär Oberflächenphänomene reproduziert werden und dass ihre institutionelle Funktionalität ausgespart bleibt (vgl. Grieshaber 1994: 55), wie Grieshaber es für in Rollenspielen nachgestellte

<sup>17</sup> Zum Begriff der Amplifikation bei Gesten vgl. Bührig 2005, Scherer 1977, Scherer, K./Wallbott, H./Scherer, U. 1979.

Bewerbungsgespräche herausarbeitet. In den hier relevanten Arzt-Patient-Gesprächen wurden in der Konzeption der Simulation weitreichende institutionelle Zwecke, die ein Arzt-Patient-Kontakt mit sich bringen kann, wie z.B. bei Befundmitteilungen das Erläutern der Bedeutung für die Patienten oder bei Therapievorschlügen das Herstellen von Compliance, von vornherein ausgeschaltet. Die Medizinstudierenden sollen üben, medizinische Fachbegriffe allgemein verständlich zu erklären, und das in einem Kontext, in dem medizinische Versorgung in einem Krankenhaus räumlich und inhaltlich konstruiert wird (die Simulationen sind Teil einer auf das PJ vorbereitenden Lehrwoche, in der verschiedene Situationen im Krankenhaus nachgestellt sind), in dem die Gesprächspartnerinnen der Studierenden als Patientinnen bezeichnet werden und in dem die Studierenden selbst die Rolle von PJlern (also von angehenden Ärzten) übernehmen. Es handelt sich also um einen konstruierten, reduzierten medizinischen Hintergrund, in dem vor allem der Aspekt des Experten-Laien-Gefälles<sup>18</sup> qua Aufgabenstellung zentral ist, auch wenn die Rolle eines noch studierenden PJlers der Situation etwas die Schärfe nimmt.

Ein zweiter institutioneller Kontext beeinflusst auf andere Art und Weise die Simulationen: die Ausbildungssituation PJ-STArT-Block. Darin kehrt sich das Experten-Laien-Verhältnis gewissermaßen um, denn die SP, als Vertreterinnen der Lehrinstitution, haben mit zunehmenden Einsätzen medizinisches Fachwissen angehäuft und kennen die Fallstricke des Gesprächs. So äußerten einige SP, dass sie es als schwierig empfänden, bei zunehmendem Wissen über die nachgefragten Begriffe das Gegenteil zu simulieren und bei unsicheren Studierenden nicht hin und wieder Formulierungsbrücken zu liefern.<sup>19</sup> Außerdem sollen die SP den Studierenden im Anschluss an das Gespräch Feedback geben. Damit erhält der Zweck der anschließenden Beurteilung für sie eine herausragende Bedeutung, was nicht ohne Einfluss auf ihr Verhalten als Gesprächsteilnehmerinnen bleiben kann.<sup>20</sup>

Eine weitere Problematik in simulierten Erklärgesprächen entsteht auf der Hörerseite aus der Tatsache, dass Verstehen bzw. Nichtverstehen schwer zu simulieren ist, wie Rost-Roth feststellt:

Für das Vortäuschen von Nichtwissen scheinen verschiedene Formen von (,unechten') Nachfragen auch unterschiedliche Anforderungen zu stellen. Den höchsten ‚Schwierigkeitsgrad‘ stellen wohl Nachfrageformen dar, die die Koordination verschiedener Ebenen, d. h. gestischer, mimischer, intonatorischer und inhaltlich-logischer Aspekte verlangen [...]. Leichter scheint es dagegen zu sein, der Wirklichkeit in Simulationen nahe zu kommen, die sich verbal und nonverbal auf weniger komplexe Aktivitäten (wie z. B. bei der Nachfrage ‚so?‘) konzentrieren. (Rost-Roth 1994: 173; Hervorhebung im Original)

Eine erste quantitative Analyse von sieben Gesprächen mit fünf verschiedenen SP aus den PJ-STArT-Block-Erklärgesprächen hat ergeben, dass einfache Aktivitäten wie affirmative Äu-

<sup>18</sup> Zum Arzt-Patient-Gespräch als Experten-Laien-Gespräch vgl. z. B. Brünner 2009, Brünner/Gülich 2002, Laluschek/Nowak 1989, Meyer 2000, Nowak 2010.

<sup>19</sup> Gespräche mit SP am Rande der Module im WS 2010/11. Vgl. zu ungewöhnlich hohen Gesprächsanteilen von SP im Vergleich zu authentischen Gesprächen: de la Croix/Skelton 2009.

<sup>20</sup> Gespräche mit SP im WS 2011/12, die in einem anderen Teilmodul semesterlang ohne moderierende Dozenten ihren Fall spielen mussten und allein für das Feedback verantwortlich waren, ergaben, dass die Befreiung von der Hauptverantwortung für ein gutes Feedback gleichzeitig ihr Schauspiel mit befreite und sie sich tiefer in die Rolle hineinbegeben konnten.

ßerungen („hm“, „ok“, „ach so“) in der Tat einen auffallend großen Teil am Redeanteil der SP im Gesamtgespräch ausmachen können.<sup>21</sup>

Der doppelte institutionelle Hintergrund der hier untersuchten Simulationsgespräche (Arzt-Patient-Kontakt und Ausbildungssituation) sowie die Problematik des Simulierens von (Nicht-)Verstehen werfen also ein Zwielicht auf das sprachliche Handeln der SP. Dessen Einbezug in die Analyse bleibt daher marginal. Dass magere Hörerreaktionen sowie die reduzierte Arzt-Patient-Begegnung überhaupt, die vieles ausspart und nur eines, nämlich das Erklären von Fachbegriffen, übrig lässt, die Studierenden irritieren, ist ebenfalls nicht auszuschließen. Schließlich ist die Bedeutung der „interaktive[n] Konstitution ärztlicher Gespräche mit Patienten“ (Sator/Spranz-Fogasy 2011: 380)<sup>22</sup> sowie des Verstehensgeschehens vielerorts herausgearbeitet worden (vgl. z. B. Brüner 2009, Spranz-Fogasy 2010), und der aktive Einbezug der Patienten in Arzt-Patient-Gespräche, das Berücksichtigen von Hörersignalen, die interaktive Sensitivität etc. werden in der Medizinerbildung seit Langem explizit so gelehrt (vgl. z. B. Köhle et al. 2007, Silverman/Kurtz/Draper 2005). Einige Studierende fanden das Gespräch auch irgendwie künstlich oder hatten Schwierigkeiten damit, das Wissen um eine gespielte, videografierte Situation im Gespräch abzuschütteln. Andere verwiesen auf eigene Erfahrungen z. B. in Famulaturen, in denen sie von Patienten auf ähnliche Art und Weise befragt worden waren. Wieder andere akzeptierten die Aufgabe als solche, der sie sich schlicht stellten.<sup>23</sup> Bei den meisten griff, sobald die Tür sich hinter ihnen geschlossen hatte und sie allein mit der SP waren, die Simulation aber und sie führten ein umfassendes Erklärgespräch, wie die Videoaufzeichnungen belegen. Für die Analyse wurden Gespräche von einer Studentin und einem Studenten ausgesucht, die kein besonderes Unbehagen formuliert hatten und die grundsätzlich mit der Thematik vertraut waren. Außerdem wurden diese Gespräche herangezogen, weil eine professionelle Schauspielerin darin die SP spielt. Sie habe bestimmte Techniken, wie sie sich „zurück auf null“ setze; das sei auf der Bühne nicht anders, gab sie auf Nachfrage, wie sie ihr zunehmendes Wissen domestiziere, an.

#### 4 Analyse zweier Gesprächsbeispiele

Im Folgenden soll nun das Vorgehen der beiden Studierenden beim Erklären unter dem Fokus der Rolle der Beschreibung analysiert werden. Im MR-Bericht, der der SP vorliegt (die Bilder sind weder ihr noch den Studierenden zugänglich), wird zunächst beschrieben, was im Bereich Lendenwirbelkörper 4 bis Sakralwirbelkörper 1 zu sehen ist. Dann folgt der Satz: „In diesen beschriebenen Segmenten zeigen sich zudem umlaufende Protrusionen mit Pelottierung des Duralschlauches.“

In den folgenden Ausschnitten, die jeweils dem Gesprächsanfang entspringen, fragt die SP u. a. den Fachterminus *Protrusion* aus dem oben zitierten Satz ab und schickt voraus, warum sie sich isoliert auf die Fachbegriffe bezieht. Im ersten Gespräch übernimmt eine Studentin die PJler-Rolle (Transkriptkürzel A), im zweiten Gespräch ein Student (A2). Beide sind Mitte 20 und stehen am Ende des 10. Semesters kurz vor Beginn ihres PJ. Die SP hat die Kürzel P im ersten und P2 im zweiten Gespräch. Es ist dieselbe Schauspielerin. Beide Gespräche wurden aus demselben Semester ausgewählt (WS 2010/11), um einen vergleichbaren Erfahrungs- und Kenntnishintergrund der Schauspielerin zu gewährleisten.

<sup>21</sup> In zwei Gesprächen umfassten diese Äußerungen 3–5 %, in vier Gesprächen 8–13 % und in einem 29 %.

<sup>22</sup> Vgl. dazu auch Stukenbrock 2009.

<sup>23</sup> Äußerungen von Studierenden in den die Gespräche ergänzenden Reflexionseinheiten in den Forschungssemestern.

Die Transkriptionen folgen den HIAT<sup>24</sup>-Konventionen (vgl. Rehbein et al. 2004). Einige im Video sichtbare Aspekte der multimodalen Gesprächsinteraktion sind in das Transkript mit aufgenommen worden, aber nicht alle, die für die Analyse wichtig sind. Zur Ergänzung wird daher immer wieder auch das Video herangezogen.

#### 4.1 Erstes Gesprächsbeispiel: 110118\_e2

Nachdem A sich namentlich vorgestellt und den Gesprächsbedarf von P bezüglich des Befunds benannt hat, erläutert P, dass ihr die Bedeutung des Befunds bereits erklärt worden sei, dass später aber ihr Mann komme und vor allem die Fachtermini nachfrage. A kündigt an, ihr Bestes geben zu wollen, schränkt aber ein, dass sie noch P]lerin sei und u. U. nicht alles wisse. P gibt an, bis zu welchem Satz im Befund der Oberarzt ihr Begriffe schon erklärt habe. Sie liest dann den anschließenden Satz vor:

[16]

P [v]	"In diesen beschriebenen Segmenten • zeigen sich zudem umlaufende Protrusionen mit
P [k]	((deutet mit Zeige- und Mittelfinger auf entsprechende Stelle im Befund)) ((deutet mit Stift auf

[17]

A [v]	Ja, • • • o kay. ((lacht, 0,7s)) Hört es
P [v]	• Pelottierung • des Duralschlauches." Also ab "umlaufend" • • • versteh
P [k]	entsprechende Stelle im Befund))

[18]

A [sup]	steigend
A [v]	auf. Okay. Also Protrusionen sind äh Vorwölbungen. • • • Das bedeutet äh...
P [v]	ich... Ja. Von was?
A [k]	((gestikuliert)) ((malt mit

[19]

A [sup]	sehr langsam
A [v]	Vorwölbung ähm von • • • ähm • dem • Bandscheibenknorpelring sozusagen. • • Ich kann
P [v]	• • Hm´
A [k]	rechter Hand runde Kreise in die Luft)) ((legt Blatt

<sup>24</sup> Erläuterungen zu den an der Hamburger Universität erstellten Transkripten siehe Anhang.

[20]

A [sup]

A [v] Ihnen das mal/ ((unv., 1,3s)) auch mal versuchen aufzuzeichnen. ••• Wenn Sie,

P [v]

A [k] *Papier von unten nach oben)**((dreht sich mit dem Blatt*

[21]

A [v] •• ((lacht, 1,3s)) •• wenn Sie hier einen •• Wirbelkörper haben... • Und da ist der

P [v]

• Hm̃´

A [k] *in das Blickfeld von P)) ((zeichnet)*

[22]

A [sup]gedehnt leise

A [v] • nächst höhere. • Dann is hier zwischen ja •• die Bandscheibe. •• Und da drin

P [v]

• Hm̃´

A [k]

[23]

A [sup]

A [v] ist der/ sozusagen der Bandscheibenkern. ◡ Hier wäre jetzt Bauch. • Und da is der

P [v]

Hm̃´

A [k]

*((zeichnet))*

[24]

A [v] Rücken. ••• Und hier hinten läuft dann — im •• sogenannten Spinalkanal, also im

P [v]

• Hm̃´

A [k]

*((deutet mit dem Stift auf die entsprechende Stelle in ihrer Zeichnung))*

[25]

A [v]	Rückenmarkskanal — da läuft das Rückenmark entlang, beziehungsweise auf der Höhe
P [v]	Hm̃´
A [k]	((deutet auf den

[26]

A [v]	schon • nicht mehr. • • Da laufen nur noch einzelne Fasern durch. • • • So. • Ähm
A [akz]	
P [v]	(Hm̃´)
A [k]	Befund)) ((zeichnet))

[27]

A [v]	und • • • ähm nun ist es so, dass... Jetzt hab ich das schon fast so n bisschen so • •
-------	--

[28]

A [v]	gezeichnet. ((lacht, 0,9s)) Das wäre zum Beispiel eine Vorwölbung, ((1,3s)) ne? — Also
P [v]	• • • Okay´
A [k]	((zeichnet die Stelle in der Zeichnung nach))

[29]

A [sup]	steigend
A [v]	sagen wir mal: — Es wäre normalerweise vielleicht nur so leicht gebogen. • (Dann) ist das hier
P [v]	Hm̃´
A [k]	((zeichnet))

[30]

A [v]	• die Vorwölbung, die eben auch ähm • • dann unter Umständen — je nachdem, ob das
A [k]	((untermalt

[31]

A [v] jetzt • mittig geht, direkt gegen die Fasern oder • seitlich geht • • ähm wie in Ihrem Fall,

P [v] Ja' Ja'

A [k] anhand der Zeichnung die genannten Richtungen mit Armbewegungen)) ((deutet auf den Befund))

[32]

A [v] glaub ich eher — ähm • kann das eben auf die ähm • • Nerven, die austreten aus dem

P [v] Ja'

[33]

A [v] • Rückenmarkskanal und dann eben • verteilt werden in die Körperregionen, ähm kann das

A [k] ((gestikuliert mit den Händen den Lauf der Nerven))

[34]

A [v] da eben leicht ran drücken. ◡Und das is Protrusion, diese Vorwölbungen.

P [v] Ah okay'

A [k] ((zeichnet)) ((unterstreicht mit Intensivierung der Zeichnung))

#### 4.1.1 Analyse des ersten Gesprächsbeispiels

A leitet mit *Okay* die dreiteilige Erklärsequenz ein, die mit dem Diskursmarker *Also* beginnt. Sie nimmt sich den chronologisch ersten Fachterminus vor, der in dem von P vorgelesenen Satz vorkommt, zitiert ihn wie im Text im Plural und nennt die auf das Lateinische zurückgehende Wortbedeutung: [18]<sup>25</sup> *Protrusionen sind äh Vorwölbungen*. Ihre Stimme geht am Ende nach oben, es folgt eine kleine Pause, dann kündigt sie eine Ergänzung an. Aber bevor sie nennenswert weitermachen kann, erzwingt P mit *Von was?* einen Abbruch und signalisiert, dass die Übersetzung aus dem Lateinischen für ein Verstehen mindestens unvollständig ist. In ihrer von kreisenden Handbewegungen untermalten Antwort in [19] erweitert A zunächst die Übersetzung unter Hinzuziehung des in der Nachfrage eingeforderten Objektes, für das sie den inhaltlich ausdifferenzierten Ausdruck [19] *Bandscheibenknorpelring* findet. Die Suche danach geht aber nicht glatt vonstatten, wie die Pausen und die Verzögerungsaussagen *ähm* zeigen. Es folgen in [20/21] eine weitere Pause und die zerdehnt formulierte, das Hervorziehen eines passenden Blattes Papier begleitende Ankündigung, eine Zeichnung anzufertigen. Diese kann auch als Exothese ihrer Überlegungen zum weiteren Vorgehen bzw. ihrer Wissensaktivierung verstanden werden. Um nachzuvollziehen, was an dieser Stelle genau geschieht, muss das Video herangezogen werden. Wenn A in [18] die Erklärung beginnt, schaut sie P die ganze Zeit an, sie sitzt etwas vorgebeugt und ist P recht nah. Diesen Blickkontakt hält sie auch in der schwierigen Phase der Findung des Begriffs *Bandscheibenknorpelring*. Ihr Blick geht erst

<sup>25</sup> Die Zahlen in eckigen Klammern benennen die Partiturf lächen.

weg, als sie in [19] *Ich kann* sagt und das Blatt Papier sucht. Der Blick geht allerdings im gleichen Moment weg, in dem P ihr affirmatives, sehr leise gesprochenes *Hm* formuliert. Dieses *Hm* kommt zeitgleich mit der Blickloslösung und einen Bruchteil, bevor A mit *Ich kann* beginnt. Die Blickloslösung von A zur Hervorholung des Blatt Papiers zum Zweck des Zeichnens und Beschreibens des relevanten Wirbelsäulenabschnitts erfolgt also ohne Abwarten einer patientenseitigen Reaktion. A bringt in der zerdehnten Kurzdefinition für ‚Protrusion‘ so viele Pausen und Verzögerungen und mit *sozusagen* zusätzlich einen Abschwächer, dass in dieser Erklärphase die Entscheidung für eine Beschreibung des entsprechenden anatomischen Hintergrunds zum leichteren weiteren Vorgehen gefallen sein kann, ohne dass sie darauf wartet, ob P verstanden hat.

A dreht sich und ihre Zeichnungsunterlagen nun so zu P, dass diese die nach und nach entstehenden Zeichnungselemente sehen kann. A begleitet ihren Zeichnungsprozess mit beschreibenden Kommentierungen, die dem Tempo entsprechend verlangsamt und durch kleine Pausen getrennt sind. A zeichnet und benennt einen [21] *Wirbelkörper*, den [22] *nächst höhere[n], die Bandscheibe* und den [23] *Bandscheibenkern*. Der Knorpelring, den sie zu Beginn erwähnt hat, wird hier nicht wiederaufgenommen. Mit Nennung der Lokaladverbien *hier zwischen* und *da drin* zeigt sie auf die dazu gehörigen Zeichnungsstellen. An dieser Stelle unterbricht sie kurz die eigentliche Beschreibung und orientiert P auf der Zeichnung mit [23/24] *—Hier wäre jetzt Bauch. • Und da is der Rücken.* A bezieht in [24/25] die Umgebung für das zu erklärende Wort, nämlich das Rückenmark und seine Lage, mit ein. Mit Blick auf das im Befund erwähnte Segment, in dem die Protrusionen sichtbar sind (LWK4/SWK1), korrigiert sie sich und wird an dieser Stelle sehr genau, wenn sie das *Rückenmark* durch [26] *einzelne Fasern* ersetzt. Dieser Beschreibungsteil kommt mit *So* zum Abschluss. Dann kündigt sie den zweiten Erklärversuch an, der anhand des gezeichneten Modells erfolgen soll (die vorgeschalteten Verzögerungsaussagen *ähm* deuten darauf hin, dass der Übergang nicht ganz leicht ist): [27] *nun is es so, dass.* Sie bricht an dieser Stelle ab und bemerkt in [27/28], dass sie die Bandscheibe schon recht weit vorgewölbt eingezeichnet hat. Sie zeigt daher auf die gebogen eingezeichnete Bandscheibe, die sie mit dem Stift intensiviert, und assertiert: [28] *Das wäre zum Beispiel eine Vorwölbung [...] ne?* Dieser im Konjunktiv gehaltene Satz mit deiktischem Bezug auf die vorgewölbte Bandscheibe in der Zeichnung ist in diesem zweiten Anlauf die eigentliche Erklärung.

A scheint mit der Zeichnung nicht zufrieden zu sein und lässt direkt eine Korrektur mit einem dritten Erklärungsschritt folgen. Sie grenzt zeichnerisch und verbal die normale Ausdehnung der Bandscheibe vom vorgewölbten Stadium ab, wobei das Personalpronomen *es* auf die entsprechende Stelle der gezeichneten Bandscheibe verweist: [28/29] *—Also sagen wir mal: —Es wäre normalerweise vielleicht nur so leicht gebogen.* Nach Skizzierung dieser normalen Position der Bandscheibe folgt im Verhältnis dazu die vorgewölbte Position, auf die in ihrer Erklärungsassertion das Demonstrativpronomen *das* deiktisch verweist: [29/30] *• (Dann) is das hier • die Vorwölbung, ...* Mit einem nun folgenden Relativsatzfragment und einer Satzverschachtelung erklärt sie kurz – mit detaillierten Beschreibungsanteilen für den Weg der Nerven –, was die Konsequenz der Protrusion ist, nämlich die Einengung benachbarter Objekte [31/32/34]. Die Demonstrativpronomina *das* in [30/32/33] stellen den Bezug zum auf der Zeichnung sichtbaren vorgewölbten Teil der Bandscheibe her. Das lokaldeiktische *da* in [34] verweist ungenau auf die Nerven oder Fasern. A nimmt neben Worten und der Zeichnung noch Gesten zu Hilfe, um diese komplexen Informationen zu vermitteln. Die Komplexität entsteht nicht zuletzt dadurch, dass sie zwei Erklärungsinhalte vermischt: die prototypische ‚Pro-

trusion' und die konkreten Protrusionen und damit das Krankheitsbild von P. Damit verliert sie zwar den tatsächlichen Befund von P nicht aus den Augen, ihre Äußerungen werden jedoch unübersichtlich. Unter Wiederholung des Fachwortes (im Singular) und der einfachen Wortbedeutung (im Plural) beendet sie ihre Erklärung: [34] *Und das is Protrusion, diese Vorwölbungen*. Dabei intensiviert sie gleichzeitig die auf der Zeichnung sichtbare Wölbung der Bandscheibe mit dem Stift, worauf sie mit *diese* verweist.

Die Blickorientierung von A mit Beginn des Zeichnungsprozesses verdient wie schon im ersten Teil des Gesprächsausschnitts Beachtung, auch hierzu muss das Video herangezogen werden. Nachdem A mit Ankündigung einer Zeichnung den Blick von P abgewandt und auf die (entstehende) Zeichnung geheftet hat, lässt sie den Blick größtenteils auch dort ruhen. Nur an vier kurzen Stellen ändert sie die Blickrichtung und sieht P an: in [25] bei *Rückenmarkskanal* und in der gleichen Fläche noch einmal bei *auf der Höhe*. An diesen Stellen zeichnet A nicht, sie liefert Zusatzklärungen, im zweiten Fall unterstützt durch eine Zeigegeste auf den Befund, den P in der Hand hält. Dann gibt es noch zwei weitere Blickaufnahmen mit P in [32] *die austreten aus dem* und in [33] *und dann eben • verteilt werden in die Körperregionen*. An diesen Stellen ist sie ebenfalls nicht mit Zeichnen oder mit Zeigen auf die Zeichnung beschäftigt, sondern gestikuliert (in [32] nur angedeutet, in [33] intensiv). Außer an diesen vier kurzen Stellen blickt A P nicht mehr an. Das ist umso bemerkenswerter, als auch zentrale Momente, wie in [28] die Erklärung: *Das wäre zum Beispiel eine Vorwölbung [...] ne*, und in [34] die Schlussformel *Und das is Protrusion, diese Vorwölbungen*, mit jeweils deutlich vernehmbaren Reaktionen von P (in [28] *Okay* und in [34] *Ah okay*) ohne Blickkontakt zu P erfolgen.

Die beiden recht prononcierten Verstehensäußerungen von P in [28] und in [34], mit denen sie Erklärungen von A zustimmend quittiert, sind neben der Frage in [18] die einzigen gewichtigen Äußerungen von P. Ansonsten begleitet sie die Erklärungs- und Zeichnungsschritte von A mit wenig markierten, grundsätzlich verstehenden *Hm*'s und *Ja*'s.

#### 4.1.2 Ergebnisresümee

Nach einem verbal stark ausdifferenzierten ersten Erklärungsansatz in [19] entschließt A sich zu einer Zeichnung, in die sie die Elemente mit aufnimmt, die ihr für die Beschreibung des anatomischen Hintergrunds wesentlich erscheinen. Die beiden dann folgenden Erklärungen in [28] und [34] sind einfache Assertionen, die mit deiktischem Verweis auf die Zeichnung erfolgen, der gezeigte Sachverhalt (die Vorwölbung der Bandscheibe) wird zusätzlich aber benannt, sodass P die Verbindung von „Wort und (semiotisch abgebildeter) Wirklichkeit“ herstellen kann (Bührig 2002: 9<sup>26</sup>). Durch die Doppelung dieses Vorgehens in [28] und [34] sorgt A zusätzlich für Nachhaltigkeit. Insgesamt handelt A, abgesehen von fehlendem Blickkontakt zu P mit Beginn der Zeichnung, recht patientenbezogen: durch die Veränderung ihrer Sitzposition, die sie mit Beginn der Zeichnung so zu P hin ändert, dass diese dem Entstehen der Skizze folgen kann, und auch, wenn sie P auf der Zeichnung durch die Nennung von Richtungsangaben orientiert. Die Beschreibung ist A dabei eine große Hilfe, wie die Tatsache, dass sie mit Blick und Stift geradezu an der Zeichnung klebt, demonstriert. Auch der Umstand, dass die letztendliche Entscheidung für die Zeichnung weitestgehend patientenunabhängig erfolgt, spricht dafür.

<sup>26</sup> Bührig bezieht sich darin auf die ostensiven Definitionen nach Ehlich 1994.

4.2 Zweites Gesprächsbeispiel: 101130\_c2

Nachdem A2 sich namentlich und als P]ler der Station vorgestellt und den Gesprächsbedarf von P2 bezüglich des Befunds benannt hat, erläutert P2, dass ihr die Bedeutung des Befunds bereits erklärt worden sei, dass später aber ihr Mann komme und vor allem die Fachtermini nachfrage. A2 fordert sie auf, ihre Fragen zu stellen, er wolle mal sehen, was er helfen könne. P2 erläutert, welche Begriffe ihr schon erklärt wurden, und gibt dann an, wo sie im Befund mit den Fragen ansetzt:

[10]

A2 [v] • Ja´

P2 [v] fünfte Zeile, • • • Wo's dann heißt: "In diesen beschriebenen Segmenten • • • zeigen sich

P2 [k] ((liest vor, deutet mit rechtem kleinen Finger aufentsprechende Stelle im

[11]

P2 [v] zudem umlaufende Protrusionen mit Pelottierung des Duralschlauches." • • Was sind denn

P2 [k] *Befund*)

[12]

A2 [v] Hm̃. Also Sie

P2 [v] umlaufende Protrusionen? • • Was is Pelottierung? Und was ist der Duralschlauch?

A2 [k] ((nickt))

[13]

A2 [v] müssen sich das ja vorstellen. Sie haben ja die Wirbelsäule • als — sagen ma — feste, ne

A2 [k] ((untermalt mit linker Hand, die er in der

[14]

A2 [v] knöcherne Säule, dazwischen immer die Bandscheiben. Und die Nerven, Ihr

P2 [v] Hm̃´

A2 [k] *Luft auf und ab fährt*) ((fährt mit flacher linker Hand stufenweise nach oben))

[15]

A2 [v] Rückenmark, die laufen ja in so nem, ja, Schlauch quasi, direkt dahinter. ((holt hörbar

P2 [v]

• • Hm̃´

A2 [k]

((formt Schlauch mit den Händen, bewegt Hände nach oben))

[16]

A2 [v] Luft, 0,7s)) • Und das ist dieser Duraschlauch ∪Das ist der Schlauch, der diese Nerven

P2 [v]

A2 [k]

((macht Kreisbewegungen mit rechter Hand))

[17]

A2 [sup]

*schnell*

A2 [v] umgibt. Da ist das Nervenwasser auch mit drinne.

∪Das ist also quasi eine

P2 [v]

Hm̃´

A2 [k]

((formt Schlauch mit rechter Hand, bewegt Hand nach oben)) ((untermalt mit Handgestik)

[18]

A2 [v] Schutzhülle von dem/ äh von den Nerven selber, also quasi der Nervensack. Genau. ((holt

P2 [sup]

*sehr leise*

P2 [v]

Ah ja, die Schutzhülle. Hm̃´

A2 [k]

[19]

A2 [sup]

*steigend*

A2 [v] hörbar Luft, 0,7s)) Und diese Protrusionen, das sind die Vorwölbungen der Bandscheiben.

A2 [k]

((untermalt mit Handgestik)) ((macht Vorwärtsbewegungen mit linker Hand))

[20]

A2 [v] ∪Wenn die Bandscheiben, • • wie bei so nem Bandscheibenvorfall zum Beispiel... Die

A2 [k]

((untermalt mit Handgestik))

[21]

A2 [v] Vorstufe von so nem Vorfall is, wenn die sich erstmal vorwölben, bevor die richtig

A2 [k] *((macht Vorwärtsbewegungen mit linker Hand)) ((untermalt mit Handgestik))*

[22]

A2 [v] rausbrechen. Und das nennt man Protrusionen. Die wölben sich

P2 [v] Hm̃'

Hm̃'

A2 [k] *((macht Vorwärtsbewegungen mit linker Hand))*

[23]

A2 [sup] *steigend steigend*

A2 [v] dann quasi nach hinten vor. • • Protrusion.

P2 [v] Hm̃'

A2 [k] *((schiebt Hände nach vorne))*

#### 4.2.1 Analyse des zweiten Gesprächsbeispiels

Auf die Fragen von P2 in [11/12], was *umlaufende Protrusionen*, die *Pelottierung* und der *Duralschlauch* seien, antwortet A2 in zwei Schritten. Zunächst beschreibt er aus seinem erinner- ten Wissen heraus die anatomischen Gegebenheiten. Er leitet ein mit einem hörerlenkenden Signal und einer Aufforderung an P2, die aber eher den Charakter einer Ankündigung hat, dass jetzt eine Beschreibung folgt: [12/13] *Also Sie müssen sich das ja vorstellen*. A2 verdeutlicht damit, dass eine Vorstellung der anatomischen Verhältnisse und der beteiligten Objekte die Grundlage für eine Erklärung ist. Mit dem *ja* streicht A2 sogar die Selbstverständlichkeit des Sich-vorstellen-Müssens heraus, er fragt aber nicht nach, ob und was P2 sich schon vorstellen kann. Er geht folgerichtig ohne Pause zur Beschreibung über mit dem Satz: *Sie haben ja die Wirbelsäule*, womit er (unterstützt durch ein weiteres *ja*) bei einem Minimalvorwissen von P2 anknüpft, das er als so grundlegend setzt, dass es auch da keiner Rückversicherung bedarf. Zu den wesentlichen Objekten, die den „Vorstellungsraum“ von P2 bevölkern müssen, gehören für A2 die [13/14] *Wirbelsäule als knöcherner Säule* sowie die [14] *Bandscheiben*, die er mit *dazwischen immer* lokalisiert. Seine amplifizierenden Gesten machen die Einteilung der Wirbelsäule im Ansatz durch das Stufenweise-nach-oben-Fahren mit der Hand deutlich. Wo die Bandscheiben tatsächlich liegen, nämlich zwischen Wirbelkörpern, wird durch die Gestik nur angedeutet. Mit Blick auf den Kontext, in dem ‚Protrusionen‘ nachgefragt werden, nimmt er in seine Beschreibung noch folgenden Körperbereich mit auf: [14/15] *Und die Nerven, Ihr Rückenmark, die laufen ja in so nem, ja, Schlauch quasi, direkt dahinter*. Dann beschreibt er in [16/17] das Wort ‚Duralschlauch‘<sup>27</sup> und erklärt dessen Zweck mit [18] *Schutzhülle der Nerven*.

<sup>27</sup> Im Bericht steht der Begriff ‚Duralschlauch‘. Der Student benutzt den ebenfalls gebräuchlichen Terminus ‚Duraschlauch‘.

Mit [18] *Genau*, womit A2 die leise gesprochene Echoäußerung von P2 [18] *Ah ja, die Schutzhülle* bestätigt oder auch nur exothetisch das Vorhergesagte für sich abschließt, beginnt der zweite Schritt, die eigentliche Erklärung des Begriffs ‚Protrusion‘. Sie folgt unvermittelt auf die Beschreibung des ‚Duralschlauchs‘ und wird eingeleitet durch eine Wiederholung des zu erklärenden Begriffs, den A2 wie im Text im Plural nennt, [19] *Und diese Protrusionen*. Dann folgt die Assertion *das sind die Vorwölbungen der Bandscheiben*, die eine auf den lateinischen Ursprung zurückgehende Wortübersetzung beinhaltet unter Ergänzung dessen, was sich vorwölbt – auch im Plural. Anschließend setzt er mit einer unvollendeten Wenn-(dann-)Konstruktion ‚Protrusionen‘ in Bezug zum inhaltlich verwandten, allgemein gebräuchlichen Begriff ‚Bandscheibenvorfall‘, den A2 bei P2 als bekannt voraussetzen kann<sup>28</sup>: [20] *Wenn die Bandscheiben, • • wie bei so nem Bandscheibenvorfall zum Beispiel...* A2 bricht an dieser Stelle ab und ersetzt den angedeuteten Vergleich durch unterschiedliche Stufen auf einer Heftigkeitskala [21/22] *Die Vorstufe von so nem Vorfall is, wenn die sich erstmal vorwölben, bevor die richtig rausbrechen*. Das *die* verweist dabei auf *die Bandscheiben*. Hauptinhalt dieser Erklärung ist die Verortung auf der Skala. Was genau Inhalt des durch [20] *wie* eingeleiteten Vergleichs ist, wird nicht zum Ausdruck gebracht. Zentrale Teilelemente werden nur angedeutet: Was beim Rausbrechen der Bandscheiben genau passiert, wofür die Vorwölbung dann eine Vorstufe wäre, bleibt unerklärt. Diesen zweiten Schritt der Erklärsequenz beendet A2 vorläufig mit der bekräftigenden Schlussformel [22] *Und das nennt man Protrusionen*. Dann legt er aber noch einmal nach, auch hier mit dem deiktischen Pronomen *die* im Plural für *die Bandscheiben*, was durch den direkten Anschluss an *Protrusionen* an dieser Stelle nicht leicht nachvollziehbar ist. *Die wölben sich dann quasi nach hinten vor*. Diese Äußerung bleibt mit der steigenden Intonation im letzten Wort *vor* in der Schweben. Nach einer kleinen Pause wiederholt A2 isoliert den gefragten Begriff, zum ersten Mal im prototypischen Singular [23] *Protrusion*<sup>29</sup>. Er hält dauerhaften, nur momentan unterbrochenen Blickkontakt zu P2.

P2 begleitet den eigentlichen Erklärungsteil [19] bis [23] unauffällig mit zwei affirmativen *Hm̃*’s, die gleichzeitig zum Sprechen des Studenten geäußert werden. Nur das letzte *Hm̃* in [23] erfolgt im Anschluss an das Abschlusswort des Studenten und kann als etwas deutlichere Verstehensäußerung begriffen werden.

#### 4.2.2 Ergebnisresümee

A2 beginnt sein Erklärvorhaben mit einer so banalen Beschreibung, dass der „Gang durch den Vorstellungsraum“ sehr kurz ist und P2 nicht wesentlich zur Vorstellung der anatomischen Gegebenheiten befähigt wird. Das lässt das Beschreiben als situations- und patientenunabhängigen einleitenden Teil erscheinen, in dem A2 die Objekte benennt, die er zur Erklärung braucht. Es fällt auf, dass er im Beschreibungsteil [12] bis [18] einige Verzögerungsäußerungen (z. B. zweimal *ja* beim Wortsuchen in [15] und einmal *äh* in [18]) und dreimal den Abschwächer *quasi* verwendet. In seinem Erklärungsteil, in dem er auf die genannten Objekte zurückgreifen kann, kommt er fast ohne Füllworte aus. Das spricht dafür, dass er zunächst selbst mit etwas Mühe sein erinnertes Wissen suchen, seine Gedanken ordnen und in Worte kleiden muss. Anschließend kann er mit dem Erklären ansetzen, was ihm dann leicht von der Hand

<sup>28</sup> Die Rolle ist so angelegt, dass die SP bereits einen Bandscheibenvorfall hatte.

<sup>29</sup> Die auch hier steigende Intonation ist der Tatsache geschuldet, dass er sofort die nächste Erklärung anschließt.

geht. Insofern übernimmt die Beschreibung auch für ihn eine wichtige Funktion. Die Satzzellipse wie auch inhaltlich der unvermittelte Bezug zu ‚Bandscheibenvorfall‘ werfen aber die Frage auf, ob die Beschreibung für ihn ausführlich genug war.

### 5 Schluss und Anregungen für Lehre und Forschung

Die Analyse der beiden Auszüge aus simulierten Erklärgesprächen im Arzt-Patient-Kontakt hat gezeigt, dass die Beschreibungen – als Einschub oder als Auftakt eingesetzt – für die Studierenden wichtige Funktionen zum Verfügbarmachen, Sortieren und Verständlichmachen des eigenen Wissens übernehmen und ihr anschließendes Voranschreiten im Erklärprozess erleichtern. In der Lehre kann insofern die Wichtigkeit von Beschreibungen zur Unterstützung des Erklärens betont werden. Die Umsetzung ist dann allerdings besonders in den Fokus zu rücken, wie die analysierten Beispiele zeigen, damit der Sprechernutzen mit einer angemessenen Patientenorientierung in Einklang gebracht wird: Auch eine Beschreibung muss in der Wahl und der Reihenfolge der zu beschreibenden Elemente durchdacht sein, und im Eifer des Beschreibens (und ggf. Zeichnens) darf die Patientin samt ihres Vorwissens nicht aus den Augen verloren werden.

Über die Rezeption von Erklärungen und Beschreibungen auf Hörerseite kann auf Grundlage der hier herangezogenen Daten kaum eine Aussage gemacht werden. Die in Simulationen grundsätzlich problematischen Verstehensaktivitäten unterstreichen aber die Wichtigkeit, simulierte Gespräche, die zur Lehre genutzt werden, auf der Basis fundierter gesprächsanalytischer Erkenntnisse vorzubereiten und die SP z. B. auch im Hinblick auf das Simulieren von (Nicht-)Verstehen entsprechend zu schulen. Wünschenswert wären in dem Zusammenhang Forschungsvorhaben, die Verstehensäußerungen in echten und simulierten Gesprächen einander gegenüberstellen, aber auch solche, die Verstehensaktivitäten unterschiedlicher SP (z. B. professioneller Schauspieler und Laien) miteinander vergleichen.

In Kapitel 3 ist die Problematik aufgezeigt worden, dass die Simulationssituation mit sich überlappenden unterschiedlichen institutionellen Hintergründen die Tiefenstrukturen eines Gesprächs und damit das verbale und nonverbale Geschehen beeinflussen kann. Die hier gezeigten Ausschnitte werfen hingegen zusätzlich die Frage auf, inwiefern die Studierenden trotz des besonderen, auf das Elizitieren von Erklärungen abzielenden Simulationssettings nicht doch in den ursprünglichen Zwecken ärztlichen Handelns verharren. Denn sie verstehen die abgefragten Begriffe weiterhin als Krankheitsmomente der SP, worauf die Tatsache hindeutet, dass sie ‚Protrusion‘ häufig im Plural und damit laut Befundkontext verwenden. Außerdem verfolgen sie in ihren Erklärungen eher einen ätiologischen Ansatz, wie z. B. A2, wenn er ‚Protrusion‘ als Vorstufe zum Bandscheibenvorfall bezeichnet. Das illustriert die Problematik von simulierten Gesprächen und unterstreicht die Notwendigkeit, diese stärker in der Forschung zu berücksichtigen. Immerhin werden Simulationen zunehmend in der Aus- und Fortbildung für die Kommunikation in medizinischen und anderen fachlichen Kontexten eingesetzt. •

## Literatur

- Becker-Mrotzek, Michael (2001): „Vermittlung von Diskurswissen und kommunikativen Fähigkeiten.“ *Wissens-transfer zwischen Experten und Laien: Umriss einer Transferwissenschaft*. (Transferwissenschaft 1). Hrsg. Sigurd Wichter/Gerd Antos. Frankfurt u. a.: Lang. 331–346.
- Bliesener, Thomas/Brons-Albert, Ruth, Hrsg. (1994): *Rollenspiele in Kommunikations- und Verhaltenstrainings*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Brünner, Gisela (2009): „Die Verständigung zwischen Arzt und Patient als Experten-Laien-Kommunikation.“ *Informiert und selbstbestimmt: Der mündige Bürger als mündiger Patient*. (Beiträge zum Gesundheitsmanagement 24). Hrsg. Norbert Klusen/Anja Fließgarten/Thomas Nebling. Baden-Baden: Nomos. 170–188.
- Brünner, Gisela (2011): *Gesundheit durchs Fernsehen. Linguistische Untersuchungen zur Vermittlung medizinischen Wissens und Aufklärung in Gesundheitssendungen*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- Brünner, Gisela/Gülich, Elisabeth (2002): „Verfahren der Veranschaulichung in der Experten-Laien-Kommunikation.“ *Krankheit verstehen*. (Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen). Hrsg. Gisela Brünner/Elisabeth Gülich. Bielefeld: Aisthesis. 17–94.
- Bühlig, Kristin (2002): „Multimodalität“ in gedolmetschten Aufklärungsgesprächen – Graphische Abbildungen in der Wissensvermittlung. (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B 39). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.
- Bühlig, Kristin (2005): „Gestik in einem inszenierten Fernsehinterview.“ *Nonverbale Kommunikation im Gespräch*. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 70). Hrsg. Kristin Bühlig/Sven F. Sager. Osnabrück. 193–215.
- de la Croix, Anne/Skelton, John (2009): „The reality of role-play: interruptions and amount of talk in simulated consultations.“ *Medical Education* 43: 695–703.
- Ehlich, Konrad (1979): „Formen und Funktionen von ‚HM‘, eine phonologisch-pragmatische Analyse.“ *Die Partikeln der deutschen Sprache*. Hrsg. Harald Weydt. Berlin u. a.: de Gruyter. 503–517.
- Ehlich, Konrad (1986): „Funktional-pragmatische Kommunikationsanalyse – Ziele und Verfahren.“ *Untersuchungen zur Kommunikation – Ergebnisse und Perspektiven*. (Internationale Arbeitstagung in Bad Stuer, Dezember 1985). Hrsg. Wolfdietrich Hartung. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. 15–40.
- Ehlich, Konrad (2009): „Erklären verstehen – Erklären und Verstehen.“ *Erklären. Gesprächsanalytische und fachdidaktische Perspektiven*. Vogt (2009): 11–24.
- Grießhaber, Wilhelm (1994): „Unterschiede zwischen authentischen und simulierten Einstellungsgesprächen.“ Bliesener/Brons-Albert (1994): 33–90.
- Hohenstein, Christiane (2006): *Erklärendes Handeln im wissenschaftlichen Vortrag. Ein Vergleich des Deutschen mit dem Japanischen*. (Studien Deutsch 36). München: Iudicium.
- Hohenstein, Christiane (2009): „Interkulturelle Aspekte des Erklärens.“ Vogt (2009): 37–55.
- Köhle, Karl et al. (2007): *Manual zur ärztlichen Gesprächsführung und Mitteilung schwerwiegender Diagnosen*. Köln.
- Kotthoff, Helga (2009): „Erklärende Aktivitätstypen in Alltags- und Unterrichtskontexten.“ Spreckels (2009): 120–146.
- Lalouschek, Johanna/Nowak, Peter (1989): „Insider – Outsider: Die Kommunikationsbarrieren der medizinischen Fachsprache.“ *Fachsprache und Kommunikation. Experten im sprachlichen Umgang mit Laien*. Hrsg. Wolfgang U. Dressler/Ruth Wodak. Wien: Österreichischer Bundesverlag. 6–18.
- Meyer, Bernd (2000): *Medizinische Aufklärungsgespräche: Struktur und Zwecksetzung aus diskursanalytischer Sicht*. (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B 8). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.
- Nowak, Peter (2010): *Eine Systematik der Arzt-Patient-Interaktion. Systemtheoretische Grundlagen, qualitative Synthesemethodik und diskursanalytische Ergebnisse zum sprachlichen Handeln von Ärztinnen und Ärzten*. Frankfurt am Main: Lang.

- Rehbein, Jochen (1977): *Komplexes Handeln. Elemente zur Handlungstheorie der Sprache*. Stuttgart: Metzler.
- Rehbein, Jochen (1982): „Worterkklärungen türkischer Kinder.“ *Handlungsorientierung im Zweitspracherwerb von Arbeitsmigranten*. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 22). Hrsg. Franz Januschek/Wilfried Stölting. Osnabrück. 122–157.
- Rehbein, Jochen (1984): „Beschreiben, Berichten und Erzählen.“ *Erzählen in der Schule*. (Kommunikation und Institution 10). Hrsg. Konrad Ehlich. Tübingen: Narr. 67–124.
- Rehbein, Jochen et al. (2004): *Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT*. (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B 56). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.
- Rost-Roth, Martina (1994): „Formen und Funktionen von Artefakten bei Nachfragen in simulierten Gesprächen.“ Bliesener/Brons-Albert (1994): 155–176.
- Sacks, Harvey/Schegloff, Emanuel/Jefferson, Gail (1974): „A Simplest Systematics for the Organisation of Turn-Taking for Conversation.“ *Language* 50: 696–735.
- Sator, Marlene/Spranz-Fogasy, Thomas (2011): „Medizinische Kommunikation.“ *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. Hrsg. Karlfried Knapp et al. (3., komplett überarbeitete und ergänzte Auflage). Tübingen: Francke. 376–393.
- Scherer, Klaus R. (1977): „Die Funktionen des nonverbalen Verhaltens im Gespräch.“ *Gesprächsanalysen*. Hrsg. Dirk Wegner. Hamburg: Buske. 275–297.
- Scherer, Klaus R./Wallbott, Harald G./Scherer, Ursula (1979): „Methoden zur Klassifikation von Bewegungsverhalten: Ein funktionaler Ansatz.“ *Zeitschrift für Semiotik* 1: 177–192.
- Schiessl, Christine et al. (2010): *Gut vorbereitet ins PJ mit dem Kölner PJ-STARt-Block*. Vortrag auf der Jahrestagung der Gesellschaft für medizinische Ausbildung. Bochum.
- Schmitt, Reinhold (2005): „Zur multimodalen Struktur von turn-taking.“ *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 6: 17–61.
- Silverman, Jonathan/Kurtz, Suzanne M./Draper, Juliet (2005): *Skills for Communicating with Patients*. (2nd edition) Oxford: Radcliff Medical Press.
- Spranz-Fogasy, Thomas (2010): „Verstehensdokumentation in der medizinischen Kommunikation: Fragen und Antworten im Arzt-Patient-Gespräch.“ *Verstehen in professionellen Handlungsfeldern*. (Studien zur deutschen Sprache 52). Arnulf Deppermann et al. Tübingen: Narr. 27–116.
- Spreckels, Janet, Hrsg. (2009): *Erklären im Kontext. Neue Perspektiven aus der Gesprächs- und Unterrichtsforschung*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Stukenbrock, Anja (2009): „Erklären – Zeigen – Demonstrieren.“ Spreckels (2009): 160–176.
- Vogt, Rüdiger, Hrsg. (2009): *Erklären. Gesprächsanalytische und fachdidaktische Perspektiven*. Tübingen: Stauffenburg.

**Anhang: HIAT-Zeichen (vgl. Rehbein et al. 2004)**

- Hĩ Hörsersignal, Konvergenz, wie z. B. „(ein)verstanden“, ausdrückend (vgl. Ehlich 1979)
- / Reparatur bei Umplanung der Äußerungsfortsetzung
- ... Abbruch der Äußerung
- abfallende, assertive Intonation
- ca. 0,3 Sekunden Pause
  - ca. 0,6 Sekunden Pause
  - ca. 0,9 Sekunden Pause
- ⤵ schneller Anschluss

Ortrun Kliche  
 Institut für Geschichte und Ethik der Medizin  
 Universität zu Köln  
 ortrun.kliche@uk-koeln.de

## Decision-making in Translation A Pilot Study of Students' Translation Processes

*Helle Dam-Jensen*

**Abstract** This paper describes and discusses the results of a research experiment established with the purpose of finding out how a group of MA students go about the task of solving potential translation problems. The study is based on the assumption that bilingual dictionaries are widely used by students, but that students lack the competence required to give reasons for their decisions when choosing between equivalents listed in the dictionary. In a broader perspective, this means that they do not use the tools available in an efficient way. On the basis of the results, dialogue protocols are discussed as a research method. Moreover, it is suggested that a number of process-research methods should be used in the classroom as well as collaborative work to improve the ability of students to justify their choices in the translation process and to encourage critical thinking.

**Keywords** process research, translator training, dialogue protocols, equivalents, tools, decision-making

### 1 Introduction

As a teacher of translation, one often wonders why and how students decide on their solutions of potential translation problems, for example solutions to specific linguistic problems that they encounter during the translation process. A comparison between the source text and the target text allows to list and classify mistakes, assess quality etc., but it does not give insights into “the conditions that lead to an output, a translation” (Chesterman 2008: 265): the translation process. I will argue that knowledge of these conditions can provide a basis for working systematically with students' translation competences in the classroom based on the assumption put forward by Massey (2005: 628) that the acquisition of translation competences is a dynamic process and that translator training therefore must be process oriented. Furthermore, I will argue that it is possible to improve students' process operations and strategies by applying knowledge from process research, as also proposed by Dam-Jensen/Heine (2009), knowledge either about how students work with a translation or about process-research methods. The first step involved in doing this is to find out what kind of processes students use when translating, and then to use this knowledge for the building of hypotheses which can subsequently be tested in further studies.

This article outlines a pilot study conducted in the spring of 2009 at the Aarhus School of Business (ASB) in Denmark with the aim of unveiling aspects of the translation process of a group of MA students. The pilot study is the first of a number of experiments aiming at exploring the process that students go through when confronted with a specific type of potential linguistic problems. As indicated in the first paragraph, the research study is inspired by challenges encountered in translation classes, and its motivation can be captured by the following quote from House (2000: 153): “[...] an interest in improving the quality of translations, through research which links alleged procedures or strategies with products.”

When constructing a text, no matter whether it is a translation or any other type of text, the text producer will be confronted with a variety of problems. These problems are individual in the sense that they only exist if the text producer feels “a conflict between where [...] [he/she

is] and where [...] [he/she wants] to be; that is, between [...] [his/her] present state and [...] [his/her] goals, or between [...] [his/her] own goals” (Flower 1993: 42–43). In this sense, text production can be seen as a problem-solving activity. As the experiment set up for this study examines students working in pairs, a problem is taken to be present if either of the pair members finds something problematic.

It goes without saying that students of translation may be confronted with a myriad of different potential translation problems. Varantola (2000: 121) gives the following phenomena as examples<sup>1</sup>:

- equivalent
- grammatical collocation
- lexical collocation
- examples
- idiomatic usage
- longer passage
- para-structure
- text structure
- stylistic information
- encyclopaedic information

At the beginning of the course (Spanish Text Analysis and Text Production), the applicability, advantages and disadvantages of various tools (see section 2), such as bilingual and monolingual dictionaries, corpora, and the Internet, were discussed. The purpose of the study outlined in this article is to find out how a group of students choose an equivalent when the bilingual dictionary gives a number of synonymous equivalents, but no systematic meaning-discriminating labels of their usage.

With a view to achieving this purpose, an experiment was designed in which a group of 14 students were asked to translate a text in pairs. The translation sessions were audio- and video-taped. The video recordings and the transcribed audio recordings were then used as research data. Before outlining the linguistic problems that the experiment deals with, and before describing and analysing the data of the experiment, the assumptions on which the study rests will be presented.

## 2 Basic assumptions

In the process of translating, students (as well as professional translators) in some cases can rely on their own knowledge. In this study, it is assumed that a translation unit is a translation problem whenever the translation is not based on the translator’s own knowledge. In such cases, the translator will have to seek information from other sources. Such sources include dictionaries, reference books, different types of corpora, grammar books, the Internet etc. With regard to the way in which students go about the task of obtaining information from dictionaries, Bowker (1999: 166) states that: “(...) the majority of students tend to exhibit an inordinate amount of blind faith in their dictionaries”. Various reasons can be given for this, but an intuitive explanation may be

---

<sup>1</sup> It should be mentioned that to my mind this division of problem types is a theoretical one, as in practical life they are often intertwined.

anything from acceptance of the dictionary as an authority, laziness, impatience and lack of time to lack of knowledge about how to use other tools in an efficient way.

It is a basic assumption of this study that students have difficulties in providing evidence for their choices between equivalents listed in the dictionary. In other words, they do not use other tools in an efficient way.

### 3 Study design

For the purposes described above, an experiment was designed in which 14 MA students of Spanish at the Aarhus School of Business (ASB), Denmark, were asked to translate a text in pairs as part of their translation course (Spanish Text Analysis and Text Production). The course is an obligatory, general course for MA students of Spanish at the Department of Business Communication. The course is taken by students specialising in Translation and Interpreting, students specialising in International Business Communication and students specialising in European Studies. All the students study Spanish as a foreign language. The text chosen for the experiment was an authentic tourist text in Danish outlining guidelines for canoeing on the river Gudenåen in Denmark. This text was chosen because it contained a reasonable number of equivalence problems of the type described above.

The students had not worked in pairs in translation classes before, but they were used to doing group work<sup>2</sup> in other classes so they were familiar with collaborative types of tasks<sup>3</sup>.

The students were paired at random, although this could turn out to be problematic. Pavlovic (2007: 47) points out that it is not possible to know the outcome of an experiment that involves collaboration between students who are not used to working together. There is, of course, a potential risk of a lack of collaboration<sup>4</sup>; but prior knowledge and experience of the students who took part in the experiment rendered it likely that they would work together harmoniously even though they might not have been used to working together.

The experiment took place in a large classroom at the ASB. The students worked at one end of the room, while the researcher was working on her own laptop at the other end, trying to be as “invisible” as possible. When asked, the students said that they had not felt inhibited by her presence, precisely because of the physical distance between the researcher and the students.

For the experiment, the students had at their disposal the tools that they are expected to be used to working with. These included the two available bilingual dictionaries, Danish-Spanish/Spanish-Danish, published by Gyldendal and Munksgaard<sup>5,6</sup>, the monolingual dictionary generally recommended in the teaching of Spanish at the ASB, *Clave – diccionario de uso del español*

---

<sup>2</sup> In this work, I do not distinguish between pairs and small groups.

<sup>3</sup> To this it may be added that group work is systematically used in schools in Denmark.

<sup>4</sup> The term ‘collaborative’ is used here in the general sense of the word, denoting individuals working together on an assignment. Distinctions between cooperative, collaborative and interactive, as accounted for by Oxford (1997) and others, are not taken into consideration.

<sup>5</sup> Many students have these dictionaries in electronic format on their own laptops, but as these were not available on the laptop that we were provided with for the experiment, students had at their disposal dictionaries in book format. They are used to using other dictionaries in book format, so this was not thought to affect the ecological validity of the study to any large extent. The students that brought their own laptops were of course allowed to use their electronic dictionaries.

<sup>6</sup> Pocket dictionaries were not taken into account.

*actual*, and the grammar book *Spansk basisgrammatik* (Jensen 1990). In addition, they had access to the Internet and it was made explicit that they were free to use online resources, such as Google searches or online corpora, as in any other translation task which they are asked to do during their studies. The following two Spanish corpora had been recommended in class: *Corpus del español* (available from the Brigham Young University), and CREA (available from the *Real Academia Española*). In addition, the participants were told that they could bring whatever tools they preferred. Some students brought their own laptops with them, and some brought other textbooks.

For practical reasons, each pair was allowed 30 minutes to translate as much as possible of the text into Spanish<sup>7</sup>. They were told that it was not important how much they could translate; time was not an issue. In correspondence with the skopos theory (Reiß/Vermeer 1984), they were given a brief instructing them that the text to be translated was to be used as information to Spanish tourists who were considering renting a canoe paddle on the river Gudenåen.

Before initiating the experiment, the students were given a 15-minute warm-up exercise, which is common practice in this kind of research in order to “get going” (see for example Ericsson/Simon 1993: xiv-xxxii, 82, Göpferich 2008: 32, Heine 2010: 248, Jääskeläinen 2000: 74). To this end, a fragment of the text which they were to translate was used so that there would not be a sudden transition to the actual exercise in question.

Lastly, it should be mentioned that all the students were asked in writing to rate their own competences as Internet users (“poor”, “average” or “good”). Ten of the students regarded their own knowledge as average, two as good, and two as average/good.

#### 4 Linguistic problems of equivalence

As mentioned above, the translation problems dealt with in this study have to do with equivalence. Equivalence problems can occur for various reasons, for example if an equivalent cannot be found in a bilingual dictionary in the case of, for example, culture-bound words or specialised terminology, or if the bilingual dictionary gives a number of synonymous equivalents between which the translator has to choose. As already mentioned, it is this latter situation that is the object of this study.

The text used in this experiment was chosen because it included a number of lexemes for which the dictionary provides a number of synonyms. In some cases, meaning-discriminating labels of their usage are provided, whereas in other cases they are not. The choice between these synonyms (or the decision to choose something else entirely) was regarded as constituting a translation problem.

The lexemes are listed below with a characteristic of the information provided by the two dictionaries. A potentially acceptable translation of the Danish lexemes into English is given in parenthesis.

##### *tur* (‘trip’)

In both dictionaries, *tur* has several equivalents with meaning-discriminating labels, although in one of them (Gyldendal 2008), two equivalents are given without meaning-discriminating labels.

<sup>7</sup> I am well aware of the fact that the study might have benefited from an extension of the time limit (see section 8). However, as such a study would be very time consuming, both with respect to the actual carrying out of the experiment and, especially, because of the huge amount of data that a larger study would create, I had to make do with a smaller-scale study.

***udstyr*** ('equipment')

In Munksgaard, the first three equivalents are given without meaning-discriminating labels, and the subsequent equivalents are provided with meaning-discriminating labels.

In Gyldendal (2008), three equivalents are given without meaning-discriminating labels, followed by several equivalents with meaning-discriminating labels.

***pakning*** ('loading')

In Munksgaard, four equivalents are given without meaning-discriminating labels. After that, different equivalents are given with meaning-discriminating labels.

In Gyldendal (2008), the first equivalent is given without a meaning-discriminating label, but with an example. After that, different equivalents are given with meaning-discriminating labels.

***sejltur*** ('sailing trip')

Both dictionaries suggest *paseo en barco*. Munksgaard gives *de vela* ('with sails') in parenthesis.

***sejle*** ('to paddle')

Munksgaard has two entries. One gives two equivalents without meaning-discriminating labels. The other gives a label and three equivalents.

Gyldendal (2008) has several entries. Some of them give examples and others meaning-discriminating labels.

***fornøjelse*** ('entertainment')

Munksgaard has two entries. One gives four equivalents without meaning-discriminating labels, and the other gives one label and two equivalents.

Gyldendal (2008) has three entries. Some equivalents are given meaning-discriminating labels, whereas others have examples.

## 5 Introspective methods and dialogue protocols

When choosing a method, one has to ensure that it is capable of giving insights into the phenomena under investigation. The phenomenon under examination in this study is the processes involved in the act of translating texts which contain lexemes presumed to constitute a translation problem for the subjects. Processes may be either internal or external, in the sense of Schubert (2009):

1. Internal processes: thoughts, viz. deliberations and decisions, involved in the execution of the translation product
2. External processes: acts which lend themselves to direct observation, such as the use of tools, communication with informants and recipients of products and printing activities

The method applied in this study involves audio- and video-recordings of dialogues between two students working together on a translation. This provides two types of data: the visual images produced by the recordings, and the protocols resulting from the transcriptions of the dialogues.

The protocols can be said to give information about both internal and external processes. They can be taken to be external if they are understood at face value (if they are interpreted on

the basis of their linguistic meaning). However, they can also be regarded as internal because they can be said to reflect thoughts about the translation process and decisions made.

The visual images give information about the external processes, viz. the use of tools and of the computer<sup>8</sup>. Furthermore, they complement information from the dialogues as a source for explaining unclear passages.

The translation products were used to find out what kinds of decisions were made when these could not be deduced from the dialogues.

Various kinds of criticism have been directed at the use of protocols as the basis for scientific conclusions.

Firstly, the use of verbalisations (whether resulting from dialogues or from individual speech) as a reflection of thoughts is generally taken to imply an accessibility problem as it is impossible to gain access to people's minds. Secondly, it is adduced that the act of verbalising during the translation process interferes with the translation process as it is problematic to perform two cognitive activities simultaneously (see for example Jääskeläinen 2000: 74), and that, in particular, there may be interference between two types of translation, written and oral (Toury 1995: 235–236). Dialogue protocols are a variation of think aloud protocols (TAP); but while subjects of TAP are asked to verbalise their thoughts and actions with respect to a task carried out on an individual basis, dialogue protocols are the result of data obtained from subjects working in pairs. Interference can therefore be said to be an inextricable part of dialogues.

Furthermore, it is a widespread view that only processes which are actively processed can be verbalised, whereas automatic (subconscious) processes do not lend themselves to verbalisation (see for example Jääskeläinen 2000: 15, Kiraly 1995: 41, Kovačić 2000: 98). As we will see from the data analysis presented in this article, many decisions do not produce verbalisations; but rather than being due to an automatic solution process, this fact seems to be caused by a lack of ability to verbalise decisions.

A different point of criticism is that verbalisations are incomplete because subjects do not verbalise everything that goes on (Hansen 2005). However, I agree with Kiraly (1995: 41) (as quoted by Hansen [2005: 516] when discussing the influence of experience and emotion on verbalisations) in that "even if verbal reports are necessarily incomplete and do not reveal everything, what they do reveal is important". Jakobsen (2003) presents a Translog study of the effects on the translation process of producing verbalisations. He concludes that his study does not invalidate TAP as a research method, but that data from TAP and logging can be combined in the building of hypotheses.

With respect to the dialogue-protocol method in particular, it is an advantage that it inevitably generates verbalisations, whereas subjects may forget to speak when working individually. Moreover, it has been adduced that the verbalisations obtained on the basis of dialogues are more spontaneous and natural (Krings 2005: 352). An indication of this in my study is that students joke and use everyday language during the experiment. On the other hand, students did not chat during the experiment, which they probably would have done when working in private surroundings. This could be said to reflect negatively on the ecological validity of the study.

The construction of dialogue protocols in this study is an experimental method in the sense that it involves an artificial set-up. Criticism has been directed at this kind of method

---

<sup>8</sup> It should be mentioned that the video recordings only allow access to the activity on the screen from a distance.

for various reasons. First of all, it has been argued that subjects behave differently in an experimental setting in comparison with a “non-artificial” situation, even when solving the same kind of task. To this it may be added that in an experimental situation, subjects are distracted less (or at least in a different way) by external phenomena. When translating in their usual surroundings, they may be distracted by the phone or doorbell – or they may simply take a break<sup>9</sup>. Such disturbances (or breaks) are not present in an experimental situation.

It goes without saying that the very nature of an experimental setting gives different working conditions than those students (or professionals) are used to in non-artificial working situations, and that this affects their work. Having said that, it may also be adduced that it is close to impossible to access students in their everyday working situations (which are very private), and that choosing a text type that they are supposed to be able to translate and making available the tools that they are used to working with will increase the possibility of producing reliable data.

As already mentioned, students were asked to work in pairs in the experiment even though they do not usually do so in translation classes. Despite this fact, this method was chosen because it was thought that it would give useful insights into the competences and problem-solving strategies of the students, for example with respect to the usage of tools.

Translating in pairs reflects not only individual cognitive processing (if this is relevant), but also the way in which individuals interact in a group. This may of course produce interesting data regarding the psychodynamics of group work, but such data has been omitted in this study. It should merely be noted that the psychodynamics of group work can be problematic as pointed out by Kussmaul (1995: 11–12) and by Pavlovic (2007: 48), who gives as an example that one group member may become the leader not due to superior academic capacities, but due to personal characteristics. This could of course be an obstacle to the study of students’ knowledge.

In conclusion, it is assumed that a dialogue-protocol study may produce data appropriate for analysing students’ behaviour with respect to the translation of lexemes that involves choosing between synonyms. In a broader perspective, it is hoped that the results may also help to complete the picture of shortcomings and prospects of the method, as well as suggesting what other methods could be used in future studies of the same translation problem.

## 6 Analysis of the experiment

In order to find out how the students solve the potential linguistic problems, the following elements from the protocols have been analysed:

- Which strategies do students use?
- What is the basis for the decisions reached?

In the analysis below, the strategies used in the translations of each linguistic problem are presented in a table. Subsequently, the dialogue of each pair is analysed.

The strategies used are divided into the following types:

- Consultation of dictionary: Danish-Spanish
- Consultation of dictionary: Spanish-Danish
- Consultation of dictionary: monolingual

---

<sup>9</sup> This does not necessarily mean, of course, that they stop thinking about the task at hand.

- Internet search
- Recourse to internal resources

The term “internal resources” is borrowed from Pavlovic (2007: 89), and is defined as the resources that the translator possesses as a result of past experiences, competences and knowledge<sup>10</sup> from long-term memory.

In the following, the processes are accounted for with a starting point in each potential equivalence problem. It should be mentioned that the students used Danish in their discussions.

**Kanotursudstyr (kanotur and udstyr)** (‘equipment for canoeing trips’ [‘canoeing trips’ and ‘equipment’])

All the pairs start out by splitting up the compound into two parts: *kanotur* (‘canoeing trip’) and *udstyr* (‘equipment’), apparently presupposing that the lexeme cannot be found in the dictionary. They then deal with *kanotur* and *udstyr* separately.

There are different ways of dealing with the translation of *kanotur*. Table 1 shows the strategies used by the seven pairs.

Table 1: *kanotur*

Pairs 3 and 6–7:	Pairs 1–2 and 4:		Pair 5:
Danish-Spanish dictionary	Internal resources		Leave out the translation of <i>tur</i> (‘trip’)
	Pair 2:	Pair 4:	
Internal resources	Danish-Spanish dictionary	Internet search	
	Internal resources		

The three pairs (3 and 6–7) that start out by consulting the dictionary have no luck as the compound has no entry. They split up the compound and proceed to deal with *tur* (‘trip’).

Out of the three pairs that start out from internal resources, only one pair (1) do not use other strategies. This pair split up the compound and go on to deal with *tur*. Pair 2 come up with *viaje en canoa* (‘journey in canoe’) from internal resources. They then proceed to consult the Danish-Spanish dictionary. As they do not find an entry for the compound, they discuss using the Internet, but end up splitting up the compound and continue with *tur*. Pair 4 come up with a solution from internal resources, which they check on the Internet<sup>11</sup>. They are not happy with what they find and decide to leave out the translation of *tur*.

<sup>10</sup> Pavlovic (2007) specifies knowledge as ‘long-term memory’. It seems to me, however, that text producers do not only draw on knowledge from this limited capacity of the brain, but on knowledge in general.

<sup>11</sup> It is not clear from the transcription or from the video recordings which collocation they suggest.

Only one pair (5) do not proceed to *tur*. Pair 5 do not discuss the translation of *kanotur* ('canoe trip') as an isolated segment, but leave out the translation of *tur* without discussing it.

In conclusion, only two of the pairs come up with a solution for *kanotur* as a segment. The distribution of strategies applied in the translation of *tur* is depicted in table 2.

Table 2: *tur*

Pairs 1–3 and 7:		Pair 6:
Danish-Spanish dictionary		Internal resources
Pair 3:	Pairs 2 and 7:	
Spanish-Danish dictionary	Internet search	
Internet search		

After having discussed the equivalents found in the dictionary, pairs 1 and 2 decide on the same equivalent (*excursión*), but without being certain. *Excursión* would be an acceptable translation of *kanotur*. Pair 1 consider choosing it “as we can’t find anything better”, and although they find it odd: “... although it sounds funny ...”. Pair (2) also consult a website on canoeing trips, but do not find evidence. They end up choosing *excursión* as a part of a tentative solution for the whole compound. They choose *excursión* because it seems better than *viaje* ('journey'): “*excursión*, isn't it a little bit better?”

Pair 3 look up equivalents found in the Danish-Spanish dictionary and discuss. The discussion involves evaluation against personal experience. They look up one of the equivalents in the Spanish-Danish dictionary (*vuelta* ['walk' or 'drive']), but are not convinced by the Danish equivalents found. They then look up a different equivalent found in the Danish-Spanish dictionary (*excursión*) and feel more confident, in particular after having found the collocation *excursión canoa* on the Internet. They decide on this as “it actually sounds okay”. This solution is incorrect as the preposition *en* is missing.

One of the members of pair 6 suggests *viaje*, but without confidence: “erm ... it's not a *viaje*, because that is”. This is what they choose without giving any explanation. *Viaje* is not acceptable in this context as it suggests a longer journey.

One member of pair 7 mentions *viaje* from the dictionary, but they decide against it as “... okay, this is perhaps a bit over the top”. They then find *excursión* in the dictionary and decide to try this in a Google search in a collocation, because they feel that: “This is good”. They also search for collocations with *viaje* and *paseo en canoa*, but decide on a collocation with *excursión* without giving any reason.

**Pakning** (‘loading’)

Table 3: *pakning*

<b>Pairs 1, 3 and 5:</b>		<b>Pairs 2, 4, 6–7:</b>
Danish-Spanish dictionary		Internal resources
<b>Pairs 1 and 5:</b>	<b>Pair 3:</b>	
Internal resources	Internet search	<b>Pairs 2, 4 and 6:</b>
	Spanish-Danish dictionary	Spanish-Danish dictionary
		<b>Pair 6:</b>
	Internet search	

The three groups that start out by consulting the dictionary look up the verb *pakke* (‘to pack’) rather than the noun *pakning*. Pair 1 discuss the different equivalents found, and then one pair member comes up with *preparar* (‘to prepare’) from internal resources, which is not an acceptable solution. They decide to use this as they cannot find anything better.

Pair 5 start out by discussing the semantics of *pakning*. They then decide to look up the verb *pakke* in the dictionary and discuss the meaning of the equivalents found. As they are not satisfied with any of the equivalents, they decide to paraphrase: *la organización de esto en la canoa* (‘the organization of this in the canoe’) without giving any reason. The lexical meaning of *organización* is acceptable in this context, but the syntax of the translation of which it forms part is not.

Pair 3 start out by noting that the word *pakning* probably does not exist in Spanish and then look up the verbal equivalent *pakke* in the dictionary. They discuss the equivalents found and decide to check the collocation *hacer la canoa* inspired by the collocation *hacer la maleta* (‘pack a suitcase’) on the Internet on a website about canoeing. As the search is unsuccessful, they do a Google search. This does not provide them with a satisfactory solution either. They discuss the pros and cons of using *hacerlo* (‘make it’) and consult websites used previously. They find *hacer el equipaje* (‘packing luggage’) in the dictionary. They are not satisfied with what they find (*equipaje*) and end up choosing *hacerlo* (not acceptable), thinking that: “Well, I think that it sounds okay after all.”

The other four pairs start out by consulting internal resources. Pair 2 first discuss *equipaje* from internal resources. They then consult the previous context to gain a better idea of the meaning. After that, they look up the noun in the dictionary, in which they find *empaquetado* (‘packaging’), which they decide to use without giving any reason. *Empaquetado* is used in the sense of wrapping something up and is therefore not an acceptable choice in this context.

One member of pair 4 suggests *preparar* on the basis of internal resources, and the other pair member suggests looking up *forberedelse* (‘preparation’) in the dictionary. They then discuss the meaning of *preparar* and end up using *preparación*: “*preparación* – that’s okay – that’s right.”

Pair 6 start out by discussing a noun from internal resources (*equipaje*), but they are not sure whether it conveys the meaning of activity. After having made other suggestions, which they abandon immediately, they look up the verb *pakke* in the dictionary. They find two equivalents: *embalar* ('to wrap up') and *envasar* ('to package'). They decide to check a nominal equivalent of *embalar* (*embalación*, which does not exist) on the Internet, but are not satisfied with what they find. They decide to replace it with a verb (*embalar*), which is not a correct solution. One pair member mentions the possibility of returning to the problem.

Pair 7 discuss the appropriateness of *hacer* as in the collocation *hacer la maleta*, which they know. As they do not think that it sounds right, one pair member suggests *preparación* (which is not acceptable). They decide to use this and one pair member is happy with the solution: "It's a really good solution."

### Sejltur ('sailing trip')

Table 4: sejltur

Pairs 4–6:	Pairs 1–3 and 7:	
Danish-Spanish dictionary	Internal resources	
	<b>Pair 3:</b>	<b>Pair 7:</b>
<b>Pair 4:</b>	Danish-Spanish dictionary	Danish-Spanish dictionary
Internal resources		Internet search

The three pairs that consult the dictionary all find the collocation *paseo en barco* ('boat trip'). Pair 4 mention the possibility of replacing *barco* by *canoa*. They also mention other alternatives: *excursión* and *viaje*, but end up choosing *viaje* without further discussion.

Pair 5 are not sure about *paseo*, as this noun is also used in the sense of 'walk' (noun). They consider translating just *tur*, and discuss the meaning of *paseo*. They decide to use *paseo en barco* as a canoe is also a kind of boat (referring to *barco* ['boat']). *Paseo* could be used if one accepts a rather informal style.

Each member of pair 6 looks up *tur* in the dictionary. They both find *paseo en barco*. As one of the pair members finds that this solution produces a very complex expression, they consult the dictionaries again to find a word with a more general meaning. They find *excursión*, which they decide to use: "*Excursión*, this is perhaps an okay word?"

Pairs 1–3 start out by suggesting *excursión*, which they have used previously (in the translation of 'canoeing trip'). Pair 1 decide to specify that it is a canoeing trip (*excursión en canoa*), whereas pair 2 decide to use just *excursión*. Pair 3, in turn, are not quite satisfied as this would mean failing to use the kind of lexical variation which is characteristic of Spanish. They look up *sejltur* in the dictionary and find *paseo en barco* ('boat trip'), so they replace *barco* ('boat') with *canoa*. Pair 7 also come up with *excursión* as used previously. They also consider *recorrido*. Then they consult the dictionary and find *paseo en barco*. They google *paseo en canoa* and decide on this collocation without further explanation. The dialogue suggests, however,

that they are not entirely convinced of the adequacy of the solution: “Do we pick *paseo*? –Yes, I think so – oh, that’s funny, that’s the expression that we thought sounded all wrong.”

**Sejle (‘to paddle’)**

Table 5: *sejle*

Pair 1:	Pairs 2–3 and 5–7:	
Danish-Spanish dictionary	Internal resources	
	Pair 2:	Pair 6:
	Spanish-Danish dictionary	Danish-Spanish dictionary
	Monolingual dictionary	Internal resources
	Internet search	

The pair (1) that look up *sejle* in the dictionary find the lexeme *navegar* (‘to sail’, ‘to navigate’). They then discuss the meaning of *sejle*: “It says *sejle*, but in a canoe you row, I suppose, so what you say is *remar* (‘to row’), I suppose” – “... because *sejle* is for example *navegar*, but I don’t know if *navegar* is too specific ...”. One of the pair members suggests *remar*, which the other pair member seems to agree with, but she then decides to use *navegar* without any further discussion: “Erm, but now I’m using *se navega por un día*.” The verb *navegar* per se is an acceptable translation of paddle in this context, but the sentence of which it forms part is not.

Out of the two pairs that start out by discussing solutions on the basis of internal resources, two mention *navegar*. One pair (2) feel unsure and decide to look up *navegar* in the Spanish-Danish dictionary and in the monolingual dictionary. They make a personal evaluation (“Here it says under *navegar*: *viajar por el agua con una embarcación – navegar un río* (‘to travel by water with a boat’); well, then it can be used; I don’t know if it’s the best – well ... but well; but I think, I just don’t really like the others; no; hehe ... I just haven’t got an explanation”), and decide to search the Internet for websites on canoeing. They then do a Google search with the combination *navegar + canoa*. They discuss the adequacy of the websites. Without having found any convincing evidence, they decide to use *navegar* as they do not want to spend more time on the problem: “*navegar en canoa* ... well, why don’t we write this and then – Yes – Let’s see if we can get on with it.” The collocation is used frequently, although the verb *navegar* does not imply the use of paddles.

The other pair that come up with *navegar* are pair 6. They then decide to look up *sejle* (‘to sail’) in the dictionary, and one pair member reads out the equivalents found. One pair member suggests not translating the verb and making an implicit subject referring to *excursión* used previously: “*si solo dura un día*” (‘if it only takes a day’). This translation is acceptable.

Pair 4 mention a translation of the whole sentence (incorrect), which is used without further discussion.

Pairs 3, 5 and 7 do not discuss the translation of *sejle*. The lexeme does not appear to be a translation problem as there does not seem to be a gap between what the students want to achieve and their present state of knowledge. The translation by pair 3 shows that they have made an

implicit subject referring to *el paseo en canoa* in the previous sentence. Pairs 5 and 7 both replace the verb with a noun. Pair 5 decide on a noun used previously in the text, whereas pair 7 use a synonym of the translation of *sejltur*. They decide to use *excursión* first and then *paseo*.

### **Fornøjelse ('entertainment')**

Only pairs 1, 3, 4, 6 and 7 got this far.

Table 6: *fornøjelse*

Pairs 3 and 7:		Pairs 1, 4 and 6:
Danish-Spanish dictionary		Internal resources
<b>Pair 3:</b>	<b>Pair 7:</b>	<b>Pair 4:</b>
Internal resources	Spanish-Danish dictionary	Danish-Spanish dictionary
Spanish-Danish dictionary		
Internet search		

In one of the pairs (3) that start out by consulting the dictionary, a pair member suggests *placer* ('pleasure'), found in the dictionary. The other pair member places the Danish lexeme in a Spanish sentence. After discussing other lexical problems, she suggests *diversión* ('entertainment'), first in the singular and then in the plural, also found in the dictionary, and places it in the Danish sentence. She then comes up with *experimentación* (noun for 'experiencing'). They look up the Danish equivalent to this lexeme in the Spanish-Danish dictionary and find *aventura* ('adventure'). They then do a Google search for *aventura en la naturaleza* ('adventure in the countryside'). The result seems to confirm the search string, as one of the pair members says: "That's okay, isn't it?" The other pair member, satisfied with the solution, responds: "Yes, ... er, I think it's fine. (...) Yes, I think it's fine. (...) This is good, this part has turned out well." This is not an acceptable translation.

Pair 7 start out by looking up *nydelse* ('pleasure') in the dictionary by mistake. They then look up *fornøjelse* instead and find *diversión*. One pair member reads out three equivalents found. They look up *diversión* in the Spanish-Danish dictionary and then discuss the meaning of *fornøjelse* in the textual context. They decide to use *disfrute* ('enjoyment'), one of the other equivalents found in the dictionary. This is not an acceptable solution.

Out of the three pairs that rely on internal resources, pair 1 start out by suggesting substitution (*divertir* ['to entertain']). They feel unsure, however, whether *divertir* can be used in this context and suggest *entretenerse* ('to enjoy oneself') and *entretenimiento* ('entertainment'). They decide on *entretenerse*, which is acceptable. A member of pair 4 suggests *diversión*, but as they feel unsure, they look up *fornøjelse* in the dictionary. They find two equivalents: *gusto* ('pleasure', 'taste') and *diversión*. They decide on *diversión*, although they are unsure: "Erm, aren't there any others?" "Can we pick *diversión*?" – "Yes, I think so". *Fornøjelse* is not a translation problem for group 6. One of the pair members suggests *entretenimiento*, and the other agrees (this is acceptable). This is what they choose without further comments.

### 7 Results of the analysis

In general, the lexemes which were assumed to represent translation problems turned out to be so in the majority of cases, as the present state of the text producers did not coincide with their goals (compare quote from Flower 1993 in the introduction).

As can be seen from tables 1–6, there are basically two ways of initiating the translation process: either by using the Danish-Spanish dictionary or by having recourse to internal resources, the latter being most typical.

When the first strategy used is consultation of the Danish-Spanish dictionary, it is generally followed by other strategies. This means that students do not rely only on knowledge acquired from the dictionary. Only in two cases is the solution reached on the basis of the dictionary alone (pairs 1–2 when dealing with *tur*), and in each of these cases the same equivalent is chosen without any explicit reason given, and neither of the pairs is satisfied with the solution.

Only in five cases is the Internet used, the monolingual dictionary is only used once, and the Spanish-Danish dictionary is only used on three occasions.

A count of the strategies that lead to a decision shows that in the majority of cases no reasons are given for student choices and that, in many cases, decisions are reached on the basis of personal evaluation. Personal evaluation characterises the situation in which the subjects base their decision on personal preferences. Utterances such as “I don’t really like the others” and “although it sounds funny” are examples of personal evaluation.

Table 7 depicts the distribution of the above-mentioned types of decision-making<sup>12</sup>.

Table 7: Decision-making

No reason is given	Nothing better can be found	Support on the Internet	Personal evaluation
13	3	1	6
Discussion of lexical meaning	Tentative solution	Want to get on with it	
2	1	1	

Table 7 shows the categories in which decision-making can be structured. Each lexical item was presupposed to occasion a decision-making process. However, it turned out that a few lexical items were not translated because a solution was chosen that excluded the translation of the lexeme under investigation (2 cases), and that there were cases in which the lexical item did not constitute a translation problem (4 cases). Moreover, not all pairs managed to get as far as the others: two pairs did not deal with the translation of *fornejelse*.

In many cases, no explicit reason is given to support a translation. Although the meaning of a translation unit and different solutions are discussed, in the majority of cases the decisions

<sup>12</sup> It should be mentioned that this table depicts the systematic patterns as not all decision processes lend themselves to a straightforward classification. For instance, this is the case when the dialogue is not clear.

made are not based on explicit arguments. This picture is supported by the fact that, in many cases, the students feel unsure about the decision reached. This may lead to the conclusion that they are not competent in using tools such as the Internet or a monolingual dictionary efficiently to help them solve translation problems. Their search strategies may not be precise enough for the Internet; and they seem to be reluctant to use monolingual dictionaries, perhaps because the Internet is always at hand and seems quicker to use.

There is no straightforward explanation of why the subjects do not express explicit support for the decisions they reach. One possible explanation is that the students lack the ability to communicate about choices: they do not possess a meta-language in which they can give support to the decisions reached. The result is either that they fail to give reasons for their solutions, or that they choose solutions according to their own taste or at random. Translation problems are discussed in class on the basis of consciousness-raising tasks originally developed for the teaching of grammar (see for example Ellis 1993a). The teacher selects a number of translation problems from translations carried out by the students, who then identify and discuss the problems and possible solutions and, in the case of grammatical mistakes, induce the generalisation according to which the problem can be explained. This type of task is supposed to help students arrive at an explicit understanding of the data (Ellis 1993a: 239) by noticing the gap between a feature and “their existing interlanguage representation” (Ellis 1993b: 99), that is, the gap between an adequate solution and their own solution.

I assume that the reason why students do not express support for their decisions is that they lack the ability to externalise thoughts in the problem-solving and decision-making process, even though they have carried out the above-mentioned tasks in order to strengthen this ability. Furthermore, it can be assumed that translators who have the ability to communicate about problems, decisions and solutions are also capable of making choices which they can justify; that they ‘know why they act as they do’. A consequence of this is that the ability to communicate has to do with the level of competence. Translation competence has been the object of much research with the aim of unravelling different sub-competences needed by the translator and how these are acquired. Some of these studies make such sub-competences explicit in models (PACTE 2005, Göpferich 2008). The ability to meta-communicate does not seem to be included in either PACTE’s or Göpferich’s model, but it may correlate with Kelly’s (2005: 32–33) negotiation skills, included in interpersonal competence, and in Risku’s (1998: 261) co-organization competence.

The ability to use tools is included as a sub-competence in both PACTE’s and Göpferich’s competence models (‘instrumental sub-competence’ in PACTE’s work and ‘tools and research competence’ in Göpferich’s work). Göpferich/Jääskeläinen (2009: 174–175) point out that various studies show that there are differences in the way that reference works and dictionaries are used by professionals, students and bilinguals. They give as an example that a study presented by Jääskeläinen (1989) showed that novices tend to use bilingual dictionaries, whereas advanced students prefer monolingual dictionaries. Presumably, there is a relation between the level of the sub-competence and the use of tools in the sense that the use of monolingual dictionaries requires a higher level of competence. This assumption is supported by the results of the study presented in this article (although the subjects are advanced students and not novices).

As described above, the students, in many cases, make decisions without giving a reason, without feeling sure, or because they cannot find anything better. Furthermore, they do not seem to discuss which strategies to use when searching on the Internet (“why Google”, “why

not a corpus" etc.). It should be mentioned, though, that this study does not reveal the search history and movements on the Internet. In a future study, this could be looked into by means of screen capture. The two major conclusions that can be derived from this study are (1) that the students are not able to externalise thoughts, decisions and problems; and (2) that the students are not capable of using tools such as the Internet or a monolingual dictionary to clarify translation problems. These conclusions are discussed in the next section, and further perspectives are suggested.

## 8 Conclusions and perspectives

As the study presented in this article is of a qualitative nature, the results cannot be generalised. Rather, they can be used to generate hypotheses which can be used in the classroom and in further research studies.

Starting from a research perspective, it can be argued that dialogue protocols have proven to be useful for studying student behaviour when translating. I agree with House (1988: 95–96) in that introspective data produced by pairs is richer and more natural and can therefore be recommended rather than individual protocols. However, the study reported in this article does not lend support to House's assumption because the data is composed of dialogue protocols only. Furthermore, the data produced in this study is of a limited kind, and it is probable that a more detailed study could produce more exhaustive data by extending the time frame (with due consideration to the amount of data generated, as commented on in the introduction), and by working with a whole text. This could, for instance, give insights into the way in which the students complete their work, including if they actually do return to problems and how they deal with them. Furthermore, in future studies it is imperative to include a mixture of methods in order to produce more fine-grained studies on the basis of this pilot study. This can be done by including screen capture and retrospective interviews, for instance. Screen capture gives insight into the way students use the Internet as a tool, and retrospective interviews offer the possibility of asking about reactions to the lexemes which are presupposed to be translation problems.

From the perspective of training, it can be hypothesised that the results can be used in the following ways, among others. If we assume that it is not only the students of this study that (apparently) lack the ability to meta-communicate in the translation process and do not fully benefit from the tools available, methods to improve their skills in these areas should be implemented and tested in the classroom. As mentioned above, Dam-Jensen/Heine (2009) suggest that methods from process research can be employed in the classroom to improve learning strategies. In this article, I argue that retrospective interviews can be used to discuss translation problems. The advantage of this method is that it enables the teacher to structure the dialogue by means of questions, thereby directing the students' attention towards potential problems and ways to solve them. Integrated Problem and Decision Reporting (IPDR), as described by Gile (2004), can also be used. In contrast to interviews, IPDR does not allow the teacher to structure and guide the process in the same way. In IPDR, students make comments without cues. It can, of course, be argued that the fact that there is no interference from the researcher/teacher results in more objective data; but, on the other hand, it can also be adduced that this may result in insufficient, superficial or irrelevant data. The advantage is that students may make comments which they would not have made in a more structured interview. The data obtained by IPDR can be used either in individual tutorials or as a starting point for discussing

problem-solving. In addition, dialogue protocols (such as the ones presented in this study) can also be used as a source for discussing decision-making. Lastly, in order for the teacher to gain insights into the students' use of the Internet and as a starting point for discussing the Internet as a translation tool, screen capture can be used. The recordings can also be used in the classroom either to illustrate efficient search strategies or searches which are not fruitful. It goes without saying that the methods suggested here do not constitute an exhaustive list.

Apart from process-research instruments, other methods can be used as a starting point for discussing decision-making in the classroom. As suggested by House (2000: 159), collaborative work can be used systematically for various purposes. In the context of the present study, group work seems to have major advantages, although professional translators tend to be individually responsible for translation tasks, and therefore the use of group work does not assimilate real-world work modes. It is claimed that some of the advantages of collaborative work are that it stimulates interaction, thereby increasing interest among the participants and encouraging critical thinking (Gokhale 1995), abilities which are essential to a translator. This is supported by a qualitative study presented by Postholm (2008). Her work is based on the idea that dialogues can stimulate understanding (with a reference to Vygotsky 1978, 1986/2000, and Bakhtin 1986), and that interaction in terms of elaborating, explaining and defending meanings increases learning (Brown/Palincsar 1989). Her findings show that "discussing and countering each other's opinions" does in fact have a stimulating effect on academic results (Postholm 2008: 151).

A further perspective is that it is imperative that students learn how to give reasons for their choices in the problem-solving and decision-making process, not only as part of being a competent translator, but also as part of their professional lives in collaboration with other professionals. Professional translators must be able to support and make explicit choices at both macro- and micro-level if they are to be members of collaborative teams in the workplace. Additionally, this may lead to recognition of the knowledge base that translators possess as experts, but which translators in some markets lack today. Research carried out in the Danish and the Israeli translation markets indicates a lack of occupational status of translators: "[...] many clients and people in general do not understand or recognize their [translators'] possession of this knowledge base [...]. This leads us to conclude that the general *lack of awareness/recognition of the level of expertise required to translate* may in fact be the heart of the matter – the overall reason why translator status is relatively low." (Dam/Zethsen 2010: 207) It can be assumed that the ability to externalise and justify translation choices can help to improve the status of translators. ♦

---

## References

- Bakhtin, Mikhail (1986): *Speech genres and other late essays*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Bowker, Lynne (1999): "Exploring the Potential of Corpora for Raising Language Awareness in Student Translators." *Language Awareness* 8 (3–4): 160–173.
- Brown, Ann L./Palincsar, Annemarie Sullivan (1989): "Guided, cooperative learning and individual knowledge acquisition." *Knowing, learning, and instruction*. Ed. Lauren B. Resnick. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 393–451.
- Chesterman, Andrew (2008): "On explanation." *Beyond Descriptive Translation Studies*. Eds. Anthony Pym/Miriam Shlesinger/Daniel Simeoni. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 363–379.

- Dam, Helle Vrønning/Zethsen, Karen Korning (2010): "Translator status – Helpers and opponents in the ongoing battle of an emerging profession." *Target* 22 (2): 194–211.
- Dam-Jensen, Helle/Heine, Carmen (2009): "Process Research Methods and Their Application in the Didactics of Text Production and Translation – Shedding Light on the Use of Research Methods in the University Classroom." *Trans-kom* 2 (1): 1–25.
- Ellis, Rod (1993a): "Grammar Teaching – Practice or consciousness-raising." *Second Language Acquisition and Second Language Pedagogy*. Ed. Rod Ellis. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- Ellis, Rod (1993b): "The Structural Syllabus and Second Language Acquisition." *TESOL Quarterly* 27 (1): 91–113.
- Ericsson, K. Anders/Simon, Herbert A. (1993): *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Flower, Linda (1993): *Problem-solving Strategies for Writing*. Fort Worth: Hartcourt Brace Jovanovich College Publishers.
- Gile, Daniel (2004): "Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool." *The Journal of Specialised Translation JOSTRANS* 2: 2–20. 23.02.2009 <<http://www.jostrans.org>>.
- Gokhale, Anuradha A. (1995): "Collaborative Learning Enhances Critical Thinking." *Journal of Technology Education* 7 (1): 22–30.
- Göpferich, Susanne (2008): *Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven*. (Translationswissenschaft 4). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Göpferich, Susanne/Jääskeläinen, Riitta (2009): "Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go?" *Across Languages and Cultures* 10 (2): 169–191.
- Hansen, Gyde (2005): "Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection." *Meta* 50 (2): 511–521.
- Heine, Carmen (2010): *Modell zur Produktion von Online-Hilfen*. (Forum für Fachsprachen-Forschung, 90). Berlin: Frank & Timme.
- House, Juliane (1988): "Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation." *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 17: 84–99.
- House, Juliane (2000): "Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation." *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Eds. Sonja Tirkkonen-Condit/Riitta Jääskeläinen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 149–162.
- Jääskeläinen, Riitta (1989): "The Role of Reference Material in Professional vs. Non-professional Translation." *Empirical Studies in Translation and Linguistics*. (Studies in Languages 17). Ed. Sonja Tirkkonen-Condit. Joensuu: University of Joensuu. 175–198.
- Jääskeläinen, Riitta (2000): "Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating." *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Eds. Sonja Tirkkonen-Condit/Riitta Jääskeläinen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 71–82.
- Jakobsen, Arnt Lykke (2003): "Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation." *Triangulating Translation. Perspectives in process oriented research*. Ed. Fabio Alves (Benjamins Translation Library 45). Amsterdam: Benjamins. 69–95.
- Jensen, Kjær (1990): *Spansk basis grammatik*. København: Akademisk forlag.
- Kelly, Dorothy (2005): *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester, UK & Northampton MA: St. Jerome Publishing.
- Kiraly, Donald G. (1995): *Pathways to Translation – Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.
- Kovačič, Irena (2000): "Thinking-aloud Protocol – Interview – Text Analysis." *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Eds. Sonja Tirkkonen-Condit/Riitta Jääskeläinen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 97–109.
- Krings, Hans Peter (2005): "Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick." *Meta* 50 (1): 342–358.
- Kussmaul, Paul (1995): *Training the Translator*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Massey, Gary (2005): "Process-Oriented Translator Training and the Challenge for E-Learning." *Meta* 50 (2): 626–633.

- Oxford, Rebecca L. (1997): "Cooperative Learning, Collaborative Learning, and Interaction: Three Communicative Strands in the Language Classroom." *The Modern Language Journal* 81 (4): 443–456.
- PACTE Group (2005): "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues." *Meta* 50 (2): 609–619.
- Pavlovic, Nataša (2007): *Directionality in Collaborative Translation Processes* (unpubl. PhD dissertation). Universitat Rovira i Virgili, Spain.
- Postholm, May Britt (2008): "Group work as a learning situation: a qualitative study in a university classroom." *Teachers and Teaching: Theory and Practice* 14 (2): 143–155.
- Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (= Linguistische Arbeiten 147). Tübingen: Niemeyer.
- Risku, Hanna (1998): *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- Schubert, Klaus (2009): "Positioning Translation in Technical Communication Studies." *The Journal of Specialised Translation* 11: 17–30.
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Varantola, Krista (2000): "Translators, dictionaries, and text corpora." *I corpora nella didattica della tradizione – Corpus Use and Learning to Translate*. Eds. Silvia Bernardini/Ferico Zanettin, 117–133. Proceedings of the International Workshop Bertinoro 14–15 November 1997, Bologna: CLUEB.
- Vygotsky, Lev Semyonovich (1978): *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Vygotsky, Lev Semyonovich (1986/2000): *Thought and language*. Cambridge, MA: MIT Press.

### Reference works used in the experiment

- Andersen, Hanne Brink/Hansen, Johan Windfeld (1997): *Spansk-Dansk Ordbog*. 3rd edition. Munksgaard.
- Corpus del español: available from the Brigham Young University: < [www.corpusdelespanol.org/](http://www.corpusdelespanol.org/)>.
- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual): available from the Real Academia Espanola: < <http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Hansen, Johan Windfeld/Gawinski, Birthe (1998): *Dansk-Spansk Ordbog*. 4th edition. Munksgaard.
- Hernández Hernández, Humberto (2004): *Clave – diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.
- Jensen, Kjær (1990): *Spansk basisgrammatik*. Copenhagen: Akademisk forlag.
- Vater, Pia (2008): *Dansk-Spansk Ordbog*. 7th edition. Copenhagen: Gyldendal.
- Vater, Pia (2008): *Spansk-Dansk Ordbog*. 5th edition. Copenhagen: Gyldendal.

Helle Dam-Jensen  
Aarhus University, Business and Social Sciences,  
Department of Business Communication  
[hed@asb.dk](mailto:hed@asb.dk)

**Fischer, Roswitha, Hrsg. (2010): *Sprache und Recht in großen europäischen Sprachen*.** Regensburg: Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86845-038-5, 200 Seiten.

Die juristische Kommunikation gehört, wie man auch den jüngsten Artikeln in *Fachsprache* entnehmen kann, zu einem der fruchtbarsten Gegenstände innerhalb der aktuellen Fachkommunikationsforschung. Diese Stellung verdankt der Bereich nicht zuletzt dem Umstand, dass hier eine Zusammenarbeit zwischen Fachleuten und Linguisten aufgrund überlappender Interessenfelder auf der Hand liegt. „Das Recht bedarf der Sprache, um zur Kenntnis genommen zu werden“, so Jutta Limbach im Sammelband (S. 21). Einen dauernden und wertvollen Beitrag zum gemeinsamen Wissen über Recht und Sprache hat der Arbeitskreis Sprache und Recht an der Universität Regensburg mindestens seit 2004 geleistet, u. a. über die Verleihung des Förderpreises „Sprache und Recht“ für hervorragende akademische Graduiierungsarbeiten (seit 2008). Darüber hinaus veranstaltet der Arbeitskreis regelmäßig interdisziplinäre Symposien. Der vorliegende Band ist im Ergebnis des 3. Regensburger Sprachsymposiums vom 23./24.4.2009 entstanden. Neben der Dokumentation des Festvortrags von Jutta Limbach (zu Möglichkeiten, Risiken und Nebenwirkungen einer rechtlichen Regelung von Sprache, der sie skeptisch gegenübersteht) und den Eröffnungsansprachen zum Symposium gliedert sich der Sammelband in drei Sektionen mit wissenschaftlichen Beiträgen namhafter Autoren.

Die erste Sektion beinhaltet fünf Beiträge zur Entstehung und Entwicklung juristischer Begriffsbildung. Rolf Knütel (*Römisches Recht*) behandelt die Entwicklung von Rechtsbegriffen in den vier Perioden römischer Rechtsentwicklung und betrachtet ihre Etymologie und sachlich-juristische Motivation. Darauf folgt ein Beitrag zur Entwicklung des deutschen Rechts (Heiner Lück: *Deutsches Recht – mehr Fragen denn Antworten*), in dem der Verfasser besonderes Augenmerk auf Grundmerkmale von Rechtsbegriffen und die Bedeutung für ihre geschichtliche Entwicklung sowie auf relevante Einflussfaktoren legt. Franz J. Heidinger (*Englisches Recht*) beschreibt auf Grundlage eines Überblicks zur Entwicklung des englischen Rechtssystems die besonderen Merkmale englischer und anglo-amerikanischer Rechtssprache als sprachliches Subsystem. Der Beitrag schließt mit zwei Fallstudien zur Bedeutungsentwicklung neuerer anglo-amerikanischer Rechtsbegriffe. Christian Schmitt (*Französisches Recht*) wählt die Perspektive der Juristen als eigentlich professionell treibender Faktor der Begriffsentwicklung im Recht. Dabei geht er von einer hermeneutisch inspirierten Auffassung von Rechtssprache als Fachsprache aus, die diese von anderen technischen Sprachen unterscheidet. Jan Iluk (*Polnisches Recht bis 1800*) behandelt die sprachliche Entwicklung der polnischen Rechtssprache unter Beachtung der darin jeweils dominierenden Sprachen (Latein, Deutsch, Polnisch). Alle Beiträge der Sektion sind gut dokumentiert und sehr lesenswert. Die Beiträge zum römischen und zum polnischen Recht sind insbesondere aus einer sprach- und rechtsgeschichtlichen Perspektive interessant und zusammen mit dem Beitrag zum englischen Recht dadurch gekennzeichnet, dass sie relativ phänomenregistrierend vorgehen. Stärker auf die Erklärung von Entwicklungen ausgerichtet, und damit von besonderem Interesse aus Sicht der nicht geschichtlich interessierten Fachkommunikationsforschung, sind dagegen die Beiträge zum deutschen und zum französischen Recht. In beiden Fällen werden auch die konstituierenden Merkmale juristischer Begriffe in die Betrachtung einbezogen. Dabei spielen Aspekte wie Funktionalität und gruppenbezogener Charakter der Begriffe eine zentrale Rolle. Und beide legen Wert auf den hermeneutischen Charakter solcher Begriffe, und zwar, dass sie Teil andauernder Deutungsprozesse und dadurch auch bedeutungsmäßig dynamisch sind. Dieser Aspekt ist gut mit neueren Ansätzen der kognitiv orientierten Fachkommunikationsforschung

anschließbar und zeigt somit vielleicht stärker als die anderen Beiträge dieser Sektion neue Tendenzen in der Erforschung juristischer Kommunikation. Dadurch kommen auch neue Überlappungsbereiche für die Kooperation zwischen Rechts- und Sprachwissenschaftlern aus der Perspektive des Rechts als deutender Wissenschaft zum Vorschein, wohingegen die anderen Beiträge eher den Überlappungsbereich der formorientierten Untersuchung von Sprache als professionelles Werkzeug des Juristen beschreiben.

Die zweite Sektion besteht aus fünf Beiträgen zu Wechselwirkungen zwischen Alltags- und Rechtssprache in großen europäischen Sprachen, gefolgt von einer Dokumentation der abschließenden Diskussion. Der erste Beitrag nimmt seinen Ausgangspunkt im deutschen Recht (Karin Luttermann: *Deutsch*) und problematisiert dabei den Begriff der Verständlichkeit des Rechts. Anhand ihres rechtslinguistischen Verständlichkeitsmodells stellt sie dar, wie der Doppelcharakter vieler Rechtsbegriffe (= gleichlautende Fach- und Alltagsbegriffe) empirisch bestimmbar ist, wodurch die regelmäßig unzureichende Rechtsfigur des *verständigen Durchschnittsbürgers* auch bei juristischer Beurteilung vom Verstehen abgelöst werden könnte. Stephanie Thieme/Gudrun Raff/Konstantin Tacke (*Möglichkeiten und Grenzen der sprachlichen Optimierung von Rechtstexten*) stellen Ansätze einiger Autoren zur Beschreibung des Zusammenwirkens von Fach- und Alltagsprache vor und gehen auf die Arbeit des neu-konzipierten Redaktionsstabs Rechtssprache im Deutschen Bundestag ein (<http://www.gfds.de/redaktionsstab-rechtssprache/>). Der dritte Beitrag (Roswitha Fischer: *Englisch*) diskutiert den Einfluss der unterschiedlichen Funktionen von Allgemein- und Rechtssprache (Verständigung unter Mitbürgern im täglichen Miteinander vs. optimale inhaltliche Verständigung unter Fachleuten über ihr Fachgebiet). Aus der Perspektive dieses Unterschieds werden einige Merkmale englischer juristischer Sprache dargelegt. Das Hauptaugenmerk des Artikels liegt hierbei auf dem Transfer von Rechtsbegriffen in die Alltagsprache. Dabei werden insbesondere soziokulturelle Gründe für einen solchen Transfer untersucht. Christine Schmidt-König (*Französisch*) beschreibt die französische Rechtssprache und ihre Verwendung in der französischen Alltagsprache. Vorwiegend vor dem Hintergrund von Arbeiten von Gerard Cornu präsentiert sie den Unterschied zwischen juristischen Termini, die primär zum juristischen Kontext gehören, und solchen, die auch in der Alltagsprache verwendet werden (entweder mit einem bildlichen, neutralen oder umgangssprachlichen Sinn oder Klang). Abschließend werden aktuelle organisatorische Bestrebungen um eine Verbesserung der Allgemeinverständlichkeit französischer juristischer Texte dargestellt. Im letzten Beitrag dieser Sektion (Rafał Szubert: *Polnisch*) werden nach einer einleitenden Abgrenzung der polnischen Alltagsprache als Literatursprache und der Rechtssprache als soziolektale, insbesondere auf Präzision bedachte Variation einige Beispiele juristischer Wörter und Stilzüge im Polnischen erläutert. Dabei kreist der Verfasser immer wieder um den hermeneutischen Charakter der juristischen Fachsprache, die eine Tendenz zur andauernden Bedeutungsentwicklung auch bei juristischen Wörtern bewirkt. Die Sektion schließt mit einer Dokumentation der Abschlussdiskussion zur Thematik der Beiträge. Die Publikation einer solchen Diskussion ist nach meiner Auffassung nicht zielführend. In der vorliegenden Form zeugt sie eher von einer etwas unfokussierten Diskussion, was zwar bei solchen Veranstaltungen nicht ungewöhnlich ist, aber eben nicht für eine Veröffentlichung spricht. Die fünf weiteren Beiträge scheinen alle dieselbe Fragestellung erhalten zu haben (Verständlichkeit des Rechts, Interaktion zwischen Allgemein- und Fachsprache). Die Beiträge von Luttermann, Fischer und Schmidt-König legen ihren Fokus unterschiedlich, wodurch interessante Überlappungen, aber auch unterschiedliche Vertiefungen erfolgen, die das Lesen aller drei Beiträge nacheinander interessant

machen. Die Beiträge von Thieme et al. und von Szubert versuchen dagegen eher oberflächlich eine Reihe von Aspekten der Thematik zu beschreiben, aber ohne eigentliche Vertiefung. Der vorher angeführte neuere Überlappungsbereich zwischen Sprache und Recht beim Recht als auslegender Wissenschaft ist auch in dieser Sektion vertreten, insbesondere in den Beiträgen von Luttermann und von Szubert.

Die dritte Sektion besteht aus zwei Beiträgen, die die europarechtliche Perspektive einbeziehen und insofern die Frage der allgemeinen Verständlichkeit von Sprache und Recht aus der Perspektive der Mehrsprachigkeit betrachten. Jochen Richter (*Wechselwirkungen zwischen Sprachvielfalt und einheitlicher Terminologie im EU-Recht*) konzentriert sich auf die Stellung der Mehrsprachigkeit und die praktischen (rechtlichen wie sprachlich-terminologischen) Herausforderungen, die aus ihr erwachsen und im Rahmen der europäischen Institutionen gelöst werden müssen. Filip Křepelka (*Probleme mit neuen Sprachversionen des Europarechts*) beschäftigt sich mit den Problemen für die Übernahme des europäischen Rechts in Tschechien nach dem EU-Beitritt. Zentraler Diskussionspunkt ist die verzögerte Veröffentlichung von tschechischen Sprachversionen von Dokumenten nach dem Beitritt. Ein wesentlicher Grund scheint darin zu liegen, dass in vielen Fällen Rechtsausleger in Tschechien tatsächlich auf die Richtigkeit der Übersetzungen angewiesen sind, da das Vergleichen mit anderen Sprachversionen nicht Teil des normalen Prozederes ist bzw. die Sprachkompetenz der Ausleger übersteigt. Dabei spielen auch Übersetzungsfehler eine Rolle für die Umsetzung des europäischen Rechts. Die beiden Beiträge in dieser Sektion sind interessant, beschäftigen sich jedoch mit der Thematik primär aus einer Sprachenwahl-Perspektive, die zwar relevant ist, aber an die insbesondere theoretischen Ausgangspunkte der anderen Beiträge nicht leicht anzuschließen ist, auch wenn der Beitrag von Iluk sich mit der Sprachenwahl in Verbindung mit der Entstehung des polnischen Rechts bis 1800 beschäftigt. Die Sektion spielt folglich die Rolle eines (zu kurzen?) Anhängsels an den Diskussionsstrang des Buches.

Abgeschlossen wird der Band mit einem Kapitel von W. Christian Lohse, Leiter des Arbeitskreises und Richter und Professor a. D. Die einzelnen Beiträge werden hier resümiert und zu jeder Sektion werden einige Anmerkungen aus der Sicht des Autors geknüpft. Insbesondere die Anmerkungen, die auch Thematiken anführen und diskutieren, die sich über die einzelnen Beiträge hinaus erstrecken, sind auch für Leser, die erst nach der Lektüre des Buches das Kapitel lesen, von erheblichem Interesse.

Der vorliegende Sammelband ist als Überblick über unterschiedliche europäische (Rechts-)Sprachen und deren Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Bereich Begriffs- und Bedeutungsentwicklung sowie Verständlichkeit äußerst interessant und gelungen. Die Kürze der Beiträge und die Fülle an zu kommunizierenden Themen bedeuten natürlich, dass es sich nur um ein Buch zur Einstimmung handelt und nicht zur Vertiefung der Materie. Da es sich aber um ausgewiesene Autoren in den bearbeiteten Bereichen handelt, deren Beiträge sich auch generell explizit auf die neueste Literatur beziehen, eignet sich das Buch sehr für Rechts- und Sprachwissenschaftler als Einstieg in die Materie. •

Jan Engberg  
Aarhus University  
je@asb.dk

**Gay, Debora (2011): *La lingua dell'Arte. Italienisch für Studierende der Kunstgeschichte und Archäologie*.** Hamburg: Buske (mit Lehrerhandbuch). ISBN 978-3-87548-592-9 bzw. -593-6, 243 Seiten.

Das Lehrbuch wendet sich – wie der Titel besagt – an Lerner mit spezifischen inhaltlichen Interessen und spezifischen Lernerfahrungen. Es ist daher wichtig, Themen und Methodik an diese spezifischen Bedingungen anzupassen. Am Anfang steht – wie immer, so auch hier – eine pragmatische Analyse: Welche sprachlichen Handlungen sollen nach einer bestimmten Lernphase gemeistert werden können? Die sprachlichen Handlungen könnten entweder nur einer der vier Fertigkeiten (Sprechen – Hören – Lesen – Schreiben) entstammen oder mehreren. Alle vier Fertigkeiten sind das – ehrgeizige – Ziel dieses Kurses; eine Beschränkung auf nur die passiven Fertigkeiten wäre gerade für das hier anvisierte Publikum eine denkbare (und interessante) Alternative gewesen. Der Kurs ist für zwei Semester bestimmt. Das Besondere ist seine thematische Ausrichtung und damit verbundene spezifische Textsorten.

Fachfremdsprachenkurse sind zwar seit den 1980er-Jahren wie Pilze aus dem Boden geschossen (zu Fächern wie Wirtschaft, Technik, Management etc.), auch zum Italienischen, aber das Fach Kunstgeschichte führt dabei ein mehr als kümmerliches Dasein – auch im Italienischen. Es gibt zwar thematische Wortlisten, aber wer einen einschlägigen Sprachkurs besuchen möchte, muss dazu nach Italien fahren: Unter dem Suchbegriff „Italienisch in Architektur, Kunstgeschichte und Archäologie“ nennt das Internet verschiedene Adressen, wobei die jeweiligen Kursleiter das Unterrichtsmaterial selbst erstellen. Der vorliegende Kurs füllt also eine deutliche Marktlücke. In den 14 Lektionen werden folgende Themenbereiche als Nomenklaturen und in Textform behandelt: Im Anschluss an eine einführende Lektion geht es um antike Tempel, antike Vasen, Arbeitstechniken (in der Malerei, bei archäologischen Forschungen), Museen, Farbbezeichnungen, Skulpturen; ab Lektion 9 erfolgt eine Vertiefung anhand der Themen Malerei, Archäologie, italienische Romanik, schließlich historische Aspekte des Städtebaus. Es sind fabrizierte oder adaptierte Texte, gepaart mit umfangreichem Bildmaterial; authentische Fachtexte würden – gerade im Italienischen – zusätzliche textstrukturelle Schwierigkeiten erzeugen. Die Autorin präsentiert hier ihr Spezialgebiet, und das ist gut so. Allein die Texte und Materialien sind für die angesprochenen Studierenden schon ein Gewinn. Das Buch enthält auch zahlreiche Hinweise auf Internetquellen zu kunstgeschichtlichen/archäologischen Realia.

Lernziel ist nicht die Beherrschung der genannten Inhalte, sondern deren sprachliche (incl. textsortenadäquate) Gestaltung in der Fremdsprache. Diesem Ziel wird folgerichtig alles untergeordnet: Die Texte, das grammatische Beispielmateriale, die Übungssequenzen, insbesondere die zur Lexik, aber auch zur Grammatik, schließlich auch Übungen zur eigenen schriftlichen Textgestaltung. Die thematische Orientierung ist eine Chance, die klug genutzt wird. Die Wortfelder sind gut aufgearbeitet. Die Vermittlung der Grammatik/Textgrammatik folgt dem traditionellen, schulgrammatischen Muster.

Hier einige Beispiele für zielgerechte Übungen zur Lexik/Terminologie: Die fachspezifische Lexik wird häufig mit einschlägigem Bildmaterial expliziert (also ohne den Umweg über die Muttersprache) und auch so geübt; als Bildmaterial für einfache Ziele, wie etwa „räumliche Einordnung“ („vor – neben – hinter“ etc.), werden Klassiker der Malerei gewählt; oder die Lernenden erhalten den Übungsauftrag, die Fachlexik selbst aus einem Text zu entnehmen und in einen vorgegebenen Kriterienkatalog einzuordnen, der dann

als Grundlage für eine Übung dient; oder es sind Listen mit Synonymen/Antonymen zu erstellen; umfangreichere Terminologiebereiche (z. B. Farbbezeichnungen) werden in Teilbereiche gesplittet und in zirkulärer Progression thematisiert. Bei der Unità über die Zahlen vermisste ich die spezifisch italienische Kennzeichnung der Jahrhunderte (Typ „il quattrocento“ = das 15. Jh.). Verständnisfragen beziehen sich bisweilen auf einschlägige Internetpräsenzen (sind also weniger artifiziell als sonst in Lehrbüchern). Die Arbeitsformen (Einzel-/Gruppenarbeit) und der Medieneinsatz (Audio, Video, Internet) sind vielfältig und funktional.

Übungen zur eigenen Textgestaltung: Die Beschreibung (von Bildern/Statuen/Architektur), das Berichten über (künstlerische, archäologische, restaurative) Tätigkeiten wird immer wieder geübt, zunächst in Abhängigkeit von Teilbereichen (etwa: Namen der Körperteile, der architektonischen Formen, der Farben), dann auch global. Beispiel: Schon nach der Hälfte des Kurses (L. 8) ist Mantegnas Sebastian zu beschreiben. Der Wortschatz für die zahlreichen Realia sind dem Bild als Hilfe beigegeben. Die Aufgabe ist dennoch komplex – aber schon hier in etwa lösbar. In derselben Lektion wird auch die nicht-diskursive Darstellung eines Werks auf der Museums-Karteikarte gelehrt und mit dem diskursiven Äquivalent in Beziehung gesetzt.

Eine besondere Schwierigkeit kultureller, aber auch sprachlicher Art stellt die aus den antiken Sprachen übernommene Fachterminologie dar (die übrigens im Italienischen erheblich beliebter ist als im Deutschen): etwa architektonische Typologien oder Götternamen. Zu den Götternamen (griechisch-lateinische Äquivalenzen) findet sich auf S. 39 eine wunderbare Übung (die dt. Übersetzung S. 191 enthält ein paar kleine Fehler), ferner auf S. 41 zu den griechischen Zahlwörtern als Namensbestandteil (z. B. „bifora/trifora“: Fenster mit zwei/drei Bögen). Eine sprachliche Schwierigkeit ergibt sich aus der unterschiedlichen Rezeption des antiken Wortschatzes in unseren Sprachen: Die antiken Lautungen werden im Deutschen in etwa übernommen, im Italienischen hingegen werden sie an die historischen Lautgesetze der Sprache angepasst: Das „Diptychon“ heißt daher auf Italienisch „dittico“, mit den Gleichungen: -pt-> tt, y>i, -ch->c, italienische statt griechische Flexionsendung. Es wäre nützlich, die Lernenden solche Äquivalenzen entdecken zu lassen, denn nicht alle antiken Wörter sind in der italianisierten Fassung so leicht zu erkennen wie in dem zitierten Beispiel.

Den 14 Unità folgen Vokabellisten (I-D) zu jedem Lektionsteil. Als Aussprachehilfe wäre hier eine drucktechnische Kennzeichnung der Akzentstelle auf der Antepänultima sinnvoll. Ein Begleitheft liefert die Übersetzung der italienischen Anweisungen des Hauptbandes und die Lösungen zu den Übungen: Das Lehrbuch ist daher auch zu autodidaktischem Lernen einsetzbar. Die Texte sind auf einer – gut gesprochenen – CD abhörbar; für das Bildmaterial steht eine DVD zur Verfügung.

Insgesamt ein ausgesprochen nützliches, gut durchdachtes, schönes Lehrbuch. •

Werner Forner  
Romanisches Seminar  
Universität Siegen  
E-Mail: forner@sisib.uni-siegen.de

**Busch-Lauer, Ines-Andrea, Hrsg. (2010): *Kaleidoskop der Kulturen*.** Berlin: Frank & Timme. (Studien zu Fach, Sprache und Kultur 1). ISBN 978-3-86596-301-7, 206 Seiten.

Der Band eröffnet eine neue Reihe, die ein Forum für den Austausch über sprachlich-kulturelle Veränderungen in der sich fachlich immer weiter ausdifferenzierenden und zugleich global vernetzten modernen Kommunikationswelt bieten will. Dies ist selbstverständlich nur in einem interdisziplinären Zugang möglich, mehr noch soll es jedoch darum gehen, eine „Brücke zwischen Forschung und Theorie einerseits und Praxis und Vermittlung andererseits“ (S. 7) zu schlagen, sodass auch allgemein interessierte Leser angesprochen und für den Problemkomplex sensibilisiert werden können.

Der einführende Band ist für diese Zielstellung besonders geeignet: Er versammelt Beiträge aus einer Vortragsreihe – *Faszination Menschen, Sprachen und Kulturen* –, die sich an ein breites Publikum richtet und seit mehreren Jahren im Rahmen des Studium Generale der Hochschule Zwickau veranstaltet wird. Ein Kaleidoskop stellt die Sammlung nicht nur insofern dar, als sie ein breites Spektrum von Ländern betrifft, die einer „Weltenbummlerreise“ gleich, geografisch angeordnet sind, nämlich von Lateinamerika über die USA und Europa bis nach Asien und schließlich zur internationalen Sprach- und Kulturgemeinschaft der Esperantisten führen. Auch die Zugänge und Darstellungsformen sind äußerst vielfältig; letzten Endes folgt jeder Beitrag einem anderen Konzept, sodass ein sehr facettenreiches Bild entsteht. Überwiegend handelt es sich um persönliche Erfahrungsberichte, meist enthalten sie auch einige Hinweise auf weiterführende Literatur, Beiträge in akademischem Stil sind jedoch die Ausnahme. Es erstaunt nicht, dass die Vortragsreihe auf großen Erfolg gestoßen ist, und es ist sehr begrüßenswert, dass das Konzept jetzt auch in gedruckter Form zugänglich wird.

Der Block zu Lateinamerika nimmt mit Argentinien und Brasilien einerseits zwei Giganten Südamerikas in den Blick, andererseits das kleine, zentralamerikanische Nicaragua. Alle drei Beiträge unterstreichen, wie wenig man in Deutschland über diese Länder weiß und wie pauschal und oberflächlich sie wahrgenommen werden: „Lateinamerika, arm, Kaffee, politisch instabil“ (S. 44) assoziierten Studierende. Ein anderes Klischee zu Argentinien nimmt Gabriele Berkenbusch gleich im Titel ihres Beitrags (S. 9–29) auf: *Argentinien – nicht nur Tango ...* – und Fußball, die zweite geläufige Assoziation zum Land, ist „häufig leider alles, was der nicht speziell interessierte deutsche Zeitgenosse von Argentinien gehört hat“ (S. 9). Die Professorin für Romanische Sprachen wählt in ihrem Beitrag eine Doppelperspektive: Einerseits schildert sie sehr „subjektive Eindrücke“ (S. 21) von ihren Reisen – die allerdings um Wissenswertes aus Literatur für Touristen und Geschäftsleute sowie Erläuterungen zum argentinischen Spanisch bereichert werden –, andererseits bringt sie uns auch die umgekehrte Perspektive, Eindrücke von Argentinern in Deutschland, nahe. An einem besonders hübschen Beispiel wird dabei die hohe kommunikative Direktheit und die Bedeutung expliziter Regeln erläutert, die aus vielen Fremdperspektiven als charakteristisch für (das) Deutsche wahrgenommen (und in mehreren Beiträgen angesprochen) wird: Die ironisch gebrochene Eintrittskarte für ein kleines Theater dürfte vielen willkommenes Anschauungsmaterial für den Unterricht mit fortgeschrittenen Deutschlernern bieten. Dadurch, dass die Autorin auch auf die Besonderheit Argentiniens mit seiner Orientierung an Europa und einer gewissen Herablassung gegenüber den Ländern mit starker indigener Bevölkerung eingeht, wird von Argentinien aus zugleich der Blick auf andere Länder Südamerikas geöffnet.

Auch Samuel Werner, tätig u. a. als Trainer für Wirtschaftssprache und interkulturelle Kommunikation im Managementbereich, lässt am Beginn seines Beitrags – *Brasilien: Riesen-*

*Happy-Hippie oder Wirtschaftsriese?* (S. 31–42) – geläufige Klischees Revue passieren und liefert dann „in einer Art Crash-Kurs ‚Basiswissen zur brasilianischen Wirtschaft‘“, um „das hier in Deutschland herkömmliche Bild dieses tropischen Super-Riesens komplett auf den Kopf zu stellen“ (S. 31). Dass dieses Unternehmen nicht zu einer trockenen Ansammlung statistischer Daten gerät, erreicht er dadurch, dass er einzelne Firmen vorstellt, deren Namen hierzulande kaum jemandem bekannt sind und die doch längst als *Global Players* agieren.

Der Beitrag zu *Nicaragua: Kleines Land im Dreieck* (S. 43–59) stammt von Anja Centeno García, die als „solidaritätsbewegte *brigadista*“ (S. 58) in das Land kam und in den 90er-Jahren als Erzieherin in einem Straßenkinderprojekt in Condega arbeitete, einer ländlich geprägten Gemeinde, in der man den Augenblick lebt, „da die Umstände keine Planungssicherheit erlauben“ (S. 57). Die Autorin nimmt die Leser von Managua, der noch immer durch das Erdbeben von 1972 geprägten Hauptstadt, aus mit auf eine Reise, die auf der Panamericana nach Norden bis ins gerade einmal 185 km entfernte Condega führt, und liefert dabei anschauliche Beschreibungen sowie konzise kulturgeschichtliche und historisch-politische Hintergrundinformationen. Überraschen wird dabei sicher viele die große Präsenz Deutschlands in Nicaragua. Abgeschlossen wird der Beitrag mit einem kurzen Blick auf die beiden autonomen Atlantikregionen, die sich sprachlich (hier wird Englisch gesprochen), kulturell und politisch von der in der Pazifikregion lebenden Mehrheit der Bevölkerung stark unterscheiden. Selbst innerhalb des kleinen Landes also bedeutende Kulturkontraste, die die Unangemessenheit des pauschalen deutschen Bildes von Südamerika noch einmal unterstreichen.

Der Block zu Nordamerika wird durch zwei Beiträge abgedeckt: Julia Veltum – *Kleine Welten im großen Land* (S. 61–79) – führt am Beispiel von Michigan zunächst Kleinstädte deutscher und holländischer Siedler an, die allerdings heute „Disneyland-Themenparks gleichen“ und den ‚echten‘ Europäern wie die „Märchenweltvariante der eigenen Heimat erscheinen“ (S. 62). Das Festhalten an Traditionen hindert allerdings nicht daran, in einem ganzjährig geöffneten Weihnachtsmarkt ‚typischen‘ Weihnachtsschmuck aus aller Herren Länder und in den unterschiedlichsten Sprachen anzubieten, ebenfalls eine Disneyland-Variante der multikulturellen Wirklichkeit, wie sie insbesondere in Industriestädten wie Detroit anzutreffen ist. Als eine ganz anders geartete kleine Welt in der großen wird die Michigan State University vorgestellt, eine „Identität stiftende Einheit für die Studenten, aber auch die Bevölkerung“ (S. 67). Patricia Joliet – *„Home“ is where my life is – Beobachtungen einer Wahldeutschen* (S. 71–82) – liefert den einzigen englischsprachigen Beitrag des Bandes. Ins Zentrum stellt sie das Konzept des *Melting Pot* USA, Multikulturalität als für die nationale Identität zentrales Element. An der faktisch ja auch multikulturellen deutschen Wahlheimat stellt sie dagegen das ‚typisch Deutsche‘ heraus, das sie in ihre bikulturelle Identität integriert hat. Beide Beiträge liefern also schöne Belege dafür, wie sehr Identitäten Konstrukte sind und auch für ein Individuum im Plural zu bedenken sind.

Zwei sehr unterschiedliche Beiträge sind den englischsprachigen Ländern Europas gewidmet: Thomas Müller – *Smalltalk, Guinness und Kino – Erzählen in Irland als sozialer Kitt* (S. 83–94) – stellt sich auf ein Publikum ein, das eine längere Zeit in Irland verbringen möchte und gibt Insider-Informationen, die er als DAAD-Lektor in Dublin gesammelt hat. Elmar Schenkel, Professor für britische Literatur in Leipzig, kann auf eine über vierzigjährige Kontakt-Erfahrung zurückblicken und stellt seinen Beitrag unter den Titel *Im Schatten der Vergangenheit – Deutsch-britische Begegnungen* (S. 95–108). Zwei Themen kommen hier zusammen: Einerseits die frühe Begeisterung für (englische) Literatur, andererseits die in den 70er-Jahren geleistete Arbeit bei der Aktion Sühnezeichen/Friedensdienste in Großbritanni-

en. Es handelt sich um ein Lehrstück in Anglomanie, als deren Exponent sich der Autor betrachtet, und Weltoffenheit, die in einen großen historischen Kontext gestellt werden.

Die nächste Station führt nach Osteuropa: *Moldawien – Streifzüge durch ein kaum bekanntes Land* (S. 109–118). Wie Centeno García war Mareike Künkler in der Kinder- und Jugendarbeit engagiert und wurde gleich nach dem Abitur 2000 Mitarbeiterin in einer internationalen christlichen Organisation in der seit 1991 selbstständigen Republik Moldau, „ein zwischen Rumänien im Westen und der Ukraine im Osten eingequetscht wirkendes Land“ (S. 109) von der Größe Nordrhein-Westfalens. Dieser Beitrag zeigt am eindringlichsten die Grenzen kultureller Anpassung auf: Entgegen ihren Erwartungen nahm das Gefühl der Fremdheit für die Autorin im Laufe der Zeit zu und intensivierte sich gar beim „Übergang vom mühsamen Sprachlernen zum tatsächlichen Sprechen“ (S. 114). Diese Erfahrung, nachvollziehen zu können, „wie es sich anfühlt, sich auch nach längerem Aufenthalt noch fremd zu fühlen“, kommt Künkler in ihrer gegenwärtigen Arbeit im DaF-Bereich immer wieder zugute und stellt einen sehr lehrreichen Erfahrungsbericht für alle in interkulturell geprägten Kontexten tätigen Personen dar.

Ein echtes Kontrastprogramm zu dieser intensiven Kulturbegegnung bildet der folgende Beitrag, der die skandinavischen Länder, das Baltikum und Südosteuropa abdeckt: *Vernetzt durch Europa – Weltenbummler im 21. Jahrhundert* (S. 119–134). Während Künkler wie auch Centeno García mit ihren Aufenthalten in Moldawien bzw. Condego zugleich eine Zeitreise in die Vergangenheit antraten, vermittelt Manja Neuhaus den Lesern die neuen Möglichkeiten des Reisens in der globalisierten Welt, nämlich mit dem internetbasierten Gastfreundschaftsnetzwerk Couchsurfing: in 60 Tagen rund 10.000 Kilometer, 20 Städte und 22 verschiedene Gastgeber. Der Zwischentitel *Von skurrilen Menschen und lustigen Reiseerfahrungen* fasst den Stil dieses Tramperberichts gut zusammen. Eher einer Reise ins Innenleben entspricht demgegenüber der Beitrag der gebürtigen Russin Valentina Knorr, die den Lesern einen Einblick gibt in *Die russische Seele: wie die Russen feiern und woran sie glauben* (S. 135–142).

Die Beiträge zu Asien stechen von den übrigen stark ab: Volker J. Kurz, *Faszination Seidenstraße. Unterwegs im wilden Westen Chinas* (S. 143–149), entspricht einem klassischen Reisevortrag. You Ting steuert einen linguistisch ausgerichteten Aufsatz bei, in dem sie die Ergebnisse ihrer Magisterarbeit zusammenfasst: „*Geteiltes Leid ist halbes Leid, geteilte Freude ist doppelte Freude*“. *Deutsche und chinesische Sprichwörter zum Ausdruck von Freude und Leid* (S. 151–168). Heike Lehrs Beitrag ist schließlich der ‚Gattung‘ Kultur-Knigge für Geschäftsleute zuzuordnen: „*Hai Wakarimasen*“ – „*Yes, I don't understand*“. *Vom „nicht verstehen“ und „nicht verstehen wollen“ – am Beispiel einer deutsch-japanischen Unternehmenskultur* (S. 169–179).

Abgeschlossen wird der Band durch den sehr informativen Beitrag von Sabine Fiedler *Kultur und Plansprache: Betrachtungen zum Esperanto* (S. 181–202). Er belehrt diejenigen eines Besseren, die noch bezweifeln, dass sich dieses Plansprachenprojekt – allerdings als einziges von einer Vielzahl – „zu einem voll funktionierenden Kommunikationsmittel entwickelt hat“ (S. 182), und rundet die Sammlung insofern besonders gut ab, als das Konzept ‚Kultur‘ hier auch theoretisch reflektiert wird. •

Kirsten Adamzik  
Département de langue et de littérature allemande  
Faculté des Lettres  
Université de Genève  
kirsten.adamzik@unige.ch

**Jing Li (2012): „Recht ist Streit“: Eine rechtslinguistische Analyse des Sprachverhaltens in der deutschen Rechtsprechung.** Berlin, New York: de Gruyter. (Sprache und Wissen 8). ISBN 978-3-11-026315-2 und e-SBN 978-3-11-026316-9, 250 Seiten.

Das Wortspiel im Titel darf nicht wörtlich genommen werden. Denn mit ihrem Vergleich will die Verfasserin keine Antwort darauf geben, was unter ‚Recht‘ zu verstehen ist. Vielmehr macht sie mit dem Untertitel deutlich, dass sie sich nur mit den „semantischen Kämpfen“ in der Rechtsprechung befasst. Wer sich für solche Kämpfe bei der Rechtsetzung interessiert, sei auf die – mit dem „Regensburger Förderpreis Sprache und Recht“ ausgezeichnete – Habilitation von Friedemann Vogel verwiesen.

Die Untersuchung ist die überarbeitete Version einer Dissertation, die den Titel trug „Untersuchung zum ‚Pilze‘-Streit im Rechtsfindungsverfahren Deutschlands“. Daraus ergibt sich eine weitere Konkretisierung des Inhalts der Arbeit; das Korpus bilden schriftliche Dokumente aus sechs Rechtsprechungsfällen. Diese werden im empirischen Teil (Kapitel 5 bis 7) im Anschluss an die Einleitung (Kapitel 1) und die Aufbereitung der Grundlagen (Kapitel 2 bis 4) analysiert. Die abschließenden Kapitel 8 und 9 enthalten die Untersuchungsergebnisse und fünf Thesen. Das Literaturverzeichnis erscheint aus rechtswissenschaftlicher Sicht etwas ergänzungsbedürftig. Auf ein alphabetisches Stichwortverzeichnis konnte die Verfasserin aufgrund der Existenz einer elektronischen Version ihrer Arbeit verzichten.

Im Grundlagenteil stellt die Verfasserin in Kapitel 2 die pragmatische Semantikauffassung und das Konzept der ‚Semantischen Kämpfe‘ vor. In Kapitel 3 schließt sie sich den Grundgedanken der Strukturierenden Rechtslehre und dem daraus von Felder entwickelten Konzept der juristischen Textarbeit an, die dieser selbst als den Vollzug von drei grundlegenden Sprachhandlungstypen charakterisiert: Zunächst wird 1. ein Sachverhalt festgesetzt, um diesen – gemäß den Normtextvorgaben – 2. den möglichen Sachverhaltsklassifizierungen zu unterziehen, bevor Richter sich für 3. eine Klassifizierung entscheiden und diese Entscheidung argumentativ stützen. Kapitel 4 widmet die Verfasserin ihren text- und diskurslinguistischen Ansätzen. Im ersten Abschnitt „Text und Diskurs“ übernimmt sie die Typologie juristischer Textsorten von Busse und unterscheidet im zweiten Abschnitt mit Köller zwischen kognitiver und kommunikativer Perspektivität. Anschließend beschreibt sie ausführlich das von ihr angewandte „Modell der perspektivitätsorientierten Textanalyse“.

Die im empirischen Teil der Arbeit untersuchten sechs Fälle des „Pilzestreits“ betreffen das Strafrechtsproblem, ob psilocin- oder psilocybinhaltige Pilze Betäubungsmittel sind, deren Besitz und Handel strafbar ist. In Kapitel 5 nennt die Verfasserin die gesetzlichen Vorschriften, die in den sechs Fällen relevant waren und gibt einen anschaulichen Überblick über die bereits in der Einleitung kurz angesprochenen Fälle, indem sie die untersuchten Textsorten sowie die Instanzenzüge und Prozessausgänge darstellt. In Kapitel 6 erläutert und analysiert sie detailliert je ein Urteil des Bundesgerichtshofs und des Oberlandesgerichts Koblenz, die zu gegensätzlichen Ergebnissen geführt haben. Kapitel 7 enthält die Untersuchung der restlichen vier Fälle. Die Verfasserin gliedert die beiden Kapitel jeweils in die drei vorgenannten, von Felder vorgegebenen Sprachhandlungstypen.

Als (ehemaliger) Richter habe ich die Arbeit mit großem Interesse und Gewinn gelesen. Dabei habe ich einmal mehr festgestellt, dass das interdisziplinäre Verständnis zwischen Sprach- und Rechtswissenschaftlern noch sehr ausbaufähig ist. Das gilt auch für die Rechtslinguistik, wenn sie sich aus sprachwissenschaftlicher Sicht mit dem Recht befasst. Bei ihrer interdisziplinären Zusammenarbeit müssen sich (Rechts-)Linguisten und Juristen bewusst

sein, dass sie jeweils eine eigene Fachsprache besitzen. Den Juristen wird häufig der berechtigte Vorwurf gemacht, dass ihre Sprache für Außenstehende schwer oder gar nicht verständlich sei. Ich habe bereits an anderer Stelle darauf hingewiesen, dass dies auch für die Fachsprache der Sprachwissenschaftler gilt. Daher müssen sich die Vertreter beider Disziplinen darum bemühen, ihre Gedanken auch dem Außenstehenden verständlich zu machen. Der Verfasserin ist dies nahezu vorbildlich gelungen. Durch ihre geschickte Aufteilung der sprachlichen Erklärungen auf den Text und auf die Fußnoten werden ihre auch im Grundlagenteil sehr flüssig geschriebenen und mit erklärenden Schaubildern ergänzten Ausführungen sogar für einen Nichtlinguisten sehr gut und leicht lesbar.

Eine fruchttragende interdisziplinäre Zusammenarbeit wird in vermeidbarer Weise gestört, wenn in den unterschiedlichen Fachsprachen ohne Weiteres unterschiedliche Fachausdrücke mit jeweils gleichem Begriffsinhalt verwendet werden. Daher sollte jeder Wissenschaftszweig die Fachausdrücke des anderen verwenden oder wenigstens eine Beziehung zu ihnen herstellen. Diese Forderung hat die Verfasserin nicht optimal erfüllt, denn sie verwendet z. B. für Richter sowie Rechts- und Staatsanwälte Sammelbezeichnungen, die juristisch nicht korrekt sind. Zum einen übernimmt sie für diese Personen den in weiten Teilen der Rechtswissenschaft nicht oder kaum bekannten Begriff des Rechtsarbeiters anstelle des in der juristischen Fachsprache und auch allgemein verständlichen Begriffs des Rechtsanwenders. Diesen Terminus sollten die Sprachwissenschaftler akzeptieren und übernehmen. Zum anderen ist es juristisch unrichtig, Richter im Zusammenhang mit Gerichtsverfahren und -entscheidungen als Parteien zu bezeichnen.

Zu Beginn des Kapitels 3 bezieht die Verfasserin Stellung gegen „rechtspositivistische Konzepte“. Es war ihr zwar unbenommen, aus den vielfältigen Methoden der Rechtslehre die Strukturierende Rechtslehre als rechtlinguistischen Ansatz für ihre Untersuchung auszuwählen. Ich halte es aber für eine unzulässige Überschreitung der Grenzen zwischen Sprach- und Rechtswissenschaft, dass sie zu Fragen der Methodenlehre und Rechtstheorie Stellung bezieht, ohne dabei die grundlegenden Arbeiten von Alexy, Engisch, Larenz, Rüthers und Zipelius zu berücksichtigen. Dieser Einwand darf nicht als juristisch anmaßende Ablehnung des von Felder entwickelten Modells der drei Sprachhandlungstypen missverstanden werden, die mir als Juristen gar nicht zustünde. Seine rechtslinguistische Methode zur Analyse juristischer Textarbeit erscheint mir nämlich unabhängig davon, welcher Methodenlehre man folgt, anwendbar und nutzbringend. Denn auch die sogenannten Rechtspositivisten verschließen sich bei der Anwendung eines Gesetzes nicht der Erkenntnis von Kirchhof, dass dieses bereits mit seiner Verkündung veraltet ist, weil neue, unvorhergesehene Fragen sich an den Text richten. Daher kann die Unterscheidung zwischen dem vom Gesetzgeber geschaffenen „Normtext“ und der vom Richter daraus für den Einzelfall entwickelten „Norm“ (= Normkonkretisierung oder -inhaltsbestimmung) auch anders als mit einer gesonderten Rechtstheorie begründet werden.

Der Ausdruck „Norm“ hat in der juristischen und (rechts)linguistischen Fachsprache jeweils eine unterschiedliche Bedeutung. In der allgemein üblichen (herrschenden) juristischen Fachsprache wird nicht zwischen Norm und Normtext unterschieden. Vielmehr bezieht sich der juristische Fachausdruck Norm nicht nur auf seinen – im Einzelfall anwendbaren – Bedeutungsinhalt, sondern auch auf seinen – allgemein gültigen – Text. Die Unterscheidung von Normtext und Norm erscheint daher nur eine Spezialität der rechtslinguistischen Fachsprache, für die es bereits eine allgemeine sprachliche Wurzel gibt. Diese wird durch die unterschiedliche Bedeutung von ‚Begriff‘ in den beiden Fachsprachen deutlich. Denn in der juris-

tischen Fachsprache umfasst ‚Begriff‘ sowohl den Begriffstext, den die Sprachwissenschaftler als *Fachausdruck*, *Wort* und *Terminus* bezeichnen, als auch den Begriffsinhalt.

Aus interdisziplinärer Sicht sei noch darauf hingewiesen, dass es neben der vorliegenden Arbeit noch weitere der Rechtssicherheit verpflichtete Untersuchungen gibt, die sich aus der Sicht der Rechtskommunikation mit der Begründung von Gerichtsentscheidungen befassen. Von Schlieffen hat dazu ein Modell entwickelt, mit dem das juristische Begründen aus der Sicht der Rhetorik analysiert wird. Es könnte reizvoll sein, die unterschiedlichen Sichtweisen auf richterliche Begründungen miteinander zu vergleichen.

Die Untersuchung von Jing Li hat bereits an anderer Stelle großes Lob und hohe Gesamtbewertungen erhalten. Meine ausgewählten punktuellen Anmerkungen sollen dies nicht in Frage stellen, sondern der wissenschaftlichen Weiterführung dienen und dementsprechend Nachweise für die diskussionswürdige Qualität der Arbeit sein. •

### Literatur

- Alexy, Robert (1996): *Theorie der juristischen Argumentation: die Theorie des rationalen Diskurses als Theorie der juristischen Begründung*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp [3. Aufl.].
- Felder, Ekkehard (2008): „Grenzen der Sprache im Spiegel von Gesetzestext und Rechtsprechung. Das Konzept der juristischen Textarbeit.“ *Verständlichkeit als Bürgerrecht? Die Rechts- und Verwaltungssprache in der öffentlichen Diskussion*. Hrsg. Karin M. Eichhoff-Cyrus/Gerd Antos. Mannheim u.a.: Dudenverlag. 96–116.
- Engisch, Karl (2005): *Einführung in das juristische Denken*. Stuttgart: Kohlhammer [10. Aufl.].
- Larenz, Karl (1991): *Methodenlehre der Rechtswissenschaft*. Berlin u.a.: Springer [6. Aufl.].
- Kirchhof, Paul (2009): „Sprache und Recht.“ *Sprache und Recht – Recht und Sprache: Beiträge zu dem Festakt anlässlich des 75. Geburtstags von Bernhard Großfeld*. Hrsg. Werner F. Ebke/Paul Kirchhof/Wolfgang Mincke. Tübingen: Mohr Siebeck. 27–37.
- Lohse, W. Christian (2010): „Resümee – Zusammenfassungen und Anmerkungen zum Kapitel: Heutige Wechselwirkungen zwischen Allgemein- und Rechtssprache.“ *Sprache und Recht in großen europäischen Sprachen: juristische Begriffsbildung im Spannungsfeld zwischen Fachsprachlichkeit und allgemeiner Verständlichkeit; Beiträge vom interdisziplinären Symposium am 23./24.4.2009 an der Universität Regensburg*, Hrsg. Roswitha Fischer. Regensburg: Univ.-Verl. Regensburg. 261.
- Rüthers, Bernd/Fischer, Christian (2010): *Rechtstheorie*. München: Beck [5. Aufl.].
- Schenke, Ralf P. (2011): „Auslegung und Rechtsfortbildung – Überlegungen zu Grundfragen der rechtsmethodischen Systembildung am Beispiel der ‚Auslegung gegen den Wortlaut‘.“ *Rechtsanwendung im Steuerrecht zwischen Auslegung, Rechtsfortbildung und Fiktion. Deutsches Steuerrecht*, Beihefter zu Heft 31/2011. 54.
- Vogel, Friedemann (2012): *Linguistik rechtlicher Normgenese. Theorie der Rechtsnormdiskursivität am Beispiel der Online-Durchsuchung*. (= Sprache und Wissen 9). Berlin, Boston, Mass.: de Gruyter.
- Von Schlieffen, Katharina (2011): „Wie Juristen begründen. Entwurf eines rhetorischen Argumentationsmodells für die Rechtswissenschaft.“ *Juristenzeitung*: 109–116.
- Zippelius, Reinhold (2006): *Juristische Methodenlehre*. München: Beck [10. Aufl.].

W. Christian Lohse  
Arbeitskreis Sprache und Recht  
Universität Regensburg  
w-christian.lohse@jura.uni-r.de

**Knorr, Dagmar/Nardi, Antonella, Hrsg. (2011): *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*.** Frankfurt a. M. u. a.: Lang. ISBN 978-3631609675, 302 Seiten.

Oberstes Ziel jedes Fremdsprachenunterrichts ist die Ausbildung einer fremdsprachlichen Kommunikationskompetenz. Der Titel *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln* ist folglich treffend für einen Sammelband, der in 14 Beiträgen die Sektionsarbeit zu diesem Thema aus der 4. Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ vom Februar 2010 beinhaltet. Die Herausgeberinnen Dagmar Knorr und Antonella Nardi ordnen die Beiträge im Band den folgenden vier Schwerpunkten zu: (1) Theorie der Textkompetenz, (2) Textkompetenz in der Domäne „Wissenschaft“, (3) Didaktik der Textkompetenz und (4) Das Erwerben von Textkompetenz. Im Mittelpunkt fast aller Beiträge steht die Ausbildung einer Textsorten- und Schreibkompetenz im akademischen oder fachsprachlichen Kontext.

Die einführenden Beiträge von Konrad Ehlich und Paul Portmann-Tselikas diskutieren theoretische Aspekte zur fremdsprachlichen Textproduktion. Während Ehlich thesenartig die Entwicklung der Schrifttexte, Textsorten und individuellen Aneignungsprozesse in Mutter- und Fremdsprache skizziert, wendet sich Portmann-Tselikas der Makro- und vor allem der Mesostruktur wissenschaftlicher Texte zu und exemplifiziert diese anhand eines Auszugs aus einer Abhandlung über wissenschaftliche Textkompetenz. Neu ist die Charakterisierung mesostruktureller Elemente als „kleinste textuelle Einheiten mit eigenständiger Funktion“ (S. 36). Hier unterscheidet der Autor beispielsweise zwischen Problematisierung, Re-Positionierung und Präsentation von Forschungsergebnissen als typischen Bausteinen wissenschaftlicher Abhandlungen, die auch unter didaktischen Aspekten relevant für die studentische Ausbildung von Lese- und Schreibkompetenzen in der Fremdsprache sein können.

Antonie Hornung setzt sich in ihrem Beitrag mit dem Übergang von der rezeptiven zur produktiven Sprachkompetenz auseinander und thematisiert den „Jetlag“ (S. 56) der Produktionsgegenüber der Rezeptionskompetenz. Oft sei es die Angst vor dem Nichtverstehen (S. 61), die den Lerner im Spracherwerb behindert. Deshalb sollte es Aufgabe des Fremdsprachenlehrers sein, psychologisch motivierende Komponenten stärker in den Unterricht einfließen zu lassen. Insgesamt bleibt dieser Beitrag jedoch hinter den durch den Beitragstitel evozierten Erwartungen zurück.

Sehr viel konkreter und anwendungsbezogener sind die vier Beiträge in Schwerpunkt 2: Textkompetenz in der Domäne „Wissenschaft“. Tiziana Roncoroni untersucht Hausarbeiten und Schreibanforderungen an nichtmuttersprachliche Studierende und analysiert ausgehend von Expertentexten die Qualität von deutschen Texten italo-phoner Studierender. Besondere Beachtung findet dabei die Verwendung von textkommentierenden Passagen und Gliederungssignalen. Es wird deutlich, dass die Studierenden in der Textstrukturierung weitgehend ihrer muttersprachlichen Sozialisation folgen. Hier besteht folglich didaktischer Handlungsbedarf.

Kristin Stezano Cotelo beschäftigt sich mit der Aufgabenbewältigung während der Abfassung von Seminararbeiten. Zu diesem Zweck werden zunächst die Merkmale wissenschaftlicher Aufsätze und studentischer Seminararbeiten einander gegenübergestellt und daraus die von den Studierenden zu bewältigenden wissenschaftlichen Anforderungen (z. B. Aufgaben wie die Relevanz von Fachtexten identifizieren) abgeleitet und anhand eines Fachaufsatzes und je einer studentischen Seminararbeit aus einem Pro- und Hauptseminar exemplifiziert. Es wird deutlich, dass Studierende teilweise noch nicht über die notwendigen Reformulierungsstrategien verfügen; es wird (zu) häufig zitiert, was wiederum zu Auslassungen relevanter Informationen führen kann. Zur Verbesserung der Textkompetenz schlägt die Autorin den weiterführenden domänengeleiteten Vergleich von Experten- und Studententexten vor.

Gabriella Carobbio setzt sich mit Einleitungen und Schlüssen wissenschaftlicher Artikel und Vorträge auseinander und betrachtet ihre konstitutiven Handlungsphasen im Vergleich. Ob Swales (1990) mit seinem für das Englische ausgearbeiteten CARS-Modell für Einleitungen für die Untersuchung eines deutschen Korpus tatsächlich am besten geeignet ist, steht zu bezweifeln. Interessant sind hingegen die ermittelten Handlungsphasen von Einleitungen und Schlüssen wissenschaftlicher Vorträge, da sie Nichtmuttersprachlern des Deutschen gute Hinweise auf mögliche interkulturelle Unterschiede im Vortragsstil geben.

Dorothee Heller stellt eine komparative Analyse zu einer wissenschaftlichen und einer populärwissenschaftlichen Rezension einer Dissertation vor. Neben einer formell-inhaltlichen Gliederungsanalyse stehen die Einleitungs- und Schlussabschnitte beider Texte im Vergleich. Danach zeigt sie sehr anschaulich die eingesetzten Verfahren zur Popularisierung von Fachwissen und zum Wissenstransfer auf und illustriert ihre gründliche Analyse durch einschlägige Beispiele. Die Autorin konstatiert jedoch, dass populärwissenschaftliche Texte, die häufig im Unterricht eingesetzt werden, die Studierenden eigentlich nicht mit den erforderlichen domänenspezifischen Handlungsroutinen bzw. dem Ausdrucksinventar (S. 152) vertraut machen können. Ihre Verwendung im Unterricht ist daher zu überdenken.

Mit der metasprachlichen Schreibkompetenz italienischer Lehramtsstudierender, speziell mit Randkommentaren zu Texten, setzt sich Dagmar Knorr (Schwerpunkt 3) in ihrem Beitrag auseinander. Sie analysiert anhand von fünf Texten, wie italienische Lehramtsstudierende kommentieren und wie diese Kommentare wiederum von den studentischen Textautoren für den Revisionsprozess aufgenommen werden. Ein interessantes Verfahren, das die bewusste Arbeit am Text fördert und zu selbstkritischem Hinterfragen von sprachlichen Strukturen, Stil und Fachbegriffen führt.

Antonella Nardi diskutiert Gütekriterien zur Beurteilung von Textkompetenz und bezieht sich dabei auf die kommunikative und funktional-pragmatische Angemessenheit, die sie anhand einer Lernerbiografie einer Lehramtsstudierenden untersucht. Trotz formaler Fehler im Text lässt sich eine inhaltlich-strukturelle Textqualität nachweisen, was darauf hindeutet, dass in der Textdidaktik funktional-pragmatische Gütekriterien einen höheren Stellenwert erhalten sollten. Anne von Gunten analysiert instruktives Schreiben (z. B. einer Bastelanleitung) bei jüngeren Schulkindern.

Teil 4 ist dem Erwerb von Textkompetenz gewidmet und beinhaltet vier unter fachsprachlich-akademischen Aspekten sehr interessante Beiträge. Alessandra Lombardi geht der Frage nach, wie korpuslinguistische Verfahren das Fremdsprachenlernen und das fachliche Handeln unterstützen können. Sie expliziert dies anhand des Aufbaus und der Inhalte des Moduls „Deutsch als Fachsprache lernen mit Korpora“. Im Mittelpunkt steht das notwendige textuelle und textsortenbezogene Wissen für die Bewältigung von Kommunikationsaufgaben im Sprachenpaar Deutsch–Italienisch auf der Sprachniveaustufe B2–C1. Sabine Jentgens konzentriert sich in ihrem Beitrag auf die Interferenzen und die Anpassung eines Textes an die zielsprachlichen Konventionen in der Beobachtung von Textproduktionsprozessen deutschschreibender Niederländer und der Überarbeitung durch deutsche Muttersprachler. Iris Jammernegg untersucht die Vermittlung domänenspezifischer Kommunikationskompetenz im Bereich Public Relations. Relevante Textmuster werden analysiert und die Didaktisierung der Texte für Unterrichtszwecke beschrieben. Carolina Flinz rundet den Band ab durch ihre Analyse der Strukturmerkmale der Textart „Online-Unterkunftsbeschreibung“. Sie testet, inwieweit DaF-Lerner zur Bewältigung einer Schreibaufgabe das intuitive und bewusstgemachte Wissen über die Makrostruktur dieser Textart anwenden können und so ihre Schreibaufgaben besser zu bewältigen lernen.

Der Band ist thematisch facettenreich und spiegelt die aktuellen Fragestellungen der fachbezogenen und kontrastiven Schreibforschung sehr gut wider. Nahezu alle Beiträge sind sehr klar strukturiert und verständlich verfasst. Die praxisorientierte Ausrichtung der Untersuchungen wird nicht nur Sprachwissenschaftler ansprechen, sondern auch Schreibdidaktiker und Fremdsprachendozenten, die sich zu aktuellen Themen weiterbilden möchten. Jedem Beitrag ist ein Abstract in Italienisch vorangestellt, was der Konzentration auf das Sprachenpaar Deutsch–Italienisch Rechnung trägt. Insgesamt ein ausgesprochen nützlicher, sehr lesenswerter Sammelband. •

### Literatur

Swales, John (1990): *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ines-A. Busch-Lauer  
Westfälische Hochschule Zwickau  
Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation  
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

---

**Brünner, Gisela (2011): *Gesund durchs Fernsehen. Linguistische Untersuchungen zur Vermittlung medizinischen Wissens und Aufklärung in Gesundheitssendungen***. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr. ISBN: 978-3-940251-96-1, 528 Seiten.

Eine älter werdende Gesellschaft ist immer häufiger auch mit Fragen der Gesunderhaltung, der Prävention und Behandlung von Erkrankungen konfrontiert. Wie kann das dazu notwendige Wissen an medizinische Laien vermittelt und so ein Gesundheitsbewusstsein in der Bevölkerung geschaffen werden? Das dazu neben dem Internet wohl geeignetste und am häufigsten eingesetzte Medium ist das Fernsehen mit der traditionellen Ratgeber-Sendung, aber auch mit den durchaus beliebten Edutainment-Formaten (aus „Entertainment und Education“, S. 27), wie beispielsweise Spielfilmen, Krankenhausserien sowie Doku-Soaps.

Gisela Brünner untersucht anhand eines umfangreichen deutschsprachigen Korpus von 747 Gesundheitssendungen, wie medizinische Informationen vermittelt werden und wie sie zur Aufklärung der Zuschauer und damit der potentiellen Patienten beitragen können. „Gesundheitssendungen zielen darauf ab, einem breiten Laienpublikum medizinisches und gesundheitsbezogenes Wissen zu vermitteln, Rat zu geben und zu gesundheitsbewusstem Handeln anzuleiten – neben der Unterhaltungsfunktion, die Fernsehen ja immer auch wahrnimmt.“ (S. 7) Die Untersuchung ist folglich nicht nur für Sprachwissenschaftler und medizinisch Interessierte wertvoll, sondern ist adressiert auch an Vertreter der Medien (Wissenschaftsjournalisten und Medienfachleute) sowie Ärzte und Mitarbeiter in Gesundheitseinrichtungen. Sie ordnet sich in die aktuellen sprachwissenschaftlichen Studien zur Experten-Laien-Kommunikation ein und stützt sich in der Analyse auf qualitative Methoden der Diskurs- und Gesprächsanalyse.

Das Buch gliedert sich neben der Einleitung in drei Teile: (A) Öffentliche Gesundheitsinformation und Gesundheitssendungen im Fernsehen, (B) Vermittlungsstrategien und (C) Gesund durchs Fernsehen? Wirkungen und Nebenwirkungen des Mediums.

In der Einleitung charakterisiert Gisela Brünner kurz das Format Gesundheitssendung, leitet das Ziel ihrer Untersuchung ab (Wie werden Gesundheitssendungen ihren Ansprüchen und Aufgaben gerecht?) und beschreibt den Aufbau der Publikation.

In Teil A nähert sich die Autorin zunächst dem Untersuchungsgegenstand, indem sie zuerst die Elemente der Gesundheitskommunikation analysiert und die bestehenden Informationsquellen charakterisiert. Es wird deutlich, dass in der Arzt-Patient-Kommunikation noch oft Defizite bestehen, die in Missverständnissen resultieren und im schlimmsten Fall kontraproduktiv bei der Behandlung von Erkrankungen sind. Gesundheitssendungen können durch ihre informierend-beratende und aufklärende Funktion in erheblichem Maße zum „Patient Empowerment“ (S. 23) beitragen, d. h. zum eigenverantwortlichen und gesundheitsbewussten Handeln des Patienten.

Für die Analyse wurde ein umfangreiches Datenmaterial zusammengestellt, dessen thematischer Schwerpunkt aufgrund der medizinischen Relevanz auf Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Allergien, Asthma und Hauterkrankungen eingegrenzt wurde. Der Analyse-schwerpunkt liegt auf der verbalen Kommunikation und Interaktion. Es werden die Formen der interpersonalen Verständigung und die kommunikativen Rollen der Gesprächspartner untersucht, um die Informationsvermittlung aufzubereiten und mögliche Problemfelder in der Interaktion aufzuspüren. Unter linguistischen Aspekten betrachtet Gisela Brünner die Aspekte Medienkommunikation, Experten-Laien-Kommunikation und Gesundheitsaufklärung (Problematisieren, Sensibilisieren und Kanalisieren von medizinischer Information). Abschnitt 4 in Teil A stellt eine exemplarische Analyse der vorab theoretisch beschriebenen Methoden anhand der Vorstellung und des Vergleichs der Makro- und Mikrostruktur von zwei Sendungen zum Thema Cholesterin vor. Damit wird dem Leser eine Grobübersicht über typische Sequenzen der Fernsehsendungen gegeben und gleichzeitig ein Problem-aufriß für die folgenden Kapitel geschaffen. Kapitel 5 setzt sich mit den kommunikativen Rollen und Aufgaben des Personals in den Gesundheitssendungen auseinander und gibt eine Übersicht zu den Kommunikationsfunktionen im Sendungsverlauf. Entscheidend sind der Moderator und der Arzt als Experten sowie Wissensvermittler, die aber auch in die Rolle eines „Seelsorgers“ schlüpfen, um im Interview besorgte Zuschauer/Anrufer zu beraten und zu trösten. Auch die Kommunikation der von einer Krankheit Betroffenen, d. h. die Perspektive der Laien, wird betrachtet. Kapitel 6 expliziert danach die einzelnen Bausteine mithilfe sorgsam ausgewählter Beispiele.

Teil B ist den Vermittlungsstrategien gewidmet und damit besonders unter fachsprachlichen Aspekten interessant. Hier geht es zum einen um die Handhabung von medizinischen Fachbegriffen, aber auch um die eingesetzten Verfahren der Veranschaulichung, um Erklärungsstrategien sowie um die Thematisierung von Laienwissen und das Bild des Laien (Patienten). Der Gebrauch von medizinischen Fachbegriffen wird aus der Perspektive der Experten, der Moderatoren und der Betroffenen betrachtet. Aus Sicht der Experten ist Fachwortgebrauch zur eindeutigen Bezeichnung von Symptomen und ihrer Lokalisierung sowie von Erkrankungen bzw. Krankheitszuständen notwendig. Sie verzichten jedoch in den Sendungen teilweise darauf und nutzen Ersatzbegriffe aus der Umgangssprache oder nennen den Fachbegriff nach der Beschreibung eines Vorgangs oder Sachverhalts, um die Verständlichkeit zu wahren. Komplexe Sachverhalte werden über Wissensreduktion, die Analyse des Fachwortes und metaphorische oder visuelle Mittel erklärt. Das gleiche Prinzip verwenden die Moderatoren, wohingegen die Betroffenen wiederum ihre „Fachkenntnis“ aufwerten, indem sie teilweise die Fachbegriffe benutzen, jedoch ohne den damit gekoppelten Sachverhalt zu verstehen,

d. h. über semiprofessionelles Wissen verfügen. Der richtige Umgang mit Fachbegriffen stellt folglich einen wesentlichen Faktor für die Verständlichkeit fachlicher Sachverhalte in der Arzt-Patient-Kommunikation dar.

Kapitel 8 setzt sich mit den Verfahren der Veranschaulichung auseinander, wobei Gisela Brünner auf den Metapherngebrauch ebenso eingeht wie auf Vergleiche, Analogien, Rechenbeispiele und Beispielerzählungen. Interessant sind auch die Anmerkungen zum Versagen von Veranschaulichungsverfahren, z. B. bei Bildbrüchen in einem Vergleich. Ein ganzes Kapitel ist den Erklärungsstrategien und ihrer Nutzung in den Gesundheitssendungen gewidmet und als Lektüre besonders dem medizinischen Personal zu empfehlen, das im Alltag gesundheitsförderliches Verhalten von Patienten durch das Aufzeigen von medizinischen Zusammenhängen evozieren soll. Kapitel 10 schließlich thematisiert das relativ heterogene Laienwissen und das Bild vom Laien, wobei Brünner zwischen gut informierten Laien, inkonsequenten Laien, unwissenden Laien und unverantwortlichen Laien (S. 444f.) unterscheidet.

Teil C expliziert die „Wirkungen und Nebenwirkungen“ (S. 447) des Mediums Fernsehen anhand des Bildes von der Erkrankung an Diabetes und ihrer Beherrschung. Kapitel 12 thematisiert abschließend den in Anrufsendungen vermittelten ärztlichen Rat und geht dabei auch auf Probleme (z. B. Vermeidung von Ferndiagnosen) und Alternativen ein.

Das Buch besticht durch seine ausgesprochen gelungene, logische Gliederung, die akribische Analyse und Selektion geeigneter Beispiele sowie durch seinen sehr lesbaren Sprachstil, der trotz der Verwendung medizinischer und sprachwissenschaftlicher Fachbegriffe für alle adressierten Lesergruppen verständlich sein sollte. Jedem Kapitel ist ein separates Inhaltsverzeichnis vorangestellt, das den selektiven Leseprozess zu steuern hilft. Jedes Kapitel enthält am Ende ein Teilfazit, das die Ergebnisse des Kapitels noch einmal kurz zusammenfasst. Das untersuchte Material ist im Buch sehr gut aufbereitet und lässt die angesprochene interdisziplinäre Leserschaft auf ihre Weise von der Lektüre profitieren. Aus fachsprachlicher Sicht ein äußerst empfehlenswertes Buch, das sehr gute Einblicke in die Experten-Laien-Kommunikation im medizinischen Bereich gibt. •

Ines-A. Busch-Lauer

Westfälische Hochschule Gelsdorf

Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation

Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

---

**Szurawitzki, Michael (2011): *Der thematische Einstieg. Eine diachrone und kontrastive Studie auf der Basis deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel.*** Frankfurt a. M. u. a.: Lang. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. Duisburg Papers on Research in Language and Culture). ISBN: 978-3-631-58702-7, 396 Seiten. (= Habilitation, Regensburg 2011).

Wissenschaftliche Zeitschriftenartikel standen schon oft im Blickpunkt fachsprachlich orientierter linguistischer Untersuchungen. Diese waren jedoch meist synchron und auf den Vergleich englischer Artikel mit Artikeln in anderen Wissenschaftssprachen ausgerichtet. Anders die Habilitationsschrift von Michael Surawitzki. Er betrachtet aus kontrastiver und diachroner Sicht die Einleitungen („Einstiege“) deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel. Dazu wählt er die Zeitschriften *Virittäjä* und die *Beiträge zur Geschichte der deutschen*

*Sprache und Literatur* und analysiert den umfangreichen Zeitraum von 1897 bis 2003. „Struktur und Wandel der thematischen Einstiege werden mittels einer speziell entwickelten Methodologie [...] empirisch analysiert.“ (Cover) Dies weckt beim Leser hohe Erwartungen an die Strukturanalyse und die Ergebnisse der Untersuchung. Diese werden mit der Analyse jedoch nicht vollständig erfüllt, wie sich bei der Lektüre der Habilitationsschrift zeigt.

Die an der Universität Regensburg 2011 abgeschlossene Habilitationsschrift ist in sechs Kapitel und einen umfangreichen Anhang mit Informationen zum Korpus sowie Literaturverzeichnis gegliedert. Kapitel 1 gibt Informationen zu den untersuchten Zeitschriften und zum Korpusmaterial und problematisiert Forschungsstand und Geschichte des wissenschaftlichen Artikels. Hier zeigt sich das ausgesprochen systematische theoretische Herangehen von Michael Szurawitzki an den Untersuchungsgegenstand. Kapitel 2 leitet folgerichtig zur Entwicklung des methodischen Zugriffs und des Beschreibungsmodells für die kontrastive Studie über. Grundlegende Modelle zur Textbeschreibung werden ebenso diskutiert wie die Begriffe Textualität, Text, Textsorte, Fachtext und Teiltex. Dazu werden die historische, situationelle und die diskurskontextuelle Dimension in die Textanalyse (für die thematischen Einstiege) einbezogen. Nach der Charakterisierung des Forschungsstandes in der deutsch-finnischen kontrastiven Linguistik beschreibt Michael Szurawitzki das gewählte Beschreibungsmodell für seine Analyse (Kapitel 2.6.4.). Es beruht wesentlich auf Swales (1990) und Fredrickson/Swales (1994) und ist über die Adaptierung durch Hyland (2000) erweitert. Damit werden deskriptive, feste und für die Analyse englischer Texte entwickelte Kriterien für die kontrastive deutsch-finnische Textbeschreibung verwendet, was insgesamt gesehen nicht unproblematisch erscheint. Aus Untersuchungen zu kulturellen Gemeinsamkeiten und Unterschieden ist bekannt, dass das Auftreten, die Häufigkeit und die Anordnung bestimmter Strukturelemente („moves“) kulturell und von Fachgebiet zu Fachgebiet variieren können. Mit anderen Worten, es ist fraglich, ob das gewählte Tertium Comparationis tatsächlich per se auch für die Sprachen Finnisch und Deutsch zutrifft. Hier hätte man sich eine klare Begründung gewünscht. Auch für eine diachrone Textanalyse sind diese Kriterien mit der gebotenen Vorsicht anzuwenden, denn die wissenschaftlichen Zeitschriften haben ihre Formate über die untersuchten Zeiträume verändert, z. B. wurden auch Standardisierungsprozesse für die Struktur von Artikeln eingeführt. Einige jüngere Zeitschriften orientieren sich natürlich an internationalen bzw. englischsprachigen Vorbildern, jedoch stärker in den Natur- als in den Geisteswissenschaften, und geben explizite Hinweise für die Autoren von Beiträgen.

Die Einbeziehung der historischen Kontextanalyse in die Textanalyse ist innovativ. Aus Fachgebietssicht der Germanistik sind diese Ausführungen zu den untersuchten Zeitschriften ausgesprochen interessant und sehr detailliert. Sie geben dem Leser einen Einblick in die Entwicklung des Faches und die in den einzelnen Zeitabschnitten dominierenden Forschungsschwerpunkte sowie Kontextbedingungen von Publikationen. Auch die Gegenüberstellung der Publikationsprozesse in Deutschland und in Finnland ist interessant. Mit Akribie hat Michael Szurawitzki hier recherchiert und die Ergebnisse zum situationellen und historischen Diskurskontext systematisch und auch tabellarisch zusammengetragen – ein großes Verdienst dieser Untersuchung.

Die Analyse der thematischen Einstiege folgt einer eher ungewöhnlichen Methode, da Michael Szurawitzki „Seiten“ als Basiskategorie für die Länge der Texte wählt und sich nicht auf Wörter, Sätze oder Abschnitte bezieht. Ob es sich dabei um gedruckte Normseiten (60 Zeichen x 30 Zeilen = 1800 Druckzeichen) handelt, bleibt leider unerklärt. Angaben wie „1 Seite Einstieg und 2 Seiten Analyse“ sind lediglich hilfreich im Gesamtvergleich der Artikel.

Für die Charakterisierung der thematischen Einstiege werden die folgenden Kategorien unter Verwendung des Kriteriums „explizite“ oder „implizite“ Nennung verwendet: Territorium, Formulierung der Nische, Konkretisierung des Themas, Verweis auf Forschungsliteratur im Text, Verweis auf Forschungsliteratur in Fußnote und Einstieg kenntlich/nicht kenntlich gemacht. Erst in der Zusammenschau der verglichenen Abschnitte und in der Gegenüberstellung der Zeitschriften werden so Gemeinsamkeiten und Unterschiede erkennbar. Der Weg zu diesem Ziel (Kapitel 6) ist für den Leser während der Lektüre aufgrund der Vielfalt an Details etwas ermüdend. Eine textuelle Untermauerung durch Beispiele findet zwar fortwährend statt, aber die Auswahl von 1 bis 2 Einleitungen, anhand derer die typischen thematischen Einstiege dargestellt werden, hätte das Verständnis verbessert. Die reine Auflistung von Zwischenüberschriften (S. 135 ff.) ist für den Leser nicht zielführend. Auf die mit Spannung erwartete Analyse sprachlicher Eigenheiten und ihrer Typisierung in Form von Textbausteinen wird leider verzichtet. Man hätte sich darüber hinaus abschließend auch Hinweise zur Gestaltung von Artikeln in der Linguistik in den Sprachen Deutsch bzw. Finnisch gewünscht, sodass zum Beispiel akademische Schreibnovizen Beispiele für gelungene und nicht gelungene Einstiege gefunden hätten. Vielleicht eine Anregung für die weitere synchron ausgelegte Auswertung des ansonsten sehr umfangreichen Korpus. In einem weiteren Schritt könnte darüber hinaus betrachtet werden, ob die Untersuchungsergebnisse konform mit den Ergebnissen von Hyland und anderen Forschern sind, deren Untersuchungen ebenfalls der Makrostruktur von Einleitungen gewidmet waren.

Insgesamt ist es das besondere Verdienst von Michael Szurawitzki, mit Akribie ein enorm großes Korpus auf situationelle und kontextuelle Rahmenbedingungen durchforstet zu haben und so indirekt Fachgeschichte und Textsortengeschichte im Kontrast von deutschen und finnischen Texten der Linguistik (Germanistik) aufgezeigt zu haben. Die Untersuchung reiht sich berechtigt in die kontrastiv ausgerichteten Genreanalysen ein, wenngleich der sprachliche Analyseaspekt vielleicht auch aufgrund der Materialvielfalt etwas kurz greift. •

### Literatur

- Fredrickson, Kirstin/Swales, John M. (1994): „Competition and Discourse Community: Introductions from *Nysvenska studier*.“ *Text and Talk in Professional Contexts*. Eds. Gunnarson, Britt-Louise et al. Uppsala: 9–21.
- Hyland, Ken (2000): *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. London: Longman.
- Swales, John (1990): *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ines-A. Busch-Lauer  
Westfälische Hochschule Zwickau  
Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation  
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

## Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

*Ines-A. Busch-Lauer*

### 55<sup>th</sup> Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48<sup>th</sup> installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. The references it contains can also be accessed online at [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48<sup>th</sup> installment; the contents of the former issues will successively be added.

---

### Edited Volumes

- Boulton, Alex/Carter-Thomas, Shirley/Rowley-Jolivet, Elizabeth, eds. (2012): *Corpus-Informed Research and Learning in ESP. Issues and Applications*. (Studies in Corpus Linguistics 52). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Candlin, Christopher N./Sarangi, Skrikant (2012): *Handbook of Communications in Organisations and Professions*. (Handbooks of Applied Linguistics 3). Berlin, Boston: de Gruyter.
- Faber, Pamela, ed. (2012): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. (Applications of Cognitive Linguistics 20). Berlin, Boston: de Gruyter.
- Gotti, Maurizio, ed. (2012): *Academic Identity Traits. A Corpus-Based Investigation*. (Linguistic Insights 150). Bern u. a.: Lang.
- Greule, Albrecht/Meier, Jörg/Ziegler, Arne, Hrsg. (2012): *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*. Berlin, Boston: de Gruyter.
- Herrera-Soler, Honesto/White, Michael, eds. (2012): *Metaphor and Mills. Figurative Language in Business and Economics*. (Applications of Cognitive Linguistics 19). Berlin, Boston: de Gruyter.
- Kalverkämper, Hartwig/Schippel, Larissa, Hrsg. (2012): *Vom Altern der Texte. Bausteine für eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers*. (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 45). Berlin: Frank & Timme.
- Moskovich, Isabel/Lareo, Inés/Rioboo, Gonzalo Camiña/Crespo, Begoña, eds. (2012): *Astronomy 'playne and simple'. The Writing of Science between 1700 and 1900. Including CD-Rom: A Corpus of English Texts on Astronomy (CETA)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Petersen, Margrethe/Engberg, Jan, eds. (2011): *Current Trends in LSP Research: Aims and Methods*. (Linguistic Insights 144). Bern u. a.: Lang.
- Rohlfing-Dijoux, Stéphanie, éd. (2012): *La transmission de terminologie et de concepts juridiques dans l'espace européen: Allemagne – France – Russie*. (Cultures juridiques et politiques 1). Bern u. a.: Lang.

- Roll, Heike/Schilling, Andrea, Hrsg. (2012): *Mehrsprachiges Handeln im Fokus von Linguistik und Didaktik*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- Schubert, Christoph/Pham, Teresa, Hrsg. (2012): *RaumTexte – TextRäume. Sprachwissenschaftliche Studien zur Verortung im Diskurs*. (Kulturen – Kommunikation – Kontakte 11). Berlin: Frank & Timme.
- Spinozzi, Paola/Hurwitz, Brian/Agazzi, Elena/Fortunati, Vita, eds. (2011): *Discourses and Narrations in the Biosciences*. (Interfacing Science, Literature, and the Humanities – ACUME 2, Vol. 8). Göttingen: V & R Unipress.
- Taborek, Janusz/Tworek, Artur/Zielinski, Lech, Hrsg. (2012): *Sprache und Fußball im Blickpunkt linguistischer Forschung*. (Philologia – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse 169). Hamburg: Kovač.
- Voßkamp, Patrick/Schmitz, Ulrich, Hrsg. (2012): *Sprache und Geld: Beiträge zur Pekunialinguistik*. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 81). Duisburg: Univ.-Verl. Rhein-Ruhr.

### General Publications

- Araúz, Pilar León/Faber, Pamela/Montero Martínez, Silvia (2012): "Specialized Language Semantics." Faber (2012): 95–176.
- Battistini, Andrea (2011): "The Antagonistic Affair between Literature and Science." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 61–72.
- Beckers, Katrin (2012): *Kommunikation und Kommunizierbarkeit von Wissen. Prinzipien und Strategien kooperativer Wissenskonstruktion*. (Philologische Studien und Quellen 237). Berlin: Erich Schmidt.
- Candlin, Christopher N./Crichton, Jonathan (2011): "Emergent Themes and Research Challenges: Reconceptualising LSP." Petersen/Engberg (2011): 277–316.
- Czicza, Dániel/Hennig, Mathilde/Emmrich, Volker/Niemann, Robert (2012): „Zur Verortung von Texten zwischen den Polen maximaler und minimaler Wissenschaftlichkeit. Ein Operationalisierungsvorschlag.“ *Fachsprache.IJSC* 35.1–2: 2–44.
- Donghi, Pino (2011): "Science Popularization and Performativity." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 89–100.
- Engberg, Jan/Petersen, Margrethe (2011): "Aims and Methods in LSP Research – Current Trends." Petersen/Engberg (2011): 9–16.
- Eppler, Martin J./Bresciani, Sabrina/Tan, Margaret/Chang, Klarissa (2011): "Expanding the Boundaries of LSP Research: Using Intercultural Experiments to Examine the Role of Visual Representations in Text Comprehension and Retention." Petersen/Engberg (2011): 235–250.
- Faber, Pamela/San Martín Pizarro, Antonio (2012): "Specialized Language Pragmatics." Faber (2012): 177–204.
- Gotti, Maurizio (2012): "Variation in Academic Texts." Gotti (2012): 23–42.
- Groebner, Valentin (2012): *Wissenschaftssprache: eine Gebrauchsanweisung*. Paderborn: Konstanz Univ. Press.
- Grucza, Sambor (2012): *Fachsprachenlinguistik*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur angewandten Linguistik 1). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Hurwitz, Brian/Spinozzi, Paola (2011): "Science, Discursivity, and Narrativity." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 13–30.
- Lai, Su-Jen/Tseng, Ming-i Lydia (2012): "Researching EFL Literacy Learning as Social Practices: Moving from Participation to Design in Communities of Practice." *Asian ESP J* 8.1: 75–116.
- Pic, Elsa/Furmaniak, Grégory (2012): « Du discours spécialisé au discours vulgarisé: approche grammaticale. » *AsP* 61: 39–54.
- Prieto Velasco, Juan Antonio/Faber, Pamela (2012): "Graphical Information." Faber (2012): 225–248.
- Sala, Michele (2012): "Metadiscursive Resources as Indicators of Disciplinary Variation." Gotti (2012): 207–220.
- Sala, Michele (2012): "Interrogative Forms as Engagement Markers: A Diachronic Perspective." Gotti (2012): 221–240.
- Schubert, Klaus (2011): "Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline." Petersen/Engberg (2011): 19–60.

- Spinozzi, Paola (2011): "Representing and Narrativizing Science." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 31–60.
- Voigt, Kristin (2012): *Informelle Wissenschaftskommunikation und Social Media*. (Kulturen – Kommunikation – Kontakte 10). Berlin: Frank & Timme.
- Wozniak, Séverine (2012): « L'angliciste de spécialité et son objet de recherche: contribution à la réflexion épistémologique. » *ASp* 61: 25–37.

### Diachronic Research

- Ascari, Maurizio (2011): "'Disease is a crime; and crime a disease now unknown': Changing Views of Crime in Nineteenth- and Twentieth-century Culture." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 103–116.
- Alonso-Almeida, Francisco (2012): "An Analysis of Hedging in Eighteenth Century English Astronomy Texts." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 199–220.
- Banks, David (2012): "Diachronic ESP: at the Interface of Linguistics and Cultural Studies." *ASp* 61: 55–70.
- Banks, David (2012): "Thematic Structure in Eighteenth Century Astronomical Texts: A Study of a Small Sample of Articles from the Corpus of English Texts on Astronomy." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 221–238.
- Beal, Joan C. (2012): "Late Modern English in its Historical Context." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 1–14.
- Calanchi, Alessandra (2011): "'I lost my Body in an experiment': Reshaping the Human in Edward Page Mitchell's Short Stories." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 135–144.
- Cantos, Pascual/Vázquez, Nila (2012): "Subject-Specific Vocabulary in Astronomy Texts: A Diachronic Survey of the Corpus of English Texts on Astronomy." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 123–154.
- Crespo, Begoña (2012): "Astronomy as Scientific Knowledge in Modern England." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 15–34.
- Crespo, Begoña (2012): "Astronomical Discourse in 18th and 19th Century Texts: A New-born Model in the Transmission of Science." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 57–78.
- Gray, Bethany/Biber, Douglas (2012): "The Emergence and Evolution of the Pattern N + PREP + V-ing in Historical Scientific Texts." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 181–198.
- Kemperink, Mary (2011): "Physiognomies of Genius: Norm and Deviation in Nineteenth-century Literary and Scientific Writings." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 117–134.
- Lareo, Inés (2012): "A Corpus-driven Analysis of Complex Predicates in 18th Century Scientific Writings in CETA." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 155–180.
- Moskowich, Isabel (2012): "CETA as a Tool for the Study of Modern Astronomy in English." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 35–56.
- Moskowich, Isabel (2012): "Patterns of English Scientific Writing in the 18th Century: Adjectives and Other Building-Blocks." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 79–92.
- Rábade, Luis Iglesias (2012): "Late Modern English in its Historical Context." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 1–14.
- Rioboo, Gonzalo Camiña (2012): "Accounting for Observations of the Heavens in the 18th Century: New Nouns to Explain Old Phenomena." Moskowich/Lareo/Rioboo/Crespo (2012): 93–122.
- Sinner, Carsten (2012): *Wissenschaftliches Schreiben in Portugal zum Ende des Antigo Regime (1779–1821): die Memórias económicas der Academia das Ciências de Lisboa*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 93). Berlin: Frank & Timme.

### Text and Genre Analysis

- Belcher, Diane/Johns, Ann M./Paltridge, Brian, eds. (2011): *New Directions for Specific Purposes Research*. Ann Arbor: University of Michigan.

- Boulton, Alex/Carter-Thomas, Shirley/Rowley-Jolivet, Elizabeth (2012): "Issues in Corpus-Informed Research and Learning in ESP." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 1–14.
- Chang, Yu-Ying (2012): "The Use of Questions by Professors in Lectures Given in English: Influences of Disciplinary Cultures." *ESP J* 31.2: 103–116.
- Chen, Tsai-Yu/Kuo, Chih-Hua (2012): "A Genre-Based Analysis of the Information Structure of Master's Theses in Applied Linguistics." *Asian ESP J* 8.1: 24–52.
- Dahl, Trine (2011): "The Ideal Informant: On the Use of Subject Specialists in Analyses of LSP Texts." Petersen/Engberg (2011): 107–128.
- D'Angelo, Larissa (2012): "Identity Conflicts in Book Reviews: A Cross-Disciplinary Comparison." Gotti (2012): 79–94.
- D'Angelo, Larissa (2012): "Academic Poster Presentations: Mapping the Genre." Gotti (2012): 263–282.
- D'Angelo, Larissa (2012): "Exploring Gender Identity in Academic Research Articles and Book Reviews." Gotti (2012): 303–332.
- Dressen-Hammouda, Dacia (2012): "Measuring the Construction of Discoursal Expertise through Corpus-Based Genres Analysis." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 193–214.
- Giannoni, Davide S. (2012): "Local/Global Identities and the Medical Editorial Genre." Gotti (2012): 59–78.
- Giannoni, Davide S. (2012): "Metaphoric Expressions and Editorial Identity Across Disciplines." Gotti (2012): 187–206.
- Jalilifar, Alireza/Hoseini Marashi, Masume (2011): "Authorial Presence in Single-Authored Research Article Introductions in English and Persian: A Cross-Disciplinary and Cross-Linguistic Study." *ESP across Cultures* 8: 65–88.
- Kwan, Becky S.C./Chan, Hang/Lam, Colin (2012): "Evaluating prior Scholarship in Literature Reviews of Research Articles: A Comparative Study of Practices in Two Research Paradigms." *ESP J* 31.3: 188–201.
- Lin, Chia-Yen (2012): "Modifiers in BASE and MICASE: A Matter of Academic Cultures or Lecturing Styles?" *ESP J* 31.2: 117–126.
- Lin, Ling/Evans, Stephen (2012): "Structural Patterns in Empirical Research Articles: A Cross-Disciplinary Study." *ESP J* 31.2: 150–160.
- Molino, Alessandro (2011): "A Contrastive Study of Knowledge Claims in Linguistics Research Article Introductions in English and Italian." *ESP across Cultures* 8: 89–101.
- Poudat, Céline/Follette, Peter (2012): "Corpora and Academic Writing: A Contrastive Analysis of Research Articles in Biology and Linguistics." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 167–192.
- Swales, John M. (2011): *Aspects of Article Introductions*. Ann Arbor: University of Michigan.
- Swales, John M./Feak, Christine B. (2011): *Creating Contexts: Writing Introductions across Genres*. (Revised and Expanded Edition of English in Today's Research World 3). Ann Arbor: University of Michigan.
- Swales, John M./Feak, Christine B. (2011): *Navigating Academia: Writing Supporting Genres*. (Revised and Expanded Edition of English in Today's Research World 4). Ann Arbor: University of Michigan.
- Swales, John M./Leeder, Christopher (2012): "A Reception Study of the Articles Published in English for Specific Purposes from 1990–1999." *ESP J* 31.2: 137–146.
- Uhrig, Karl (2012): "Business and Legal Case Genres Networks: Two Case Studies." *ESP J* 31.2: 127–136.
- Yang, Wenhsien (2012): "Analysing and Teaching Keywords in Hotel Brochure Texts." *LSP J* 3.1: 14–50.
- Zhang, Jin-Pei (2012): "A Cross-Cultural Study of Generic Structure and Linguistic Patterns in MA Thesis Acknowledgements." *Asian ESP J* 8.1: 141–165.

### Oral Communication

- Alexander, Richard J. (2011): "'If money isn't loosened up, this sucker could go down.' How Top Politicians Talk about Financial Crises." Petersen/Engberg (2011): 61–82.
- D'Angelo, Larissa (2012): "Academic Poster Presentations: Mapping the Genre." Gotti (2012): 263–282.
- Deroey, Katrien L.B./Taverniers, Miriam (2012): "Just Remember this: Lexicogrammatical Relevance Markers in Lectures." *ESP J* 31.4: 221–233.

- Cheng, Stephanie W. (2012): "‘That’s it for Today’: Academic Lecture Closings and the Impact of Class Size." *ESP J* 31.4: 234–248.
- García Gavín, Santiago/Baaken, Claudia (2012): *Análisis del discurso de la conversación de venta de viajes*. Leipzig: Engelsdorfer Verlag.
- Maci, Stefania M. (2012): "The Genre of Medical Conference Posters." Gotti (2012): 283–302.
- Querol-Julián, Mercedes/Fortanet-Gómez, Inmaculada (2012): "Multimodal Evaluation in Academic Discussion Sessions: How Do Presenters Act and React?" *ESP J* 31.4: 271–283.
- Rowley-Jolivet, Elizabeth (2012): "Oralising Text Slides in Scientific Conference Presentations: A Multimodal Corpus Analysis." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 135–166.

### Written Communication

- Carrió-Pastor, Maria Luisa/Muñoz Calderón, Rut (2012): "Lexical Variations in Business E-Mails Written by Non-Native Speakers of English." *LSP J* 3.1: 4–13.
- Crabbe, Stephen (2012): "Constructing a Contextual History of English Language Technical Writing." *transkom* 5.2: 40–59.
- Li, Mimi (2012): "Mediated Processes in Writing for Publication: Perspectives of Chinese Science Postdoctoral Researchers in America." *Asian ESP J* 8.1: 117–140.
- Wiley, Ian/Tanimoto, Kimie (2012): "‘Convenience Editing’ in Action: Comparing English Teachers’ and Medical Professionals’ Revisions of a Medical Abstract." *ESP J* 31.4: 249–260.

### Domain-Specific Research Business

- Askehave, Inger/Holmgreen, Lie-Lotte (2011): "Cultural Awareness in a Corporate Context: What Constructions of ‘Culture’ May Reveal." Petersen/Engberg (2011): 83–106.
- Belotti, Ulisse (2012): "Variations of Identity in Single- and Multi-Authored Economics RA Abstracts." Gotti (2012): 145–172.
- Birkner, Karin (2012): „Über Geld spricht man nicht – auch nicht im Bewerbungsgespräch?" Voßkamp/Schmitz (2012): 63–86.
- Blazkova, Hana (2012): "Metaphor as an Instrument of Linguistic and Social Identity Co-construction in Business Development Networks (BDNs)." Herrero-Soler/White (2012): 291–320.
- Caller, Paloma Tejada/Guerra, Antonio Guzmán (2012): "From Barter to Coin: Shifting Cognitive Frames in Classical Greek Economy." Herrero-Soler/White (2012): 27–48.
- Camiciottoli, Belinda Crawford (2012): "‘Bigger, a lot bigger, massively much bigger’: A Comparative Study of Hyperbole in Business and Economics Lectures." Herrero-Soler/White (2012): 201–222.
- Carter-Thomas, Shirley/Chambers, Angela (2012): "Phraseological Patterns in a large Corpus of Biomedical Articles." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 15–44.
- Eitze, Katrin (2012): *Metaphern in der Börsenfachsprache: eine kontrastive Analyse des Spanischen und Deutschen*. (Schriftenreihe angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 42). Hamburg: Kovač.
- Eubanks, Philip (2012): "The Perfect Storm: An Imperfect Metaphor." Herrero-Soler/White (2012): 225–242.
- Grünewald, Dietrich (2012): „Ein Wert an sich. Geld im Comic." Voßkamp/Schmitz (2012): 219–244.
- Habscheid, Stephan (2012): „Sprache gegen Geld: Zur linguistischen Analyse spätkapitalistischer Tauschverhältnisse." Voßkamp/Schmitz (2012): 41–62.
- Handorf, Irina (2012): „Zur Geschichte der Geschäftskommunikation: Schering in Russland zu Beginn des 20. Jahrhunderts." Kalverkämper/Schippel (2012): 395–412.
- Hashim, Azirah/Powell, Richard (2011): "Exploring Language Choice in Malaysian Trials and Arbitrations: Common Aims, Complementary Methods." Petersen/Engberg (2011): 129–162.

- Holmgreen, Lise-Lotte (2012): "Framing a Bank: Reputation Management during Financial Crises." *Herrero-Soler/White* (2012): 243–264.
- Hoßfeld, Heiko (2012): „Geld, Macht, Sinn. Wie Banken ihre Entscheidungen sprachlich legitimieren.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 87–108.
- Kornetzki, Anastasiya (2012): *Contrastive Analysis of News Text Types in Russian, British and American Business Online and Print Media*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 102). Berlin: Frank & Timme.
- Littlemore, Jeannette (2012): "The Use of Verbal and Gestural Metaphor in Explanations of Management Theory." *Herrero-Soler/White* (2012): 175–200.
- Loleit, Simone (2012): „Das Verhältnis von Geld und Ware als Übersetzungsproblem. Luthers Schrift *Von Kaufhandlung und Wucher* im Spiegel seiner Vorlesung zu Genesis 41.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 245–264.
- Marriott, Helen (2012): "Language Management in Intercultural Business Networks: Investigating the Process of Noting." *JAPC* 22.2: 195–212.
- Mouton, Nicolaas T.O. (2012): "Metaphor and Economic Thought: A Historical Perspective." *Herrero-Soler/White* (2012): 49–76.
- Murillo, Silvia (2012): "The Use of Reformulation Markers in Business Management Research Articles: An Intercultural Analysis." *IJCL* 17.1: 64–90.
- Niehr, Thomas (2012): „'Wenn die Merkel den Ackermann an die Leine nehmen soll ist das genauso, als wenn ein Hund sein Herrchen anleint.' Die Finanzkrise – und was das Volk darüber denkt und schreibt.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 135–154.
- Rathmann, Marc (2012): *Anglicisms in the German Business Press: A Corpus-Based Study*. Saarbrücken: AV Akademikerverlag.
- Resche, Catherine (2012): "Towards a Better Understanding of Metaphorical Networks in the Language of Economics: The Importance of Theory-Constitutive Metaphors." *Herrero-Soler/White* (2012): 77–102.
- Sardinha, Tony Berber (2012): "Metaphors of the Brazilian Economy from 1964 to 2010." *Herrero-Soler/White* (2012): 103–126.
- Schmitz, Ulrich (2012): „Bare Münze. Sprache wie Geld?“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 15–40.
- Scholz, Ronny/Wengeler, Martin (2012): „'Steuern runter macht Deutschland munter' und 'Kriegen die Pleitebanker auch noch einen Bonus?' Zwei Wirtschaftskrisen in Bild.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 155–176.
- Skorzynska, Hanna (2012): "Metaphor and Knowledge Specialization in Business Management: The Case of Project Management Discourse." *Herrero-Soler/White* (2012): 265–290.
- Stöckl, Hartmut (2012): „Finanzen visualisieren – Die Text-Bild-Sorte Infographik.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 177–200.
- Voßkamp, Patrick (2012): „Eine Bank wie ein Freund? *Social-Media*-Aktivitäten von Banken am Beispiel von *Facebook*.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 109–134.
- Voßkamp, Patrick/Schmitz, Ulrich (2012): "Sprechen wir über Geld?" *Voßkamp/Schmitz* (2012): 9–14.
- Wieden, Wllfried (2012): "Language Competence Planning in Multicultural Corporate Environments." *Kalverkämpfer/Schippel* (2012): 425–438.
- Ziegler, Evelyn (2012): „Billtracking, Mnemonik und andere Motivationen bei der Beschriftung von Geldscheinen.“ *Voßkamp/Schmitz* (2012): 201–218.

## Legal

- Beile-Meister (2012): „Zur Authentizität von Texten im tertiären Fachfremdsprachenunterricht 'Englisch für Juristen'.“ *Roll/Schilling* (2012) 199–214.
- Cuny de la Verryère, Antoine R. (2012): « La traduction franco-allemande dans la recherche en droit bancaire et. » *Rohlfing-Dijoux* (2012): 117–136.
- Demme, Géraldine (2012): « Langues et droits européens: influences croisées entre concepts juridiques nationaux et entreprise d'harmonisation au sein de l'Union européenne, à l'exemple de la directive concernant les agents commerciaux. » *Rohlfing-Dijoux* (2012): 71–82.

- Feteris, Eveline T. (2012): "The Role of the Judge in Legal Proceedings: A Pragma-Dialectical Analysis." JAIC 1.2: 234–252.
- Gruber, Joachim (2012): „Fremdsprachige Verträge unter deutschem Recht – Rechtliche und übersetzungstechnische Aspekte." Rohlffing-Dijoux (2012): 107–116.
- Hamzaoui-Elachachi, Hafida/Lamri, Chams-Eddine (2011): "An English Course for Algerian Law and Administrative Science Students Media." ESP across Cultures 8: 23–43.
- Lindner, Korinna (2012): „Deutsche Fachsprache Recht für Studienanfänger." Rohlffing-Dijoux (2012): 61–70.
- Luttermann, Karen (2012): „Vielsprachigkeit in der Rechtskommunikation: Herausforderungen für Linguisten und Juristen." Roll/Schilling (2012): 85–100.
- Mushchinina, Maria (2012): „Zu Eigenschaften von Fachterminologie: Ein Beschreibungsmodell am Beispiel des russischen Rechts des geistigen Eigentums." Kalverkämper/Schippel (2012): 383–394.
- Peglow, Kerstin (2012): « Terminologie et concepts en droit des sociétés allemand et français compares. » Rohlffing-Dijoux (2012): 83–106.
- Rohlffing-Dijoux, Stéphanie (2012): « La méthodologie juridique en France et en Allemagne: Différences et convergences. » Rohlffing-Dijoux (2012): 47–58.
- Sala, Michele (2012): "Different Systems, Different Styles: Legal Expertise and Professional Identities in Legal Research Articles." Gotti (2012): 121–144.
- Simon, Jürgen (2012): *Juristische Fremdwörter, Fachausdrücke und Abkürzungen: Sowie die gängigsten Registerzeichen der ordentlichen Gerichtsbarkeit, der Staatsanwaltschaft, der Arbeitsgerichtsbarkeit sowie der wichtigsten Registerzeichen der Verwaltungs-, Sozial- und Finanzgerichtsbarkeit in der Bundesrepublik Deutschland.* München: Vahlen.
- Simonnæs, Ingrid (2012): *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik.* (Forum für Fachsprachen-Forschung 103). Berlin: Frank & Timme.
- Williams, Christopher (2011): "Legal English and Plain Language: An Update." ESP across Cultures 8: 139–151.

### Media

- Burkhardt, Armin (2012): "Spielkaiser mit Strafstoß nach unfeinem Beinstellen – Konrad Koch und die Entstehung der deutschen Fußballsprache." Taborek/Tworek/Zieliński (2012): 25–50.
- Cambria, Mariavita (2011): "Websearching and Corpus Construction of Online News Sites in ESP: Government Leaders on Show at G8 Summits." ESP across Cultures 8: 7–22.
- Cölfen, Hermann (2012): „Nicht nur vom Brot allein: Über Kochbücher für harte Zeiten. Kleine Sammelrezension ausgewählter Hartz-IV-Kochbücher." Voßkamp/Schmitz (2012): 265–278.
- Hennecke, Angelika (2012): *Der Osten bleibt schwierig: werbliche Kommunikation für Ostprodukte 20 Jahre nach der Wende; theoretisch-methodische Überlegungen zur Analyse von Werbeanzeigen und empirische Untersuchungen.* (Kölner Arbeiten zu Sprache und Kultur 7). Gießen: Herrmann.
- Hughes, Bronwen (2011): "From Docufiction to Docusoap: When Televised Format Transferral Results in a Change of Genre." ESP across Cultures 8: 45–63.
- Rowley-Jolivet, Elizabeth/Campagna, Sandra (2011): "From Print to Web 2.0: The Changing face of Discourse for Special Purposes." LSP J 2.2: 44–51.
- Salama, Amir H. Y. (2011): "The Pluralist Context Model in Obama's Cairo Speech: A Rhetorical Semiotic-Cognitive Approach." ESP across Cultures 8: 103–124.
- Schlüter, Stefanie (2012): *Die Sprache der Werbung: Entwicklungen, Trends und Beispiele.* Saarbrücken: AV Akademikerverlag.
- Taborek, Janusz/Tworek, Artur/Zieliński, Lech, Hrsg. (2012): *Sprache und Fußball im Blickpunkt linguistischer Forschung.* (Philologia 169). Hamburg: Kovač.
- Wagner, Elisa (2012): „*Isch habe gar kein Auto, Signorina!*": *Italienisches im deutschen Werbefernsehen.* Saarbrücken: AV Akademikerverlag.

### Medicine

- Burns, Jorge S. (2011): "Stem Cells: Heroes with a Thousand Faces." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 259–278.
- Castellani, Gastone C./Giampieri, Enrico (2011): "Modeling Bistabilities that Link Macro and Microscopic Biological Phenomena." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 237–246.
- Ghalandari, Shiva/Talebinejad, M. Reza (2012): "Medical ESP Textbook Evaluation in Shiraz Medical College." *Education Research J* 2.1: 20–33.
- Giannoni, Davide S. (2012): "Evaluation and Popularisation in Journal Editorials: Medicine vs Applied Linguistics." Gotti (2012): 173–186.
- Hadlich, Nancy (2011): *Analyse evidenter Anglizismen in Psychiatrie und Logistik*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 85). Berlin: Frank & Timme.
- Hüging, Anna-Katharina (2011): *Übersetzerisches Handeln im Kontext der medizinischen Fachkommunikation*. (Heidelberger Studien zur Übersetzungswissenschaft 15). Trier: Wiss. Verl. Trier.
- Hurwitz, Brian (2011): "Narrative in Medicine." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 73–88.
- Maci, Stefania M. (2012): "The Discussion Section of Medical Research Articles: A Cross-Cultural Perspective." Gotti (2012): 95–120.
- Maci, Stefania M. (2012): "Fast-Track Publications: The Genre of Medical Research Letters." Gotti (2012): 243–262.
- Maniez, François (2012): "A Corpus-Based Study of Adjectival vs. Nominal Modification in Medical English." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 83–102.
- Montero, Begoña (2011): "Suffixes in Word-Formation Processes in Scientific English." *LSP J* 2.2: 4–14.
- Niederhaus, Constanze (2011): *Fachsprachlichkeit in Lehrbüchern: korpuslinguistische Analysen von Fachtexten der beruflichen Bildung*. (Sprach-Vermittlungen 10). Münster, New York, München, Berlin: Waxmann.
- Parrinder, Patrick (2011): "Satanism and Genetics: From *Frankenstein* to J. B. S. Haldane's *Daedalus and Beyond*." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 247–258.
- Vallorani, Nicoletta (2011): "The Plague Years. Borderland Narratives on AIDS in the '90s." Spinozzi/Hurwitz/Agazzi/Fortunati (2011): 211–226.

### Natural Sciences

- Bikulova, Guzel R. (2011): *Deutsch als Fremdsprache: praxisorientiertes Handbuch für Unterrichtsmethoden am Beispiel der Staatlichen Technischen Universität für Luftfahrt, Ufa, Republik Baschkortostan*. Dresden: Vogt.
- Chan, Freeman/Chen, Julia (2012): "An Impact Study on Alignment of Biomedical Engineering ESP with Content Subjects." *Asian ESP J* 8.2: 27–54.
- Hempel, Karl Gerhard (2012): „Gegenwart und Zukunft der Mehrsprachigkeit in den Geisteswissenschaften. Deutsch und Italienisch in der Klassischen Archäologie.“ *trans-kom* 5.1: 60–123.
- McGrath, Lisa/Kuteeva, Maria (2012): "Stance and Engagement in Pure Mathematics Research Articles: Linking Disclosure Features to Disciplinary Practices." *ESP J* 31.3: 161–173.
- Nitz, Sandra (2012): *Fachsprache im Biologieunterricht: eine Untersuchung zu Bedingungsfaktoren und Auswirkungen*. Kiel: Universität.
- Saber, Anthony (2012): "Phraseological Patterns in a Large Corpus of Biomedical Articles." Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 45–82.

### Social Sciences

- García Gavín, Santiago (2012): *Estudio sobre algunos aspectos de la comunicación virtual aplicada al ámbito del turismo: influencia de las nuevas tecnologías e interacción con las mismas en procesos de mediación telemática turística*. Leipzig: Engelsdorfer Verlag.

Kappi, Chryssa/Balkan, Lorna (2012): "Reusing Lexical Resources in the Construction of a Social Science Multilingual Thesaurus." *LSP J* 3.1: 14–31.

### Technology

- Baumert, Andreas (2012): „Rhetorik in der Redaktion. Redakteure können eine alte Kunst wieder zum Leben erwecken.“ *technische kommunikation* 34.3: 37–42.
- Broda, Sonja (2012): *Mobile Technische Kommunikation*. (Hochschulschriften 19). Schmidt-Römhild: Lübeck.
- Frei, Viktor (2012): Zur Verhinderung von Desorientierung in der technischen Dokumentation. Schubert/Pham (2012): 187–208.
- Heuer, Jens-Uwe (2012): „Verständlich oder rechtssicher? Rechtliche Anforderungen an die Technische Dokumentation.“ *technische kommunikation* 34.4: 13–17.
- Muthig, Jürgen/Schäflein-Armbruster, Robert (2012): „Weil Redakteure verstehen müssen, was sich Nutzer wünschen.“ *technische kommunikation* 34.3: 18–25.
- Raphael, Christiane (2012): *Reden über Wein: Studien zum kommunikativen Wert verbaler Weinbeschreibungen*. Saarbrücken: AV Akademikerverlag.
- Witthaus, Sandra (2012): „Der Weg zur nutzergerechten Gebäudedokumentation.“ *technische kommunikation* 34.3: 40–44.

### Terminology

- Bergenholtz, Henning (2012): "Concepts for Monofunctional Accounting Dictionaries." *Terminology* 18.2: 243–263.
- Berry, Roger (2010): *Terminology in English Language Teaching. Nature and Use*. (Linguistics Insights 93). Bern u. a.: Lang.
- Boyan, Alexiev (2011): *Knowledge-Oriented Terminography*. Sofia: AVANGARD Publishing Co.
- Briu, Jean-Jacques, éd. (2011): *Terminologie (I): analyser des termes et des concepts*. (Travaux Interdisciplinaires et plurilingues 16). Bern u. a.: Lang.
- Buendía Castro, Miriam (2012): "Verb Dynamics." *Terminology* 18.2: 149–166.
- Dufferain, Svenja (2012): *Tyronyme – zur strategischen Wortbildung französischer Käsemarkennamen*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 104). Berlin: Frank & Timme.
- Durán Muñoz, Isabel (2012): "Meeting Translators' Needs: Translation-Oriented Terminological Management and Applications." *JoStrans* 18: 77–92.
- Faber, Pamela/López Rodríguez, Clara Inés (2012): "Terminology and Specialized Language." Faber (2012): 9–32.
- Fuertes-Olivera, Pedro A./Velasco-Sacristán, Marisol (2012): "Translating Metaphor in Business/Economics Dictionary Articles: What the Theory Says and What Lexicographers Should Do." *Herrero-Soler/White* (2012): 155–174.
- Hoffmann, Pia Lyngby (2011): "Modeling of Concepts in the Ministry of Justice. Models or Co-operation on Concept Modeling." *LSP J* 2.2: 40–43.
- Khachan, Victor/Bacha, Nahla Nola (2012): "A Lexical Corpus Based Analysis of L2 Academic Vocabulary: A Case Study." *Asian ESP J* 8.1: 53–74.
- López Rodríguez, Clara Inés/Buendía Castro, Miriam/García Aragón, Alejandro (2012): "User Needs to the Test: Evaluating a Terminological Knowledge Base on the Environment by Trainee Translators." *JoStrans* 18: 57–76.
- Madsen, Bodil Nitrup (2011): "Why Knowledge Modelling is Important for Business and for a Danish Terminology and Knowledge Bank." *LSP J* 2.2: 17–33.
- Magris, Marella (2012): „Variation in Terminologie, Terminographie und Phraseographie.“ *JoStrans* 18: 160–174.

- Marshman, Elizabeth/Gariépy, Julie L./Harms, Charissa (2012): "Helping Language Professionals Relate to Terms: Terminological Relations and Termbases." *JoSTrans* 18: 30–56.
- Melby, Alan K. (2012): "Terminology in the Age of Multilingual Corpora." *JoSTrans* 18: 7–29.
- Montero, Begoña (2011): „Suffixes in Word-Formation Processes in Scientific English." *LSP J* 2.2: 4–14.
- Nazar, Rogelio/Vivaldi, Jorge/Wanner, Leo (2012): "Automatic Taxonomy Extraction for Specialized Domains Using Distributional Semantics." *Terminology* 18.2: 188–225.
- Pecman, Mojca (2012): « Etude lexicographique et discursive des collocations en vue de leur intégration dans une base de données terminologiques. » *JoSTrans* 18: 113–138.
- Peruzzo, Katia (2012): "Grasping Metaphoric and Metonymic Processes in Terminology." *JoSTrans* 18: 187–205.
- Rajh, Ivanka (2012): "A Corpus-Driven Analysis of Croatian and Slovenian Term Formation in the Marketing Domain." *Fachsprache.IJSC* 35.1–2: 45–64.
- Reimerink, Arianne/García de Quesada, Mercedes/Montero Martínez, Silvia (2012): "Contextual Selection for Term Entries." *Faber* (2012): 207–224.
- Roelcke, Thorsten (2012): „Terminologisierung in DIN 2330, Abschnitt 2. Überlegungen zur Konstitution eines terminologischen Systems in einem terminologischen Text." *Fachsprache.IJSC* 35.1–2: 65–86.
- Roelcke, Thorsten (2012): „Struktur, Linearisierung und Definitionen. Eine Studie zur terminologischen Konstituierung von Wortartensystemen in zwei grammatischen Darstellungen der deutschen Gegenwärtssprache." *trans-kom* 5.2: 1–28.
- Sánchez, Maribel Tercedor/López Rodríguez, Clara Inés/Linares, Carlos Márquez/Faber, Pamela (2012): "Metaphor and Metonymy in Specialized Language." *Faber* (2012): 33–72.
- Stein, Christian (2012): „Intelligente Glossare. Vernetztes Terminologiemanagement für komplexe Fachtexte." *MDÜ* 58.3: 48–52.
- Suchowolec, Karolina (2012): „Terminologische Methodendarbeit im Kontext der Sprachlenkung." *trans-kom* 5.1: 29–39.
- Talebinejad, M. Reza/Dastjerdi, Hossein Vahid/Mahmoodi, Ra'na (2012): "Barriers to Technical Terms in Translation: Borrowings or Neologisms." *Terminology* 18.2: 167–187.
- Thomsen, Hanne Erdman/Madsen, Bodil Nistrup (2011): "CAOS – Construction and Validation of terminological Ontologies." *LSP J* 2.2: 34–39.
- Trurnit-Verbic, Renate /Antipolis, Sophia/Ledouble, Hélène (2012): « Amalgames de la terminologie allemande: Problématique pour l'accès aux données terminologiques multilingues et la traduction. » *JoSTrans* 18: 93–112.
- Varela Vila, Tamara/Sánchez Trigo, Elena (2012): "EMCOR: A Medical Corpus for Terminological Purposes." *JoSTrans* 18: 139–159.
- Zelinsky-Wibbelt, Cornelia (2012): "Identifying Term Candidates through Adjective-Noun Constructions in English." *Terminology* 18.2: 226–242.

### Specialized Translation

- Chung, Siaw-Fong (2012): "Mandarin Translation of English Economic Metaphors: A Cross-Linguistic Study of Conceptually Related Economic Terms." *Herrero-Soler/White* (2012): 129–154.
- Cunillera Domènech, Montserrat (2012): « Les formules impersonnelles dans les textes judiciaires français et leur traduction en espagnol. » *Babel* 58.2, 164–180.
- Faber, Pamela/Ureña Gómez-Moreno, José Manuel (2012): "Specialized Language Translation." *Faber* (2012): 73–92.
- Gazier, Anne (2012): « Quelques difficultés de la traduction en russe de notions du droit administratif français. » *Rohlfing-Dijoux* (2012): 137–147.
- Hansen, Gyde (2012): „Verlust an Vielfalt – auch in Wirtschaft und Wissenschaft." *Kalverkämper/Schippel* (2012): 413–424.

- Ho-yan Chan, Clara (2012): "Bridging the Gap between Language and Law: Translational Issues in Creating Legal Chinese in Hong Kong." *Babel* 58.2, 127–144.
- Kalverkämper, Hartwig (2012): "Entgrenzte Kommunikation. Übersetzen und Dolmetschen in der globalisierten Welt." *Kalverkämper/Schippel* (2012): 39–84.
- Kübler, Natalie/Volanschi, Alexandra (2012): "Semantic Prosody and Specialised Translation, or how a Lexico-Grammatical Theory of Language Can Help with Specialised Translation." *Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet* (2012): 103–134.
- Proia, Fabio (2012): „Wie kompatibel sind Rechtstexte mit Translation-Memory-Systemen? Systematische Überlegungen zum Zusammenhang zwischen Textmerkmalen und Einsatznutzen der Übersetzungstechnologie.“ *trans-kom* 5.1: 124–138.
- Shisheng, Lü/Shuang, Li (2012): "The Role Shift of the Interpreter to a Cultural Mediator: From the Perspective of Cultural Orientations and Contexting." *Babel* 58.2, 145–163.

### Didactic Aspects

- Ädel, Annelie/Erman, Britt (2012): "Recurrent Word Combinations in Academic Writing by Native and Non-native Speakers of English: A Lexical Bundles Approach." *ESP J* 31.2: 81–92.
- Ädel, Annelie/Römer, Ute (2012): "Research on Advanced Student Writing across Disciplines and Levels: Introducing the *Michigan Corpus of Upper-Level Student Papers*." *IJCL* 17.1: 3–34.
- Alastal, Abdelgawad Ahmed/Shuib, Munir (2012): "Investigating the Academic English Language Target Needs of Undergraduates at the Faculty of Applied Science at Al-Aqsa University: Students' Perceptions." *Asian ESP J* 8.2: 5–26.
- Atai, Mahmood Reza/Samani, Ali Sahraneshin (2012): "Exploring Genre Variations in Research Article Introductions within a Single Subdiscipline: EOP versus EAP." *Asian ESP J* 8.1: 5–23.
- Birch-Bécaas, Sue/Cooke, Ray (2012): "Raising Collective Awareness of Rhetorical Strategies: Using an Online Writing Tool to Demonstrate Discourse Moves in the ESP Classroom." *Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet* (2012): 239–260.
- Boulton, Alex (2012): "Corpus Consultation for ESP: A Review of Empirical Research." *Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet* (2012): 261–292.
- Charles, Maggie (2012): "'Proper Vocabulary and Juicy Collocations': EAP Students Evaluate Do-it-yourself Corpus-Building." *ESP J* 31.2: 93–102.
- Crompton, Peter (2012): "Characterising Hedging in Undergraduate Essays by Middle Eastern Students." *Asian ESP J* 8.2: 55–78.
- Détourbe, Marie-Agnès (2012): « L'enseignement supérieur en contexte anglophone envisagé comme domaine spécialisé: aspects théoriques et méthodologiques. » *ASp* 61: 5–23.
- Eggensperger, Karl-Heinz (2012): « Dispositif hypermédia de préparation aux études en droit constitutionnel pour les Inn (locuteurs non-natifs). » *Rohlfing-Dijoux* (2012): 3–28.
- Evans, Stephen (2012): "Designing Emailing Tasks for the Business English Classroom: Implications from a Study of Hong Kong's Key Industries." *ESP J* 31.3: 202–212.
- García Gavín, Santiago/Baaken, Claudia (2012): *Vocabulario especializado del producto turístico: hacia una didáctica del trabajo con vocabulario turístico especializado*. Leipzig: Engelsdorfer Verlag.
- Johnson, Michael P. (2012): "Examining EFL Motivation in Japanese Engineering Students." *Asian ESP J* 8.2: 79–102.
- Matsuzawa, Takashi (2012): "Action Research: Using Narrow Listening to Improve Listening Comprehension for Business Teleconferencing." *Asian ESP J* 8.2: 103–124.
- Nallaya, Sasikala (2012): "Overcoming English Proficiency Challenges through Needs Assessment." *Asian ESP J* 8.2: 125–144.
- Soler, Viviana (2011): "The Pluralist Context Model in Obama's Cairo Speech: A Rhetorical Semiotic-Cognitive Approach." *ESP across Cultures* 8: 125–138.

- Sousa Costa, Annette (2012): « La mise en ligne d'un glossaire juridique bilingue pour les étudiants des cursus Droit français/Droit allemande. » Rohlffing-Dijoux (2012): 29–46.
- Stops, David (2012): *Fachsprachenunterricht Medizin: Konzeptidee für Brandenburg*. München: GRIN.
- von Brocke, Christina (2012): „Agil kommunizieren – evolvierend kooperieren: Neue Herausforderungen und Lösungsansätze für den Fachfremdsprachenunterricht.“ Roll/Schilling (2012): 215–234.
- Wharton, Sue (2012): “Epistemological and Interpersonal Stance in a Data Description Task: Findings from a Discipline-Specific Learner Corpus.” *ESP J* 31.4: 261–270.
- Williams, Geoffrey (2012): “Bringing Data and Dictionary Together: Real Science in Real Dictionaries.” Boulton/Carter-Thomas/Rowley-Jolivet (2012): 215–238.
- Yang, Hui-Chun (2012): “Modeling the Relationships between Test-Taking Strategies and Test Performance on a Graph-Writing Task: Implications for EAP.” *ESP J* 31.3: 174–187.

### List of Journal Abbreviations

- Asian ESP J*: The Asian ESP Journal, Asian ESP Journal Press, <<http://www.asian-esp-journal.com>>
- ASp*: ASp, la revue du GERAS, <[www.geras.fr](http://www.geras.fr)>
- Babel*: Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Education Research J*: Education Research Journal, <<http://www.resjournals.com/ARJ>>
- ESP across Cultures*: English across Cultures. Edizioni B.A. Graphis, <<http://www.unifg.it/esp>>
- ESP J*: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier
- Fachsprache.IJSC*: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Facultas, <[www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net)>
- IJCL*: International Journal of Corpus Linguistics. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, <[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=IJCL%209%3A1](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=IJCL%209%3A1)>
- JAPC*: Journal of Asian Pacific Communication, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, <<http://benjamins.com/#catalog/journals/japc/main>>
- JoSTrans*: The Journal of Specialised Translation, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>
- LSP J*: LSP Journal, Language for Special Purposes, Professional Communication, Knowledge Management, Cognition, Copenhagen Business School (CBS), <<http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog>>
- MDÜ*: MDÜ. Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer, Berlin, BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
- technische kommunikation*: technische kommunikation. Fachzeitschrift für Technische Dokumentation und Informationsmanagement, Lübeck, Schmidt-Römhild
- Terminology*: Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, <[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_seriesview.cgi?series=TERM](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM)>
- trans-kom*: trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation, <[www.trans-kom.eu](http://www.trans-kom.eu)>

Ines-Andrea Busch-Lauer  
 Westsächsische Hochschule Zwickau,  
 Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation  
 Dr.-Friedrichs-Ring 2a  
 08056 Zwickau  
 E-Mail: [Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de](mailto:Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)

## **Editors**

**Prof. Dr. Jan Engberg**  
Aarhus University  
je@asb.dk

**Prof. Dr. Nina Janich**  
Technische Universität Darmstadt  
janich@linglit.tu-darmstadt.de

**Prof. Dr. Hanna Risku**  
Karl-Franzens-Universität Graz  
hanna.risku@uni-graz.at

## **International Advisory Board**

**Prof. Dr. Kirsten Adamzik**  
Université de Genève

**Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Bierbaumer**  
Karl-Franzens-Universität Graz

**apl. Prof. Dr. Albert Busch**  
Universität Göttingen

**Dr. Marianne Grove Ditlevsen**  
Aarhus University

**Priv.-Doz. Dr. med. univ. Christian Enzinger**  
Medizinische Universität Graz

**Prof. Dr. Pamela Faber Benítez**  
Universidad de Granada

**Prof. Dr. Daniel Gile**  
Sorbonne Nouvelle Paris

**Univ.-Prof. Dr. Claus Gnutzmann**  
Technische Universität Braunschweig

**Prof. Dr. Maurizio Gotti**  
University of Bergamo

**Prof. Dr. Joachim Grabowski**  
Leibniz-Universität Hannover

**Prof. Dr. Dorothee Heller**  
Università degli studi di Bergamo

**Prof. Dr. Britta Hufeisen**  
Technische Universität Darmstadt

**Prof. John Humbley**  
Université Paris Diderot

**Prof. Dr. Peter Janich**  
ehem. Philipps-Universität Marburg

## **Review Editor & Bibliography**

**Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer**  
Westfälische Hochschule Zwickau  
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

## **Editorial Secretary**

**Dr. Anja Steinhauer**  
Redaktionsbüro textfit  
fachsprache@facultas.at

**Dr. Peter Kastberg**  
Aarhus University

**Prof. Dr. Bernhard Kettemann**  
Karl-Franzens-Universität Graz

**Prof. Dr. Wolf Peter Klein**  
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Prof. Bruce Maylath, Ph.D.**  
North Dakota State University

**Univ.-Prof. Dr. Aljoscha Neubauer**  
Karl-Franzens-Universität Graz

**Dr. Markus Nickl**  
doctima GmbH Erlangen

**Dr. Markus Nussbaumer**  
Bundeskanzlei Zentrale Sprachdienste, Bern

**Prof. Dr. rer. pol. Erich Ortner**  
Technische Universität Darmstadt

**Prof. Margaret Rogers**  
University of Surrey

**Prof. Dale Sullivan**  
North Dakota State University

**Prof. Dr. Elke Teich**  
Universität des Saarlandes

**Prof. Dr. Rita Temmerman**  
Erasmushogeschool Brussel

**Dr. Catherine Way**  
Universidad de Granada

**Univ.-Prof. Dr. Arne Ziegler**  
Karl-Franzens-Universität Graz

---

## **FACHSPRACHE – International Journal of Specialized Communication**

is a refereed international journal that publishes original articles on all aspects of specialized communication and provides an interdisciplinary forum for researchers and teachers interested in this field. **FACHSPRACHE** is committed to promoting high-quality research and to improving specialized communication and knowledge transfer including the qualifications required for this. The journal places equal emphasis on rigour and comprehensibility in an attempt to bridge the gap between researchers who may come from different disciplines but who share a common interest in specialized communication. These disciplines may range from linguistics, psychology, lexicography, terminology, and translation studies to the neurosciences as well as domains such as business administration, economics, law, medicine, science and engineering. Special issues focusing on particular individual areas are published regularly.